



# Provincial Judges' Journal des juges provinciaux

LES PROGRAMMES OFFERTS AUX  
**JUGES SUPPLÉANTS**  
À TRAVERS LE CANADA

*LE POINT DE VUE DE  
8 PROVINCES...*

**SENIOR AND  
PART TIME** JUDGES PROGRAMS  
IN CANADA

*THE POINT OF VIEW  
OF 8 PROVINCES...*



L'ASSOCIATION CANADIENNE DES JUGES DES COURS PROVINCIALES  
THE CANADIAN ASSOCIATION OF PROVINCIAL COURT JUDGES  
2006 – 2007 DIRECTEURS / DIRECTORS

**Alberta**

Judge Harry Bridges  
Provincial Court of Alberta  
Law Courts, 5<sup>th</sup> Floor  
1-A Sir Winston Churchill Square  
Edmonton, AB  
T : 780 427-7817  
@ : h.bridges@just.gov.ab.ca

**Columbie-Britannique  
British Columbia**

Judge Robert A. Higinbotham  
Provincial Court of British Columbia  
226 – 850 Burdett Avenue  
Victoria, BC  
V6W 1B4  
T : 250 356-1032  
F : 250 356-6779  
@ : rhiginbotham@provincialcourt.bc.ca

**Manitoba**

Judge John Combs  
Provincial Court of Manitoba  
1104 Princess Avenue  
Thompson, MB R7A 0P9  
T : 204 726-6761  
@ : jcombs@judicom.gc.ca

**Nouveau-Brunswick  
New Brunswick**

Judge David C. Walker  
Provincial Court of New Brunswick  
41 King Street  
St. Stephen, NB  
E4W 5R5  
T : 506 466-7507  
F : 506 466-7508  
@ : dwalker@judicom.gc.ca

**Les juges militaires  
Military Judges**

Commander Peter J. Lamont  
Office of the Chief Military Judge  
101 Colonel By Drive  
Ottawa, ON K1A 0K2  
T : 819 994-7438  
F : 819 997-6321  
@ : Lamont.PJ@forces.gc.ca

**Terre-Neuve et Labrador  
Newfoundland and Labrador**

Judge Timothy J. Chalker  
Provincial Court of Newfoundland and Labrador  
Law Courts Building  
Grand Falls-Windsor, NL  
A2A 1W9  
T : 709 292-4212  
F : 709 292-4388  
@ : timothychalk@provincial.court.nl.ca

**Territoires du Nord-Ouest  
Northwest Territories**

Judge Robert Gorin  
Territorial Court of the Northwest Territories  
P.O. Box 550  
Courthouse, 4093 – 49<sup>th</sup> Street  
Yellowknife, NT X1A 2N4  
T : 867 873-7604  
F : 867 873-0203  
@ : Robert\_gorin@gov.nt.ca

**Nouvelle-Écosse / Nova Scotia**

Judge William B. Digby  
Provincial Court of Nova Scotia  
5250 Spring Garden Road  
Halifax, NS B3J 1E7  
T : 902 424-8755  
F : 902 424-0603  
@ : wdigby@judicom.gc.ca

**Ontario**

Justice Salvatore Merenda  
Ontario Court of Justice  
2201 Finch Avenue West, 5<sup>th</sup> Floor  
Toronto, ON  
M9M 2Y9  
T : 416 314-3975  
F : 416 314-03813  
@ : salvatore.merenda@jus.gov.on.ca

**Île-du-Prince-Édouard  
Prince Edward Island**

Judge Jeffrey E. Lantz  
Provincial Court of P.E.I.  
Summerside Law Courts  
108 Central Street  
Summerside PEI C1N 3L4  
T : 902 888-8195  
F : 902 888-8222  
@ : jlantz@judicom.gc.ca

**Québec**

Juge Michel Babin  
Cour du Québec  
300, boul. Jean-Lesage R205  
Québec, QC  
G1K 8K6  
T : 418 649-3557  
F : 418 646-8417  
@ : mbabin@judex.qc.ca

**Saskatchewan**

Judge Gerry M. Morin  
Provincial Court of Saskatchewan  
188 – 11<sup>th</sup> street west, box 3003  
Prince Albert, SK S6V 6G1  
T : 306 953-2640  
F : 306 953-3342  
@ : kihciw.owiyasiwew@sasktel.net

**Yukon**

Judge Karen Ruddy  
Territorial Court of Yukon  
Judges' Chambers  
P.O. Box 2703, J-3E  
Whitehorse, YT Y1A 2C6  
T : 867 667-5438  
F : 867 393-6400  
@ : karen.ruddy@territorialcourt.yk.ca

**CONSEIL DE DIRECTION / EXECUTIVE COUNCIL**

**Président /  
President**

Judge Irwin E. Lampert  
Provincial Court of New Brunswick  
770 Main Street, P.O. Box 5001  
Moncton, NB  
E1C 8R3  
T : 506 856-2352  
F : 506 856-3226  
@ : ilampert@judicom.gc.ca

**1<sup>er</sup> vice-président /  
1<sup>st</sup> Vice-President**

Judge Thérèse Alexander  
Provincial Court of British Columbia  
Law Courts  
New Westminster, BC V3M 1C9  
T : 604 660-8565  
F : 604 775-1052  
@ : talexander@judicom.gc.ca

**2<sup>e</sup> vice-président /  
2<sup>nd</sup> Vice-President**

Juge Jean Paul Decoste  
Cour du Québec  
Palais de Justice  
183, avenue de la Cathédrale C.P. 800  
Rimouski, QC G5L 7C9  
T : 418 727-3817  
F : 418 727-4128  
@ : jpdecoste@judicom.gc.ca

**3<sup>e</sup> vice-président /  
3<sup>rd</sup> Vice-President**

Judge Gerard M. Meagher  
Provincial Court of Alberta  
323 – 6<sup>th</sup> Avenue South East  
Calgary, AB T2G 4V1  
T : 403 297-3156  
F : 403 297-5287  
@ : g.meagher@just.gov.ab.ca

**Président sortant /  
Past President**

Judge John P. Guy  
Provincial Court of Manitoba  
408 York Avenue, 5<sup>th</sup> floor  
Winnipeg, MB  
R3C 0P9  
T : 204 945-0974  
F : 204 945-0552  
@ : jguy@judicom.gc.ca

**Directeur exécutif /  
Executive Director**

Justice Russell J. Otter  
Ontario Court of Justice  
1911 Eglinton Avenue East  
Toronto, ON M1L 4P4  
T : 416 325-7203  
F : 416 325-0987  
@ : Russell.Otter@jus.gov.on.ca

Été 2007 Summer | volume 30, n° 1

**L'Association Canadienne des juges des cours provinciales**

Le Journal des juges provinciaux est une publication de l'Association canadienne des juges des cours provinciales. Ce journal est publié deux fois par an et distribué à plus de 1800 exemplaires. Les commentaires et opinions qu'il contient ne peuvent pas être considérés comme l'expression de la position de l'Association canadienne sauf indication à cet effet.

**The Canadian Association of Provincial Court Judges**

The Provincial Judges' Journal is a publication of the Canadian Association of Provincial Court Judges. Views and opinions are not to be taken as official expressions of the Canadian Association's policy unless so stated. The Journal is published twice a year and has a distribution of over 1800 copies.

[www.judges-juges.ca](http://www.judges-juges.ca)

**Co-éditeur / Co-Editor**

Madame la juge Odette Perron  
Cour du Québec  
Palais de Justice de Salaberry-de-Valleyfield  
180, rue Salaberry  
Salaberry-de-Valleyfield, (Québec)  
J6T 2J2  
Tél. / Tel : 450 370-4026 / 450 370-4034  
Télécopieur / Fax : 450 370-0370  
Courriel / E-mail : operron@judex.qc.ca

**Co-éditeur / Co-Editor**

Judge Keith Bracken  
Provincial Court of British Columbia  
238, Government Street  
Duncan, British Columbia  
V9L 5P7  
Tél. / Tel : 250 746-1237  
Courriel / E-mail : kbracken@provincialcourt.bc.ca

**Coordination de la production, design graphique et gestion de l'envoi postal : Graphic Design, Production Coordination and mailing:**

Fleur de lysée design graphique  
1124, Marie-Anne Est, bureau 31  
Montréal (Québec)  
H2J 2B7  
514 528-8618

Page couverture :

L'illustration de la page couverture a été créée par le juge Jean La Rue, de la Cour du Québec à Saint-Jérôme. Le juge La Rue est un artiste bien connu dont les œuvres ont été exposées dans certaines galeries du Québec.



Cover page:

The illustration on the cover was created by Judge Jean La-Rue of the Court of Quebec in St-Jerome. Judge La Rue is a noted artist whose works have been displayed in several Quebec galleries.

**SOMMAIRE / CONTENTS**

**BONNES NOUVELLES, MAUVAISES NOUVELLES**  
Juge Odette Perron, Québec..... **4**

**CE N'EST QU'UN AUREVOIR**  
Juge Keith Bracken, Colombie-Britannique..... **5**

**MESSAGE DU PRÉSIDENT**  
Juge Irwin E. Lampert, Nouveau-Brunswick ..... **6**

**RAPPORT DU DIRECTEUR/SECRÉTAIRE/ TRÉSORIER EXÉCUTIF**  
Juge Russ J.Otter, Ontario..... **10**

**MON SÉJOUR AU QUÉBEC**  
Juge Murray Thompson, Manitoba..... **28**

**LE SOUTIEN DES PAIRS : PROTECTEUR DE NOS FRÈRES (ET SŒURS)**  
Juge Ken Skilnick, Colombie-Britannique ..... **30**

**CONFÉRENCE 2007 COLOMBIE-BRITANNIQUE**  
Juge Gary Cohen, Président de comité de la conférence 2007, Vancouver, C.B..... **32**

**T O G E S**  
**LA COUR PROVINCIALE DE SASKATCHEWAN**  
Juge David Kaiser..... **36**

**TOGES À TERRE-NEUVE ET LABRADOR**  
Juge David Orr ..... **37**

**PROGRAMME NATIONAL DE CONSULTATION POUR LA MAGISTRATURE – UN RAPPEL**  
Juge Robert B. Hyslop, Terre-Neuve - Labrador ..... **38**

**FORMATION**  
La juge Deirdre Potheary ..... **38**

**LES JUGES MILITAIRES**  
Juge Peter J. Lamont ..... **40**

**J'AI LU...**  
Note de lecture par le juge Gilles Renaud, Ontario ..... **46**



**26 au 30 SEPTEMBRE 2007 – VANCOUVER WALL CENTRE HOTEL « L'EXCELLENCE JUDICIAIRE 2007 »**

**SEPTEMBER 26-30, 2007 – VANCOUVER WALL CENTRE HOTEL "JUDICIAL EXCELLENCE 2007"**

**GOOD NEWS,BAD NEWS**  
Juge Odette Perron, Quebec..... **4**

**FAREWELL GOOD BYE**  
Juge Keith Bracken, British Columbia..... **5**

**PRESIDENT'S REPORT**  
Juge Irwin E. Lampert, New Brunswick ..... **8**

**REPORT OF THE EXECUTIVE DIRECTOR/ SECRETARY/TREASURER**  
Justice Russ J.Otter, Ontario ..... **11**

**MY SEJOURN IN QUEBEC**  
Juge Murray Thompson, Manitoba..... **29**

**OUR BROTHERS' (AND SISTERS') KEEPERS: PEER SUPPORT FOR JUDGES**  
Juge Ken Skilnick, British Columbia..... **31**

**CONFERENCE 2007 BRITISH COLUMBIA**  
Juge Gary Cohen, Conference Committee Chair, Vancouver, BC ..... **34**

**G O W N S**  
**THE PROVINCIAL COURT OF SASKATCHEWAN**  
Juge David Kaiser..... **36**

**GOWNS IN NEWFOUNDLAND AND LABRADOR**  
Juge David Orr ..... **37**

**JUDICIAL COUNSELLING PROGRAMME – AN UPDATE**  
By Judge Robert B. Hyslop, Newfoundland - Labrador ... **39**

**EDUCATION**  
Juge Deirdre Potheary ..... **39**

**THE MILITARY JUDGES**  
Juge Peter J. Lamont..... **41**

**BY THE BOOK**  
Summary by Justice Gilles Renaud, Ontario ..... **46**

# BONNES NOUVELLES, MAUVAISES NOUVELLES

# GOOD NEWS, BAD NEWS

JUGE ODETTE PERRON, QUÉBEC

## ÉDITORIAL

**B**onnes nouvelles, mauvaises nouvelles! Lorsqu'on vous mentionne ces expressions, que choisissez-vous d'entendre en premier lieu? Pour ma part, je m'informe des mauvaises nouvelles puis des bonnes.

Alors voici pour les mauvaises nouvelles. L'équipe du journal a choisi comme thème de cette édition la présentation des programmes relatifs aux juges suppléants offerts dans chaque province. Quelle ne fut pas notre surprise de constater que seules 8 sur 12 entités provinciales ou territoriales bénéficient de cette bouée de sauvetage (c'est en l'occurrence l'illustration de notre page couverture). Nous vous présentons donc les modalités proposées par le Québec, la Saskatchewan, la Colombie-Britannique, l'Ontario, l'Alberta, le Nouveau-Brunswick, la Nouvelle Écosse et l'Île-du-Prince-Édouard. Nous espérons vivement traiter à nouveau de ce

sujet dans quelques années et obtenir de toutes les provinces et des territoires une politique à cet égard. Bonne lecture à tous ceux qui souhaitent un tel régime et nous espérons que vous trouverez ici des idées pour profiter de cette alternative qui peut sauver le fonctionnement et la bonne administration d'un tribunal.

L'autre mauvaise nouvelle, c'est le départ de mon co-éditeur Keith Bracken, nommé récemment à la Cour Supérieure de Colombie-Britannique à Victoria. Nous venions à peine de réaliser combien nous faisons une bonne équipe et combien nous avons en commun. Voyez même comment sa conjointe et moi partageons les mêmes goûts pour les chaussures! Enfin, Keith, sois heureux dans cette nouvelle étape de ta vie professionnelle. Quant à ta conjointe Robin, nous continuerons à partager ce petit péché!

Maintenant les bonnes nouvelles. Depuis septembre dernier à Moncton, nous accueillons désormais dans notre association les juges militaires. Un texte

de l'un d'entre eux, le juge Peter J. Lamont vous présente leur juridiction. Bienvenue à vous tous. À la suite du départ de Keith comme co-éditeur du Journal, un ou une nouvelle collègue prendra la relève avec ses idées, ses objectifs, sa vision relative à notre publication bi-annuelle.

Et enfin nous nous reverrons nombreux à Vancouver en septembre prochain à l'occasion du Congrès de l'ACJCP et de l'AJA. En somme, plus de bonnes nouvelles que de mauvaises.

Bonne lecture de votre Journal.



JUDGE ODETTE PERRON, QUEBEC

## EDITORIAL

**G**ood news, bad news! When you hear these expressions, which do you choose to hear first? I usually want to hear the bad news first, then the good.

With that in mind, on with the bad news. For this edition, the Journal team decided to focus on programs offered to supernumerary judges in each province. Imagine our surprise to discover that only 8 out of 12 provinces or territories benefit from this safety net (which happens to be displayed on our front cover). Therefore, we present you the system proposed by Quebec, Saskatchewan, British Columbia, Ontario, Alberta, New Brunswick, Nova Scotia and PEI. We sincerely hope to tackle this topic again in a few years and at that point to obtain a policy in this regard from each province and territory. Happy reading to all who wish for such a system, and we hope that you will find topics here to take advantage from this option which helps a tribunal run smoother.

The other unfortunate news is that we are losing co-editor Keith Bracken, who was recently named to the Supreme Court of British Columbia in Victoria. We had just realized how well our team worked together and how much we had in common. His partner and I even shared the same taste in shoes! Keith, we wish you the best in this new stage of your professional life. As for your partner Robin, she and I will continue to share this little weakness!

Now on to the good news. Since last September in Moncton, we now welcome military judges to our association. A text by one of them, judge Peter J. Lamont, introduces you to their jurisdiction. We wish to welcome them. Following Keith's departure as co-editor of the Journal, a new colleague will take over this post with new ideas, objectives, and vision for our semi-annual publication.

And finally, we will meet many of you in Vancouver next September for the CAPCJ and AJA Conferences. All in all, more good news than bad.

Happy Journal reading!

Since last  
September in  
Moncton, we  
now welcome  
military  
judges to our  
association.

# CE N'EST QU'UN AUREVOIR

JUGE KEITH BRACKEN, COLOMBIE-BRITANNIQUE

## ÉDITORIAL

**A**u moment où je m'assoie pour écrire mes derniers commentaires pour le Journal, la même pensée me revient – mon regret le plus grand de ces 16 dernières années est de ne pas m'être impliqué plus tôt au sein de notre organisation nationale. La conférence de l'ACJCP à Moncton, la toute première conférence de l'ACJCP à laquelle j'ai participé, a été l'une des plus agréables et des plus instructives conférences à laquelle j'ai assisté et celle de Vancouver s'annonce tout aussi intéressante. Comme plusieurs d'entre vous le savez, je suis passé de la cour provinciale à la cour suprême de Colombie-Britannique. Bien que j'attends avec impatience les nouveaux défis, j'éprouve un sentiment de regret à quitter mes collègues de la cour provinciale. J'ai aimé mon passage à la cour provinciale et je suis très fier de ce qu'ont accompli et continuent d'accomplir quotidiennement les juges des cours provinciales et territoriales à travers le Canada.



**Je sais que le travail et les gens que j'ai rencontré au fil de mes activités à la cour provinciale de Colombie-Britannique me manqueront.**



Nous avons tous une lourde charge de travail et des tâches qui requièrent quotidiennement notre attention. Certains d'entre vous ajoutent à cette charge de travail en assumant des responsabilités au sein de leur association provinciale ou territoriale, de l'ACJCP et parfois des deux. Odette et moi avons eu quelque fois un peu de difficulté à soutirer des articles ou des idées provenant des différentes provinces et territoires. Je sais que vous subissez un stress additionnel en tentant de rencontrer la date de tombée pour la publication du Journal. Mais c'est seulement en partageant l'information qu'on peut mettre à contribution toutes les ressources de notre réserve de talents. J'encourage chacun de vous à être prêt à supporter notre Journal en soumettant des articles ou des idées que vous estimez être d'intérêt pour vos collègues à travers le pays.

En terminant, je sais que le travail et les gens que j'ai rencontré au fil de mes activités à la cour provinciale de Colombie-Britannique me manqueront. Je crois que les cours provinciales et territoriales du Canada accomplissent un très important travail au sein du système judiciaire; j'ai été fier d'en faire partie et d'avoir, au cours des deux dernières années, participé au Journal de l'ACJCP.

Été 2007 Summer | volume 30, n° 1

# FAREWELL GOOD BYE

JUDGE KEITH BRACKEN, BRITISH COLUMBIA

## EDITORIAL



**A**s I sit down to write my last comments for the Journal, I keep coming back to the same thought – that my single biggest regret over the last 16 years is that I did not get involved in our national organization sooner. The Moncton CAPCJ Conference, my very first CAPCJ conference was one of the most enjoyable and informative that I have ever attended and Vancouver is shaping up to be just as good. As many of you now know, I have moved from the Provincial Court of British Columbia to the Supreme Court of British Columbia. While I look forward to new challenges I leave my colleagues on the Provincial Court with a sense of regret. I have enjoyed my time on the Provincial Court and I am very proud of what the judges of Provincial and Territorial Courts across Canada have accomplished and continue to accomplish every working day.

The Canadian Association of Provincial Court Judges has been the significant force in advancing the interests of judges of all levels of court in Canada. CAPCJ has been instrumental in establishing training programs for new judges and excellent continuing education programs for judges of the Provincial and Territorial Courts of Canada. My involvement with the Journal has been brief but my interest in it arose out of a belief that the Journal is a very important means of sharing our common interests and common knowledge. We face many common problems and challenges and unless we all benefit from a common approach to solving the problems and meeting the challenges we will have less strength as a group and as individual judges.

We all have heavy work loads and tasks that need to be dealt with each day. Some of you add to that work load with responsibilities to your Provincial or Territorial Associations or CAPCJ and sometimes both. Odette and I have sometimes found it a little difficult to extract articles or ideas from the different provinces and territories. I know that in trying to get something ready for a publication deadline in the Journal you face added stress. But it is only through the sharing of information that we can engage all the resources of our pool of talent. I encourage each of you to be prepared to support the Journal by submitting articles or ideas that you think might be of interest to others across the Country.

In closing, I know that I will miss the work of the Provincial Court of British Columbia and the people who I met in the course of my work. I believe that the Provincial and Territorial Courts of Canada do some of the most important judicial work in the Country and I have been proud to have been a part of that work and, for the last couple of years, part of the Journal.



**I know that I will miss the work of the Provincial Court of British Columbia and the people who I met in the course of my work.**



# MESSAGE DU PRÉSIDENT

JUGE IRWIN E. LAMPERT, NOUVEAU-BRUNSWICK



Il me fait plaisir de vous présenter un rapport de mes activités, ainsi que celles de l'exécutif, depuis notre colloque annuel de Moncton en septembre dernier. Cette période très intéressante a été fort mouvementée et je suis confiant que nous sommes en voie de rencontrer nos objectifs pour l'année en cours.

La Conférence 2006 tenue à Moncton à la mi-septembre, fut couronnée de succès. Le thème du colloque était LES VRAIES COULEURS DE LA MAGISTRATURE. Nous étions très heureux que les associations provinciales de Nouvelle-Écosse et de Terre-Neuve et Labrador, aient tenu leur rencontre annuelle au même moment. Ce n'est pas encore confirmé, mais il semble que tous les juges du Nouveau-Brunswick pourront participer au colloque de 2008 à Québec. À Moncton, 135 juges et 65 accompagnateurs ont bénéficié de quatre jours de formation de pointe et d'activités sociales enrichissantes.

Depuis notre conférence annuelle, j'ai eu le plaisir de rendre visite à plusieurs juges et de participer aux rencontres des associations provinciales de la Colombie-Britannique, de l'Alberta, de la Saskatchewan, du Manitoba, du Québec et du Nouveau-Brunswick. J'ai été accueilli très chaleureusement et rencontré des gens d'une grande hospitalité. Un très grand MERCI à ceux qui ont contribué à rendre mes visites si agréables et si productives.

Nous avons récemment amendé notre constitution, de sorte que les juges militaires sont maintenant éligibles à devenir membres à part entière de l'ACJCP. Nous leur souhaitons la bienvenue et étions heureux de voir plusieurs d'entre eux assister au colloque de Moncton. En octobre, j'ai eu le plaisir de me rendre à Ottawa afin d'assister à l'assermentation du juge militaire en chef, le colonel Mario Dutil, ainsi que deux autres juges de la cour, les lieutenants-colonels Louis-Vincent d'Auteuil et Jean-Guy Perron.

Comme vous le savez, les juges municipaux du Québec ont très hâte de devenir membres à part entière de l'ACJCP. Cette question a fait l'objet de nombreux débats dans le passé et je suis résolu à y trouver une solution. Avant notre rencontre d'avril, nous ferons circuler un document sur cette question qui, espérons-le, fournira plus

d'information afin d'éclairer notre décision. De plus, lors de notre rencontre d'avril, un représentant des juges municipaux fera une présentation et répondra aux questions.

Peu de temps après la nomination du nouveau ministre de la justice du Canada, j'ai écrit à Rob Nicholson pour lui offrir nos félicitations et nos meilleurs vœux et pour demander une rencontre. Nous avons reçu une réponse rapide et j'ai le plaisir de vous informer que quelques membres de l'exécutif rencontreront bientôt le ministre à Ottawa.



## À l'hiver, nous prévoyons commanditer une formation de deux jours sur des sujets d'actualité à l'intention des juges bilingues, principalement de l'Ontario et du Québec, mais aussi provenant d'autres provinces et territoires.



La formation a TOUJOURS été une priorité à l'ACJCP et à cet effet, nous travaillons d'arrache-pied afin de rendre les deux programmes offerts aux nouveaux juges, aussi bons qu'ils peuvent l'être : le Programme de formation des nouveaux juges et le Programme fondé sur les aptitudes. Puisque nous sommes totalement engagés à ce que les juges aient accès à des programmes de formation de qualité, nous continuons de commanditer et promouvoir d'autres initiatives pour les juges dans toutes les provinces et territoires, qu'ils siègent dans des communautés de grande ou petite taille, en ville ou à la campagne. À titre d'exemple, le Programme de formation pour les provinces des prairies et les Territoires s'est tenu pour la première fois cette année à Winnipeg. Onze juges du Manitoba, de la Saskatchewan, de l'Alberta ainsi que du Yukon et des Territoires du Nord-ouest se sont réunis pour une formation

de deux jours sur la rédaction de jugement. À l'hiver, nous prévoyons commanditer une formation de deux jours sur des sujets d'actualité à l'intention des juges bilingues, principalement de l'Ontario et du Québec, mais aussi provenant d'autres provinces et territoires. Un programme semblable devait avoir lieu en novembre dernier mais il a dû être annulé en raison de circonstances imprévues. Finalement, nous attendons avec impatience le Programme de formation judiciaire de l'Atlantique qui doit se tenir du 20 au 23 juin à Cornerbrook, Terre-Neuve et Labrador.

Dans les petites communautés où ne siège qu'un seul juge, il arrive souvent que ce dernier doit présider un procès après avoir émis un mandat de perquisition et siégé à l'audience préliminaire dans un même dossier, une situation qu'on ne retrouve pas dans les communautés qui ont plus d'un juge. C'est une situation problématique que nous avons décidé d'examiner de plus près. Le doyen de la faculté de droit du Nouveau-Brunswick, Philip Bryden, a accepté de présider un groupe de travail sur cette question. Avec l'aide du juge David Orr de Terre-Neuve et Labrador, ce groupe de travail est maintenant formé et constitué de juges venant de toutes les parties du pays qui ont accepté d'y participer. Ils ont déjà rencontré le doyen Bryden au moyen d'une conférence téléphonique. Le groupe fera circuler un questionnaire parmi nos juges à travers le pays et à partir de l'information recueillie, prépareront un document présentant les meilleures pratiques et un sommaire de la jurisprudence pertinente.

L'ACJCP continue d'être très préoccupée par les parties non représentées et les personnes qui souffrent de dépendances aux drogues et à l'alcool que nous rencontrons dans nos salles de cour. J'ai tenté de sensibiliser les représentants du gouvernement à ce sujet et j'ai soulevé cette question à maintes occasions lors de mes allocutions. Nous avons pressé les gouvernements de scruter la manière d'allouer les ressources à leur disposition. Les canadiens, qui vivent dans une des sociétés les plus prospères au monde, ont droit et doivent avoir de meilleurs services. À certains endroits, la situation devient critique.

Nous accroissons continuellement nos efforts pour améliorer nos communications avec nos membres et le public en général. Dans cet ordre d'idée, notre webmestre, le juge Greg Brown de St-John, a travaillé fort et obtenu d'excellents résultats dans l'amélioration de notre site internet. De plus, nous inaugurerons bientôt une lettre électronique qui sera distribuée à nos membres trois ou quatre fois par année. Notre brochure de l'ACJCP a été complètement revue et mise à jour.

Nous continuons d'entretenir de très bonnes relations avec les juges en chef. Nous travaillons présentement sur de nouvelles initiatives en collaboration avec ces derniers; nous vous fournirons plus d'information à ce sujet lors de notre colloque. Je peux ajouter que le Nouveau-Brunswick a un nouveau juge en chef, Les Jackson, de Woodstock. Le nouveau juge en chef adjoint est Pierre Arseneault de Moncton.

La rémunération continue d'être un sujet de préoccupation pour nos membres. Les juges du Québec contestent actuellement la réponse du gouvernement aux recommandations de deux commissions sur la rémunération. Au Nouveau-Brunswick, le gouvernement a annoncé au début de février qu'il accepterait et implanterait les recommandations du rapport minoritaire (préparé par la personne nommée par le gouvernement à la Commission sur la rémunération des juges), et non les recommandations du rapport majoritaire. Alors, à la lumière de la décision *Bodner*, la lutte se poursuit dans un climat de grande incertitude au sujet des obligations du gouvernement dans ce domaine.

Nous attendons avec impatience notre prochaine conférence annuelle à Vancouver en septembre et ce, pour une raison toute spéciale : ce sera une réunion conjointe avec l'American Judges Association. Je prévois que la rencontre de l'exécutif se tiendra les mardi 25 et mercredi 26, et que le colloque proprement dit débutera le mercredi 26 et se poursuivra jusqu'au samedi 29 au Sheraton Wall Centre. L'AJA regroupe plus de 2000 membres à travers toute l'Amérique du Nord, incluant le Canada. Nous prévoyons la participation de plus de 500 juges et cela promet d'être tout un événement.

Nos relations avec l'Association du Barreau canadien demeurent solides. En février, lors de l'assemblée de la mi-hiver à Mont-Tremblant,

j'ai été invité à siéger sur un panel ayant pour sujet « Le défi des parties à un litige non représentées ». Les autres panélistes étaient le Juge John Vertes, président de l'Association canadienne des juges des cours supérieures, Daphne Dumont, c.r., ancienne présidente de l'Association du Barreau canadien et présidente du Fonds pour le droit de demain, ainsi que Bill Goodridge, nouvellement nommé Juge à la Cour Supérieure de Terre-Neuve et Labrador. De plus, j'ai rencontré John Hoyles à Ottawa en octobre dernier et nous avons discuté dans quels secteurs l'ABC pourrait fournir à l'ACJCP, moyennant rémunération bien sûr, des services de support administratif. Notre directeur exécutif poursuit les discussions à ce sujet avec

les représentants de l'ABC. Nous examinons également la possibilité de tenir une conférence conjointe dans un avenir pas trop lointain. Nous continuons également d'entretenir des relations étroites avec la Fédération des ordres professionnels de juristes du Canada. J'ai été invité à être panéliste lors de leur conférence semi annuelle qui se tiendra à St-John en mai prochain.

Je vous souhaite un très bel été et j'espère vous rencontrer à Vancouver en septembre. Une dernière chose : s'il y a une question concernant l'ACJCP dont vous aimeriez discuter avec moi, vous pouvez me rejoindre au 506 856-2352. Je serai toujours heureux de vous parler.

---

## ADDENDUM

À la fin avril, avant la réunion du Bureau de direction à Montréal, j'ai eu l'opportunité de m'adresser aux juges réunis au Lac Carling dans le cadre du séminaire offert aux nouveaux juges. J'ai échangé avec plusieurs d'entre eux et obtenu leurs commentaires sur ce programme de formation. Je n'ai reçu que des éloges pour son contenu et ses formateurs. Félicitations à Élisabeth Corte et Danielle Côté pour leur excellent travail.

Voici le résumé de notre rencontre des directeurs des 27, 28 et 29 avril :

1. Une résolution adoptée à l'unanimité a amendé notre constitution pour permettre aux juges à temps plein des Cours municipales de Montréal, Québec et Laval au Québec de devenir membres de l'ACJCP. Ils sont membres de la Conférence des Juges du Québec, sont soumis au Conseil de la Magistrature et doivent rencontrer les mêmes pré requis que les juges de la Cour du Québec. Cette décision est sujette à ratification par l'assemblée générale qui aura lieu à Vancouver.
2. Une décision a été prise relativement au fait d'accepter la proposition de l'Association du Barreau Canadien de nous aider à monter et maintenir toutes les données relatives aux juges membres de l'ACJCP. Croyez-le ou non, nous n'avons pas ces outils. Ceci permettra

une meilleure communication entre nos membres avec un mécanisme à jour.

3. Un budget équilibré a été approuvé. Notre association est en bonne santé financière et nous entendons continuer ainsi.
4. Nous avons remis aux directeurs un projet de CD portant sur l'histoire de l'ACJCP. Il résulte des efforts inestimables posés par notre collègue Cheryl Daniel, de Calgary, assistée du juge Robert Hyslop de Terre-Neuve. Ce document est un enrichissement pour notre association. Éventuellement après correction et révision, traduction et approbation il sera diffusé à tous nos membres.

Au lendemain de notre réunion à Montréal, accompagné des juges Alexander et Otter, je suis allé rencontrer à Ottawa le ministre de la justice, l'honorable Rob Nicholson. Ce fut une excellente réunion. Nous avons discuté de plusieurs sujets et nous avons été assurés de recevoir notre subvention annuelle du gouvernement fédéral. Nous en sommes extrêmement reconnaissants envers le gouvernement. Monsieur Nicholson a confirmé que son ministère connaissait bien notre existence, nos objectifs pour toutes les cours provinciales à travers le pays. Il nous a assurés de son soutien vu le bon travail exécuté notamment en matière de formation des juges.

# PRESIDENT'S REPORT

JUDGE IRWIN E. LAMPERT, NEW BRUNSWICK



I am happy to provide you with a report on my activities, and those of the Executive, since our annual conference in Moncton in September. It has been a very busy but exciting time and I am confident that we are well on our way to meeting our goals for this year.

A very successful Conference 2006 was held in Moncton in mid-September. The theme of the conference was THE TRUE COLORS OF JUDGING. We were very pleased that provincial judges associations from Nova Scotia and Newfoundland and Labrador held their annual meetings in Moncton in conjunction with this event. While not yet confirmed, it looks as though all New Brunswick judges will be able to attend Conference 2008 in Quebec City, where we'll hold our Annual Meeting. 135 judges plus 65 significant others enjoyed 4 days packed with exceptional education programming and fun-filled social activities in Moncton.

Since our annual conference, I have had the pleasure of visiting judges and attending meetings of the provincial associations of British Columbia, Alberta, Saskatchewan, Manitoba, Quebec and New Brunswick. I have been very warmly received and the hospitality has been superb. A big THANK YOU to those who have assisted in making my visits so enjoyable and productive.

Our constitution was amended recently, so that Canada's military judges are now entitled to full membership in CAPCJ. We welcome the military judges and were happy to see a number of them in attendance at our Moncton conference. In October, I had the pleasure of traveling to Ottawa to attend the swearing-in of the Chief Military Judge, Colonel Mario Dutil, as well as two other judges of the court, Lieutenant-Colonels Louis-Vincent d'Auteuil and Jean-Guy Perron.

As you know, the full-time Quebec Municipal Judges are most anxious to become full-fledged CAPCJ members. This issue has been debated on and off for quite some time and I have decided to resolve it one way or the other. Prior to our April meeting, a background paper on this issue will be circulated and, hopefully, it

will provide us with more information on which to base our decision. As well, at our April meeting, a representative of this group will make a presentation and answer questions.

Shortly after his appointment as Canada's new Minister of Justice, I wrote to Rob Nicholson, offering our congratulations and best wishes and requesting a meeting. We received a prompt reply and I am pleased to advise you that some members of the Executive are scheduled to meet with the minister in Ottawa soon.



**Another program we anticipate sponsoring next winter is a two-day program for bilingual judges, mainly from Ontario and Quebec but also involving bilingual judges from other provinces and territories, and dealing with a topic of current interest.**



Education has ALWAYS been a main priority of CAPCJ and, in this regard, we are working very hard at making as good as they can be two programs available to our new appointees: the New Judges' Education Program and the Skills-Based Program. As we are strongly committed to making sure that judges in all provinces and territories, whether they sit in large, small, rural or urban communities, have access to quality education programs, we continue to sponsor and promote other initiatives. For example, the Prairie Provinces and Territories Education Program was held for the first time this year in Winnipeg. It brought together 11 judges from Manitoba, Saskatchewan and Alberta, as well as the Yukon and Northwest Territories for a

2-day program on Judgment Writing. Another program we anticipate sponsoring next winter is a two-day program for bilingual judges, mainly from Ontario and Quebec but also involving bilingual judges from other provinces and territories, and dealing with a topic of current interest. A similar program was supposed to take place last November but had to be cancelled because of unforeseen circumstances. Finally, we are looking forward to the Atlantic Judicial Education Program, scheduled for Cornerbrook, Newfoundland and Labrador, June 20-23.

Judges sitting alone in small communities often must preside over a trial after they already have dealt with a search warrant and heard a Preliminary Hearing in the same matter, something not usually done in communities with more than one judge. This is a problematic issue and we have decided to take a closer look at it. Dean Philip Bryden of the University of New Brunswick Law School has agreed to Chair a working group of our judges which will study this issue. With the able assistance of Judge David Orr of Newfoundland and Labrador, a working group has already been formed, with judges from across the country having agreed to be a part of it. They have already met with Dean Bryden by conference call. The group will circulate a questionnaire to all of our judges across the country and from the information gleaned, will prepare a paper outlining best practices and summarizing current jurisprudence.

CAPCJ continues to be very concerned about unrepresented litigants in our courts, as well as those suffering from alcohol and drug dependency. I have attempted to bring this matter to the attention of numerous government officials and have spoken out on the issue during a number of speaking engagements I have had. We are urging governments to take a close look at how they allocate their resources. Canadians, living in one of the most prosperous countries in the world, deserve and must have better services. In some jurisdictions, the situation has become critical.

We are constantly increasing our efforts at communicating better with both the public and with our members. With this in mind, our webmaster, Judge Greg Brown of St. John's, has been working hard and has done a great job of improving our web site. As well, we will soon be launching a new e-letter which will be distributed to our members three or four times per year. And, our CAPCJ brochure has been completely re-designed and up-dated.

We continue to maintain a very good relationship with the Chief Judges. Presently, we are involved with them on some initiatives and more information will be provided at our meeting. I might add that New Brunswick has a new Chief Judge, Les Jackson of Woodstock. The new Associate Chief Judge is Pierre Arseneault of Moncton.

Compensation continues to be of concern to our members. Judges in Quebec are currently litigating the government's response to the recommendations of two Remuneration Commissions. In New Brunswick, the government announced in early February that it would accept and implement the recommendations contained in the minority report (made by the government's nominee on the Judicial Remuneration Commission), not the majority report. So, the struggle continues, in light of the Bodner decision, with much uncertainty about governments' obligations in this area.

We are very much looking forward to our next annual conference in Vancouver in September and for a special reason: it will be a joint conference with the American Judges Association. I anticipate our Executive meeting will take place on Tuesday and Wednesday, the 25<sup>th</sup> and 26<sup>th</sup>, with the actual conference running from Wednesday, the 26<sup>th</sup>, until Saturday, the 29<sup>th</sup>, all at the Sheraton Wall Centre. The AJA has more than 2,000 members from across North America, including Canada. We anticipate attendance of in excess of 500 judges and it promises to be an outstanding event.

Our relationship with the CBA remains strong. In February, I was asked to be on a panel, dealing with THE CHALLENGE of the UNREPRESENTED, at the CBA's mid-winter meeting in Mont Tremblant. Other panelists

included Mr. Justice John Vertes, President of the Canadian Superior Court Judges Association; Daphne Dumont, Q.C., a past CBA president and Chair, Law for the Future Fund and Bill Goodridge, newly appointed as a Judge of the Supreme Court of Newfoundland and Labrador. As well, I spent some time with John Hoyles in Ottawa in October and we discussed some areas in which the CBA might provide to CAPCJ, at a cost of course, some administrative support services. Our Executive-Director continues to discuss this matter with CBA officials. We are also looking at the possibility of holding

some type of joint conference in the not too distant future. We also continue to maintain a close relationship with the Federation of Law Societies of Canada. I have been invited to be a participant in a panel at their semi-annual conference in May in St. John's.

Have a great Summer and I look forward to seeing you in Vancouver in September. Remember: if there are any CAPCJ matters you would like to discuss with me, I can be reached at 506 856-2352. I would be happy to hear from you anytime.

---

### ADDENDUM: President's Report

In late April, prior to the Board of Directors' meeting in Montreal, I had the opportunity to address the final banquet at the New Judges' Education Program. As well, I took the opportunity to speak with a number of students and to get their views on the Program. I received nothing but accolades for the Program, in terms of content and presenters. Congratulations to Elizabeth Corte and Danielle Cote for a job well done.

At our Board meeting:

1. A motion was passed (unanimously) amending the constitution to permit permanent, full-time Municipal Court judges in Montreal, Laval and Quebec City to become CAPCJ members. These judges are members of the Conference des Juges de Quebec, are subject to the Quebec Judicial Council and have the same prerequisites for appointment as members of the Cour du Quebec. This decision is subject to ratification at our Annual General Assembly in Vancouver.
2. A decision was taken to retain the Canadian Bar Association to set-up and maintain a data base of all CAPCJ members. Believe it or not, this is something we have never had. It will enable us to better communicate with our members, in a more timely manner.

3. A balanced budget was approved. Our Association is in relatively good financial shape and we want to keep it that way.

4. A cd was circulated, containing a draft of CAPCJ's history. This cd is the end result of much of work by former CAPCJ president Cheryl Daniel of Calgary, with the assistance of another past president, Robert Hyslop of St. John's. Judge Daniel agreed to chair our History project, a most important CAPCJ endeavour. This draft document will be reviewed by members of our Board of Directors, amended, improved and then translated, following which it will be published.

Following our meeting, I, along with Judges Alexander and Otter, traveled to Ottawa to meet with the Minister of Justice, the Hon. Rob Nicholson. We had an excellent meeting, discussed a number of topics and were assured that our annual grant from the federal government was secure. We are most appreciative of the assistance we receive from Ottawa. The minister emphasized that his department is well aware of the good work our courts are doing across the country and assured us that his department is committed to assisting CAPCJ with the good work it is doing, especially in the area of education.

# RAPPORT DU DIRECTEUR/ SECRÉTAIRE/TRÉSORIER EXÉCUTIF

JUGE RUSS J. OTTER, ONTARIO



Ce bref rapport décrit les activités de l'A.C.J.C.P. depuis notre conférence annuelle du 13 au 16 septembre 2006 à l'hôtel Delta Beauséjour, à Moncton, Nouveau-Brunswick.

Le Conseil exécutif poursuit ses rencontres mensuelles par téléconférence, auxquelles sont invités à participer tous les directeurs provinciaux. Une fois approuvés et traduits en français, tous les procès-verbaux de ces rencontres sont transmis aux directeurs qui se chargent de les distribuer à nos membres partout au Canada. L'Exécutif cherche à identifier, en collaboration avec l'Association du Barreau canadien et notre webmestre, un moyen de distribuer plus rapidement ces procès-verbaux et les autres communications via une banque de données nationale.

L'Exécutif continue la mise en oeuvre des recommandations issues de notre planification stratégique. Parmi celles-ci, une nouvelle brochure, qui est présentement à la traduction, la mise à jour finale des amendements à la Constitution, un bulletin électronique régulier et l'adoption possible d'un nouveau logo corporatif.

Le processus budgétaire pour l'année financière débutant le 1<sup>er</sup> avril 2007 et se terminant le 31 mars 2008 a été soumis à la réunion du conseil d'administration qui s'est tenue à Montréal du 27 au 29 avril 2007 et a été approuvé. Lors de cette rencontre, le conseil a examiné les questions relatives à la possibilité d'amender notre constitution pour permettre aux juges municipaux du Québec de rejoindre les rangs de l'A.C.J.C.P. Nous avons fait une revue du projet sur la récusation

judiciaire avec Philip Bryden, doyen de la faculté de droit de l'université du Nouveau-Brunswick, nous avons traité de notre constitution et nous nous sommes penchés sur la manière de gérer les déficits ou les surplus résultants de la conférence annuelle de l'A.C.J.C.P. et a traité de divers autres sujets.

Notre président, le juge Irwin Lampert, a réinstauré la pratique qui veut que les présidents des divers comités se rapportent directement à certains membres de l'Exécutif afin de s'assurer que les informations portant sur les activités des comités soient à jour lors de nos rencontres mensuelles par téléconférence.

## Subvention annuelle

J'ai complété la demande de subvention de 100 000\$ provenant du ministère fédéral de la Justice. La subvention continue de jouer un rôle crucial nous permettant de planifier et d'offrir plusieurs programmes de formation et autres services dans les deux langues officielles. Dans ce contexte, notre rencontre entre l'Exécutif et le nouveau ministre fédéral de la Justice, Rob Nicholson, à Ottawa le 30 avril 2007, a été significative. Celui-ci nous a confirmé cette subvention. Nous poursuivons nos opérations à l'intérieur des limites d'un budget équilibré. Les états financiers définitifs seront disponibles à la fin de l'année fiscale.

## Conférences à venir

L'organisation de la conférence annuelle qui se tiendra du 26 au 30 septembre 2007 à Vancouver, Colombie-Britannique, est très bien engagée sous la gouverne du juge Gary Cohen.

Conjointement avec l'American Judges Association, elle promet d'être l'une des plus importantes conférences jamais tenue par l'A.C.J.C.P. Malheureusement, l'une des conférencières de la plénière d'ouverture, madame la juge Rosalie Abella de la Cour suprême du Canada a dû se retirer en raison d'un conflit d'horaire. Nous avons reçu la confirmation que monsieur le juge Ian Binnie sera avec nous. La planification de la conférence qui se tiendra à Québec du 2 au 8 novembre 2008 avec la participation active de notre deuxième vice-président, le juge Jean-Paul DeCoste, se poursuit. Nous avons également amorcé la planification de notre conférence de 2009, qui se tiendra à Calgary, Alberta, du 21 au 26 septembre. Veuillez inscrire ces dates à vos agendas dès maintenant.

## Travail des comités

Plusieurs de nos comités sont très actifs. Le comité de l'Éducation nationale relève des défis innovateurs en matière de formation judiciaire avec le nouveau Programme de formation des nouveaux juges et le Programme fondé sur les aptitudes. L'an dernier, il a inauguré avec succès le Programme de formation pour les provinces des Prairies et les Territoires, à Winnipeg. Il est présentement à mettre sur pied un programme exceptionnel pour notre conférence à Vancouver. Le comité Égalité et Diversité poursuit son excellent travail avec un guide électronique et différentes publications. Notre webmestre, le juge Greg Brown de St-John's, Terre-Neuve, fait actuellement une mise à jour de notre site internet, qui comptera un bulletin électronique pour distribution à tous nos membres.

Le Comité sur le droit continue de superviser et de préparer des rapports concernant les propositions législatives en matière de droit criminel.

Notre projet sur l'histoire est sur le point d'aller sous presse. Il est présentement à l'étape de l'édition, avant d'être traduit en français pour ensuite être distribué.

J'attends avec impatience de vous rencontrer à Vancouver en septembre.

## Subvention du ministère de la Justice du Canada

L'Association canadienne des juges des cours provinciales (A.C.J.C.P.) désire réitérer sa profonde gratitude au ministère de la Justice du Canada pour sa subvention annuelle de 100 000 \$. Pour l'année fiscale 2006-2007, le ministère de la Justice du Canada a approuvé et octroyé sa subvention à une date plus hâtive que jamais, ce qui a permis à l'A.C.J.C.P. d'organiser et de budgétiser ses activités annuelles. Cette subvention sert principalement à défrayer les coûts du service de traduction simultanée dans nos programmes de formation et à maintenir les communications, le Journal, les procès verbaux corporatifs, nos nombreux rapports et le site internet, dans les deux langues officielles et, ce faisant, nous permet de remplir notre mandat constitutionnel d'exercer la conduite de nos affaires en anglais et en français. Sans cette aide financière, la capacité de l'A.C.J.C.P. à offrir tous ses programmes dans les deux langues officielles serait sérieusement compromise.

# REPORT OF THE EXECUTIVE DIRECTOR/ SECRETARY/TREASURER

JUSTICE RUSS J. OTTER, ONTARIO

This is a brief report outlining the activities of C.A.P.C.J. since our Annual Conference, September 13-16, 2006, at Hotel Delta Beauséjour, Moncton, New Brunswick.

The Board continues to hold monthly teleconference meetings, with notice to all provincial directors to join if they wish. Upon approval and translation into French, all minutes of these meetings are circulated to the directors for subsequent distribution to our members across Canada. The Executive is exploring, in conjunction with the Canadian Bar Association and our webmaster, a means whereby these minutes and other communication might be distributed more rapidly via a national database.

The Executive continues the implementation of strategic planning recommendations. These include a new information brochure – which is currently being translated; the final updating of amendments to the constitution; a regular electronic newsletter; and the possible establishment of a new corporate logo.

The budget for the fiscal year April 1, 2007, to March 31, 2008, was approved as a balanced one by the Board of Directors in Montreal on April 29, 2007. At that meeting, the Board of Directors agreed to amend the Constitution to admit as full time members of C.A.P.C.J. the Quebec municipal court judges from Quebec City, Montreal and Laval. An update on the project regarding judicial disqualification with Dean Philip Bryden of the University of New Brunswick Law School, incorporation, and how to handle of deficits or surpluses from C.A.P.C.J. annual conference, and several other matters were also addressed.

Our president, Judge Irwin Lampert, has reinstated the practice of committee chairs reporting directly to specific members of the Executive to maintain up-to-date information on all committee activities at our regular monthly teleconference meetings.

## Annual Grant

I have completed our annual application to the Federal Department of Justice for a grant of \$100,000. The grant continues to be a critical part of our ability to plan and deliver numerous educational programs and other services bilingually. It is noteworthy that members of

the Executive met in Ottawa on April 30, 2007, with the new federal Minister of Justice, Rob Nicholson and were assured that our grant will be forthcoming. We continue to operate within the limits of our balanced budget as of January 31, 2007. Final financial statements will be available at the end of this fiscal year.

## Upcoming Conferences

Planning is well underway for this year's annual conference from September 26 to 30, 2007, in Vancouver, British Columbia, under the able chairmanship of Judge Gary Cohen. In conjunction with the American Judges Association, this promises to be one of the largest C.A.P.C.J. conferences ever held. Unfortunately, one of the opening plenary speakers, Madam Justice Rosalie Abella of the Supreme Court of Canada has had to bow out because of conflicting commitments. Mr. Justice Ian Binnie has accepted our invitation. Planning for the November 2-8, 2008, conference in Quebec City with the active involvement of our second vice-president, Juge Jean-Paul DeCoste continue. Initial planning has started for our conference in Calgary, Alberta, September 21-26, 2009. Please mark these dates in your calendar now.

## Committee Work

Several of our committees continue very to be very active. The National Education Committee is very busy with challenging initiatives for judicial education with the New Judges' Education Program and Skills-Based Program. Last year, it successfully launched the new Prairie Provinces and Territories Education Program in Winnipeg. It is currently preparing an outstanding program for our annual conference in Vancouver. The Equality and Diversity Committee continues its excellent work on an electronic benchbook and various papers. Our webmaster, Judge Greg Brown of St. John's, Newfoundland, is updating and improving our website, which will include a news e-letter for distribution to our membership.

The Committee on the Law continues to monitor and prepare papers on legislative proposals in criminal law.

Our history project is on the brink of going to press. It is currently being formatted before translation into French and subsequent distribution

I look forward to seeing you all in September in Vancouver.

## Federal Department of Justice Grant

The Canadian Association of Provincial Court Judges (C.A.P.C.J.) once again wishes to acknowledge its enormous gratitude to the Federal Department of Justice for continuing to its annual grant of \$100,000.00. For the fiscal year, 2006-2007, the Federal Department of Justice approved and issued its grant earlier than ever, thus enabling C.A.P.C.J. to organize and budget for its annual activities. This grant is used primarily for simultaneous translation services with our educational programs, and communications through the Journal, corporate minutes and in our many reports and website services in both official languages thereby fulfilling our constitutionally mandated aim of conducting all our affairs in English and French. Without this financial assistance, the ability of C.A.P.C.J. to deliver all its programs bilingually would be seriously impaired.



Conseil de direction / Executive Council  
Jean Paul DeCoste, John Guy,  
Thérèse Alexander, Irwin Lampert,  
Gerry Meagher, Russ Otter

JUGE MICHEL BABIN, QUÉBEC



Les citoyens s'attendent à ce que justice soit rendue dans des délais raisonnables. La célérité à laquelle est astreinte la Cour est hautement tributaire du nombre de juges disponibles afin d'entendre les causes qui lui sont soumises.

Dans les circonstances, le recours aux services des juges suppléants est nécessaire, d'autant plus que leur assignation peut être également conditionnée en fonction d'une augmentation ponctuelle de la charge de travail à la Cour qui ne peut être autrement assumée.

À noter que la nomination d'un juge suppléant est faite par décret, et ce, pour une période déterminée.

L'objectif est d'être en mesure d'avoir recours rapidement aux services de juges suppléants.

Les moyens d'action que la Cour du Québec a mis sur pied sont de convenir avec le ministère de la Justice des modalités du recours à des juges suppléants et d'adopter une politique précisant, à l'intention des juges à la retraite, des critères objectifs sur le recours à des juges suppléants.

Ceux-ci peuvent être nommés afin de pallier les délais nécessaires en vue de pourvoir à des postes vacants. La nécessité d'avoir recours à des juges suppléants découle également de l'absence prolongée de juges en fonction ou encore à cause d'une augmentation ponctuelle de la charge de travail qui ne peut être autrement assumée.

La mise en oeuvre d'un tel régime nous apparaît être conforme aux intérêts de la justice. Celui-ci est souple et permet dans les situations identifiées de fournir aux justiciables le service auquel ils ont droit, sans engendrer de coûts supplémentaires significatifs. De plus, il respecte le principe de l'indépendance judiciaire.

Les juges suppléants sont des juges de la Cour du Québec à la retraite qui exercent leurs fonctions pour une période déterminée par décret.

Au cours de la période allant du 1<sup>er</sup> juillet 2005 au 30 mai 2006, la Cour a pu bénéficier des services de 18 juges suppléants. Le 1<sup>er</sup> juin 2006, 23 juges suppléants ont été nommés pour remplir leurs fonctions, et ce, jusqu'au 30 mai 2007.

La Cour du Québec a une politique concernant les juges suppléants; elle est énoncée ci-après:

1. "Un juge admis à la retraite en vertu des articles 227 et 228 de la *Loi sur les tribunaux judiciaires* et qui n'a pas atteint l'âge de 70 ans se qualifie comme juge suppléant, sans autre formalité. Il en est de même d'un juge ayant à son crédit au moins cinq ans de service et cessant d'exercer ses fonctions à son initiative, avec droit à une pension différée à l'âge de soixante-cinq ans.
2. Un juge qui a atteint l'âge de la retraite obligatoire peut, avec l'accord du juge en chef, être nommé juge suppléant à la condition que ce dernier ait à son crédit au moins cinq ans de service.



### L'objectif est d'être en mesure d'avoir recours rapidement aux services de juges suppléants.



3. Dans le cas de l'article 2 de la présente politique, pour les fins de sa décision, le juge en chef considérera en outre les situations suivantes:
  - a) lorsque le bassin de juges suppléants n'ayant pas atteint l'âge de 70 ans est insuffisant;
  - b) lorsque les besoins de la Cour exigent la disponibilité d'un plus grand nombre de juges suppléants aux fins de l'une des trois chambres de la Cour du Québec.
4. Un juge visé aux articles 1 ou 2 de la présente politique et qui souhaite exercer la fonction de juge suppléant doit s'inscrire au régime de juge suppléant (ci-après appelé le régime) en transmettant au juge en chef, au cours de la première année de sa retraite, un avis écrit à cet effet. Cet avis doit être renouvelé annuellement par écrit au plus tard le 1<sup>er</sup> avril.
5. Toutefois, l'inscription ou la demande d'inscription au régime peut être refusée pour cause, sur recommandation d'un comité composé du juge en chef associé, du juge coordonnateur de la région où le juge a exercé ses fonctions et d'un juge puîné désigné par la Conférence des juges du Québec.

donnateur de la région où le juge a exercé ses fonctions et d'un juge puîné désigné par la Conférence des juges du Québec. La décision finale appartient au juge en chef.

6. Le juge qui ne s'inscrit pas ou ne renouvelle pas son inscription au régime est réputé avoir renoncé à devenir juge suppléant. Il en est de même d'un juge qui se retire du régime.
7. Un juge inscrit au régime est soumis à la *Loi sur les tribunaux judiciaires* et au *Code de déontologie*.
8. Le traitement d'un juge suppléant est celui établi suivant l'article 118 de la *Loi sur les tribunaux judiciaires*.

Sauf en raison de circonstances exceptionnelles, notamment en cas de pénurie de juges suppléants pour accomplir la tâche requise, le traitement d'un juge suppléant ne peut excéder le montant qui, ajouté au montant qu'il reçoit à titre de pension, est égal ou supérieur au traitement d'un juge exerçant à plein temps. À cette fin, les calculs sont faits à partir des traitements au 1<sup>er</sup> avril de chaque année.

9. Aucun bénéfice autre que le traitement et les frais de séjour ne sont accordés aux juges suppléants, sauf en ce qui a trait à la documentation juridique qui leur est fournie et à la formation à laquelle ils sont conviés, suivant les modalités prescrites par la politique de la Cour et qui est obligatoire afin de maintenir leur compétence à jour.

En ce qui concerne les frais de fonction, ceux-ci sont accordés aux juges suppléants au prorata du nombre de jours d'assignation pour une année judiciaire donnée.

10. Quoiqu'un juge suppléant n'ait aucun droit à être assigné, celui-ci le sera notamment:
  - a) en raison des délais pour combler des postes vacants;
  - b) pour remplacer un juge qui bénéficie d'un congé sans solde;
  - c) pour remplacer un juge

→ page 22

# SUPERNUMERARY JUDGES AT THE COUR DU QUÉBEC

## SENIOR AND PART TIME JUDGES PROGRAMS IN CANADA

JUDGE MICHEL BABIN, QUEBEC

Citizens expect justice to be rendered within a reasonable time frame. The court's promptness in hearing cases is highly dependent on the number of judges available to hear cases submitted.

In such circumstances, the court must resort to using supernumerary judges. The need for their services arises from a particular increase in the workload, which cannot be handled otherwise.

A supernumerary judge's nomination is made by decree, for a definite period of time.

The objective is to be able to quickly find a supernumerary judge.

The Cour du Québec has put in place a plan to convene with the Ministry of Justice and devise a method in which to resort to supernumerary judges and to adopt a policy to clarify, for retired judges, criteria on obtaining supernumerary judges.

They can be named to overcome delays in filling vacant posts. Supernumerary judges also fill-in for regular judges on prolonged absences or because of increased workloads, which cannot be otherwise taken on.

The implementation of such a system appears to conform to the interest of justice. This system is flexible and in identified situations, can provide those to be tried a service to which they are entitled, without generating significant supplementary costs. Moreover, it respects the principle of judicial independence.

Supernumerary judges are retired Cour du Québec judges who practice their profession by decree for a determined period of time.

Between July 1<sup>st</sup> 2005 and May 30<sup>th</sup> 2006, the Court has benefited from the services of 18 supernumerary judges. On June 1<sup>st</sup> 2006, 23 supernumerary judges were named to fulfill this role until May 30<sup>th</sup> 2007.

The Cour du Québec has the following policy concerning supernumerary judges;

1. A judge who is allowed to retire, pursuant to sections 227 and 228 of the *Courts of Justice Act*, and who has not yet reached the age of 70, qualifies—without any other formality—as a supernumerary judge. And the same applies to a judge who has at least 5 years of service to his credit and who, on his own initiative, has ceased performing his judicial work, with entitlement to a deferred pension at the age of 65.
2. A judge who has reached compulsory retirement age may, with the consent of the chief judge, be appointed as a supernumerary judge, provided that he has at least 5 years of service to his credit.
3. In the case of clause 2 of this policy, for his decision-making purposes, the chief judge will moreover take the following situations into consideration:
  - a) when the "bank" of supernumerary judges not having reached age 70 is insufficient
  - b) when the Court requires the availability of a greater number of supernumerary judges, for the needs of one of the three divisions of the Court of Québec.
4. A judge concerned by section 1 or 2 of this policy and who wants to serve as a supernumerary judge must—in the first case—register to take part in the supernumerary judge program (hereinafter called the "Program") or—in the second case—ask the chief judge to register his name, giving the latter written notice to this effect, during the first year of his retirement.

This notice must be renewed, in writing, on an annual basis, no later than April 1<sup>st</sup>.
5. Nevertheless, the registration, or the request for registration, in the Program may be refused, for cause, upon the recommendation of a committee made up of the senior associate chief judge, the coordinating judge in the region where the judge has performed his judicial duties and one puisne judge appointed by the Quebec conference of judges (*Conférence des juges du Québec*).

It is the chief judge who reaches the final decision.
6. A judge who does not register or does not renew his registration in the Program is deemed to have waived the opportunity to become a supernumerary judge. And the same applies to a judge who withdraws from the Program.
7. A judge who registers for the Program is subject to the *Courts of Justice Act* and the *Code of Ethics*.
8. The remuneration of a supernumerary judge is established based on section 118 of the *Courts of Justice Act*.

Barring exceptional circumstances—and particularly in the case of a lack of supernumerary judges to perform the duties required—the remuneration of a supernumerary judge may not exceed the amount which—added to the pension amount he receives—is equal to or greater than the remuneration of a full-time judge. Wage amounts calculations are determined on April 1<sup>st</sup> of each year.
9. No benefits other than remuneration, as well as living and travelling expenses, are granted to supernumerary judges, except with regard to the legal documentation that is provided to them, and also to the training that they are asked to take, in accordance with the terms and procedures of the Court's policy. Such training is, in fact, compulsory, in order to keep their skills up to date.

As for the expenses incidental to a judge's function, these are granted to supernumerary judges on a pro-rata basis, according to the number of days of assignment in a given judicial year.
10. Although a supernumerary judge has no effective right to be given an assignment, he will be assigned in such instances as, for example:
  - a) due to the delays in filling vacancies
  - b) to replace a judge who is on leave of absence without pay
  - c) to replace a judge who is on leave of absence with deferred pay
  - d) to replace a judge on sick leave
  - e) due to a particular increase in the

→ page 23

# LE PROGRAMME POUR JUGES SENIORS DE LA COLOMBIE-BRITANNIQUE

## LES PROGRAMMES OFFERTS AUX JUGES SUPPLÉANTS À TRAVERS LE CANADA

JUGE KEITH BRACKEN, COLOMBIE-BRITANNIQUE



En 2001, la Colombie-Britannique a mis sur pied un programme à temps partiel pour les juges de la cour provinciale. Le programme a été instauré avec une « date de péremption » qui limitait sa durée à une période d'essai. Aux audiences suivantes du comité sur la rémunération, l'Association des juges des cours provinciales et le gouvernement provincial ont fait une proposition conjointe afin que le programme devienne permanent.

Les juges en chef adjoints Brian Neal et Jim Threlfall sont les deux personnes qui ont parrainé le programme auprès des juges et du gouvernement. Un programme à temps partiel ou ad hoc était déjà en place mais il connaissait certaines difficultés. Le principal problème était qu'il n'était pas permis de travailler à temps partiel après la retraite et, même avec une approbation comme juge ad hoc, il n'existait aucune garantie quant à la quantité de travail qui pourrait être assigné.

Le présent programme permet à un juge, de plein droit, de choisir le statut de juge senior. Le juge doit avoir atteint l'âge de 55 ans et complété 10 années de service à la cour. Le juge doit donner un avis au bureau du juge en chef au moins 6 mois avant la date à laquelle il désire changer son statut pour celui de juge senior et une fois rendue, la décision est irrévocable.

Lorsqu'il a le statut de juge senior, le juge peut commencer à retirer n'importe quel pourcentage de la pension à laquelle il a droit au moment du changement de statut. La pleine pension en Colombie-Britannique est de 70 % et un juge peut se retirer avec une pension moindre avant d'avoir atteint la pleine pension. Les juges de la cour provinciale se voient accorder 1,5 années qui donnent droit à la retraite pour chaque année de service et, grosso modo, en multipliant les années qui donnent droit à la retraite par 2, on obtient la pension approximative. Par exemple, un juge qui a complété 20 années de service aurait droit à une pension d'environ 60 % du salaire gagné au cours des trois meilleures années, habituellement les trois dernières années.

En plus de la pension à laquelle un juge a droit, un juge ayant le statut de juge senior est payé à 80 % du salaire d'un juge à plein temps pour chaque jour de travail complété, jusqu'à ce que la combinaison de la pension et du salaire gagné atteigne la limite de rémunération d'un juge à plein temps. En utilisant le même exemple d'un juge à la retraite avec une pension de 60 % du salaire de 200 000 \$ par année et en utilisant 360 jours comme étant une année complète, un juge à plein temps gagnerait 555,56 \$ par jour (200 000 \$ divisé par 360). Un juge ayant le

statut de juge senior gagnerait 80 % de 555.56 \$ ou 444.45 \$ par jour. En supposant que le juge a droit à une pension de 60 % soit environ 120 000 \$ par année, le juge pourrait gagner un revenu additionnel de 80 000 \$ avec le programme à temps partiel. En divisant 80 000 \$ par le salaire journalier de 444.45 \$, le juge à temps partiel pourrait travailler 180 jours. En utilisant une pension de 70 %, soit 140 000 \$, le juge à temps partiel pourrait travailler 135 jours jusqu'à concurrence de 60 000 \$ en plus de ses revenus de pension.

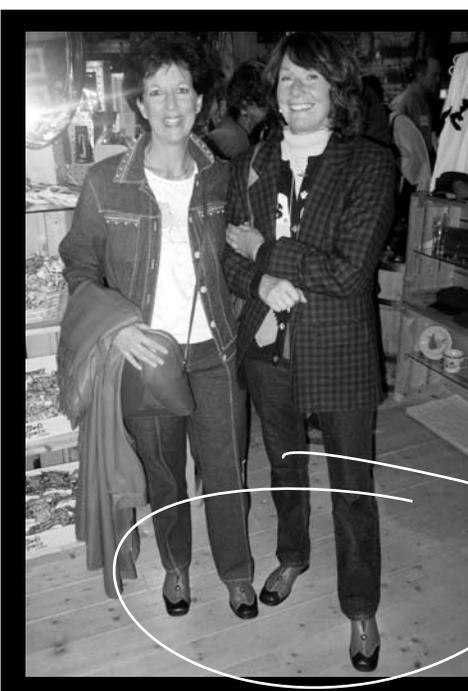
Tous les avantages sociaux et jours fériés auxquels un juge à droit sont accordés au juge à temps partiel au prorata du nombre de jours travaillés pour l'année en cours. Le juge peut demeurer juge senior pour une période de 5 ans ou jusqu'à ce qu'il ait atteint l'âge maximum de la retraite ou qu'il décide de se retirer du programme.



**Le présent programme permet à un juge, de plein droit, de choisir le statut de juge senior.**



Le programme est très populaire. Depuis sa création, il a toujours compté environ douze juges. Ce nombre pourrait augmenter aux cours des prochaines années puisque nous anticipons qu'un grand nombre de juges prendront leur retraite et opteront pour le statut de juge senior. Les juges qui ont participé au programme ont trouvé qu'il s'agissait d'une très bonne transition entre le travail à plein temps et la retraite complète. Pour la cour, le programme s'avère un outil très utile et très flexible pour gérer ses ressources. Le consensus général est que le programme est un immense succès qui s'avère avantageux à la fois pour la cour et les juges.



**Odette Perron et Robin Bracken constatant qu'elles portent toutes deux des chaussures semblables!**

**Odette Perron and Robin Bracken realising their common taste for shoes!**

# BRITISH COLUMBIA SENIOR JUDGE PROGRAM

## SENIOR AND PART TIME JUDGES PROGRAMS IN CANADA

The Province of British Columbia introduced a part time program for Provincial Court Judges in 2001. The program was brought in with a 'sunset clause' which limited the program to a trial period. At the next compensation committee hearings the Provincial Court Judges' Association and the Provincial Government made a joint submission to have the program made permanent.

Associate Chief Judges Brian Neal and Jim Threlfall were the main personalities who advanced the program to the judges and the Government. There had been an existing part time or Ad Hoc program already in place but it had some difficulties. The main problem being that there was no right to continue working part time after retirement and even if approved as an Ad Hoc judge there was no guarantee of any certain amount of work that might be assigned.

The current program allows a judge, as of right, to elect to Senior Judge status. The judge must have attained the age of 55 years and completed 10 years of service as a judge of the Court. Notice must be given to the Office of the Chief Judge at least 6 months prior to the date selected for a change to Senior Judge status and once given, the decision is irrevocable.

Once on Senior Judge status the judge is entitled to begin drawing whatever percentage

JUDGE KEITH BRACKEN, BRITISH COLUMBIA

of pension the judge is entitled to at the time of change of status. Full pension on the British Columbia Provincial Court is 70% and a judge may retire with a smaller pension before reaching full pensionable service. Judges of the Provincial Court are credited with 1.5 years of pensionable service for each year of active service and roughly speaking, multiplying the pensionable service by 2 approximates the pension. As an example a judge who has completed 20 years of actual service would have a pension of about 60% of the average of the best three years of salary earned, usually the last three years.

In addition to the pension to which the judge is entitled, a judge on senior status is paid at the rate of 80% of a full time judge's salary for each day worked to a maximum of combined earnings and pension of 100% of the salary of a full time judge. Using the same example of a judge retired on a pension of 60% of a salary of \$200,000 per year and using 360 days as a full year a full time judge would earn \$555.56 per day (\$200,000 divided by 360). A judge on senior status would earn 80% of \$555.56 or \$444.45 per day. Assuming the judge is entitled to a 60% pension equal to about \$120,000 per year the judge would be entitled to earn an additional \$80,000 on the part time program. Dividing \$80,000 by the allowable per diem of \$444.45, the part time judge could work a full half year of 180 days. Using a 70% pension of \$140,000 the part time judge could work 135 days to a maximum of \$60,000 in addition to the pension.

All of the benefits and holidays that a judge is entitled to are pro-rated and given to the part time judge in accordance with the number of days worked in any given year. The judge is entitled to remain as a Senior Judge for a period of 5 years or until maximum retirement age is attained or until the judge chooses to resign from the program.



The current program allows a judge, as of right, to elect to Senior Judge status.



The program has been very popular so far. There have been approximately 12 judges on senior status at any given time since the program began. That number may increase over the next few years as a large number of retirements and elections to senior status are anticipated. The judges who have been on the program have found it to be a wonderful vehicle to transition from full time work to full retirement and the Court has found it to be a very useful and flexible tool to manage the resources of the Court. The general consensus of the judges and management is that the program has been an immense success and a significant benefit to the Court and to judges.



Deirdre  
Pothecary, Robert  
Hinginbotham,  
Gary Cohen

## RESCUE OF THE CO-EDITOR

The Journal is looking for an English co-editor to replace Judge Keith Bracken, recently appointed to BC Supreme Court.

If that kind of contribution to CAPCJ interests you, please contact Judge Irwin E. Lampert president of CAPCJ at [ilampert@judicom.gc.ca](mailto:ilampert@judicom.gc.ca)

# LE PROGRAMME ONTARIEN DES JUGES MANDATÉS SUR UNE BASE QUOTIDIENNE

LES PROGRAMMES OFFERTS AUX  
**JUGES SUPPLÉANTS**  
À TRAVERS LE CANADA

JUGE SALVATORE MERENDA, ONTARIO



**P**résentement en Ontario, un juge à la retraite peut, entre l'âge de 65 et 75 ans, demander à être mandaté sur une base quotidienne. Le juge intéressé à siéger sur une base quotidienne doit fournir chaque année un avis du médecin selon lequel qu'il est apte à exercer les fonctions de juge. Chaque année également, le juge à la retraite doit recevoir l'approbation du juge en chef de la Cour de justice de l'Ontario avant d'être autorisé à siéger sur une base quotidienne. La retraite complète est obligatoire pour tous les juges provinciaux qui ont atteint l'âge de 75 ans.

La rémunération des juges mandatés sur une base quotidienne est proportionnelle à la rémunération des juges à plein temps. Le nombre de jours où un juge à la retraite peut être mandaté sur une base quotidienne est limité. Puisque le montant de la pension d'un juge à la retraite dépend du nombre de ses années de service, ce montant varie d'un juge à l'autre. De plus, puisque le montant de la pension d'un juge à la retraite est représenté par un pourcentage du salaire d'un juge à plein temps, le nombre de jours où un juge à la retraite peut être mandaté sur une base quotidienne varie également d'un juge à l'autre. Ainsi, un juge à la retraite ne peut être mandaté que le nombre de jours qui, additionné au montant de sa pension, équivaut au salaire d'un juge à plein temps. En résumé, le montant de la pension additionné au salaire d'un juge à la retraite mandaté sur une base

quotidienne, ne peut excéder le salaire annuel d'un juge à plein temps.

L'assignation des juges mandatés sur base quotidienne se fait par l'un des juges en chef adjoint conjointement avec le juge principal régional et un budget distinct est prévu pour les salaires de ces juges.

Il n'existe aucune garantie qu'un juge mandaté sur une base quotidienne pourra siéger le maximum de jours auxquels il/elle a droit, puisque les assignations sont tributaires de la disponibilité du personnel, de la disponibilité du juge ainsi que des budgets. L'expérience montre cependant que la majorité des juges ont été mandatés pour presque tous les jours permis.

Les juges mandatés sur une base quotidienne ont droit au remboursement des dépenses habituelles pour le kilométrage et les repas lorsqu'ils siègent à l'extérieur de leur district et peuvent être demandés pour siéger partout dans la province. Présentement, à la différence des juges à plein temps, ils ne reçoivent pas d'indemnité judiciaire et n'ont pas de bureau assigné, par contre, ils ont la possibilité de participer à un programme de formation par année aux frais de la Cour à la condition qu'ils siègent au moins 40 jours pendant l'année civile. Ils ont également droit à une journée supplémentaire de formation, incluant les frais de déplacement, pour chaque tranche de 10 jours de travail au-delà du minimum de

40 jours. Les juges à la retraite mandatés sur une base quotidienne ne sont pas rémunérés lorsqu'ils participent à des programmes de formation.

Le programme ontarien des juges mandatés sur une base quotidienne reconnaît la contribution significative de ces juges exceptionnels qui procurent à leurs collègues à plein temps, des avis judicieux, résultat de leurs années d'expérience, et « la suite de l'histoire » sur les nombreuses légendes urbaines du monde judiciaire.

**La rémunération des juges mandatés sur une base quotidienne est proportionnelle à la rémunération des juges à plein temps.**

Les juges mandatés sur une base quotidienne peuvent adhérer, à un tarif nettement réduit, à la Conférence des juges de l'Ontario.



Salvatore Merenda, Michel Babin, Odette Perron, Peter J. Lamont

# ONTARIO PER DIEM PROGRAM

## SENIOR AND PART TIME JUDGES PROGRAMS IN CANADA

Currently in Ontario a retiring judge may, between the ages of 65 & 75 request to sit on a per diem basis. A retired judge wishing to sit per diem is required to provide, on a yearly basis, a doctor's opinion setting out that the particular judge is able to perform the duties of a judge. Retired judges must also receive the approval of the Chief Justice of the Ontario Court of Justice each year before they are allowed to preside on a per diem basis. Full retirement is mandatory for all Ontario provincial judges at age 75.

Per diem judges are paid the proportionate daily rate that is tied to the salary of a full time sitting judge. There is a restriction on the number of per diem days that a retired per diem judge may sit. Since the amount of a retired judge's pension is tied to the number of years of service on the bench, each retiree's pension is different. Because a retired judge's pension is a percentage of the current salary of a full time sitting judge, the number of days that retired per diem judges may sit will vary from judge to judge. Thus a per diem retired judge may only work the number of days that will bring him/her up to the salary of a full time sitting judge when his or her pension

### JUDGE SALATORE MERENDA, ONTARIO

is included. That is, a retired per diem judge's pension plus his or her total per diem salary in a given year cannot exceed the annual salary of a full time sitting judge.

The assignment of per diem judges is overseen by one of the Associate Chief Justices in conjunction with the local Regional Senior Justice and there is a separate budget for per diem salaries.

There is no guarantee that a retired per diem judge will be permitted to sit the maximum number of days available to him/her, as this is dependent upon staffing and budget requirements and the particular judge's availability. Past experience, however, has shown that the majority of per diem judges have been able to work most, if not all, of their available per diem days.

Per diem judges are paid the usual expenses for mileage and meals when away from their "home base" and may be asked to preside throughout the province of Ontario. Currently, unlike full time sitting judges, they do not receive any judicial allowance, and are not assigned judicial chambers, however they are allowed to attend one core educational program per year at the Court's expense provided that they sit at least 40 days in a calendar year. They are also entitled to an additional day of core education, with travel expenses,

for every 10 additional presiding days beyond the minimum 40 days. Retired per diem judges are not paid a per diem salary when attending any educational program.



**Per diem judges are paid the proportionate daily rate that is tied to the salary of a full time sitting judge.**



The Ontario Per Diem Program recognizes the significant contribution of these very valued judges who provide their full time colleagues with continuing sage advice, the benefit of years of experience, and "the rest of the story" on the many popular judicial urban legends.

Membership in the Ontario Conference of Judges is available to retired per diem judges at a significantly reduced rate.

Lac Carling

Carling Lake



JUGE GERRY MEAGHER, ASSISTÉ PAR LAUREEN ALARY



L'article 9.24 de la *Provincial Court Act* de l'Alberta a été adopté afin de permettre à un juge à plein temps qui choisi de prendre sa retraite avant l'âge de 70 ans, de siéger comme juge à temps partiel jusqu'à l'âge de 70 ans, et sur une base annuelle après l'âge de 70 ans (la retraite obligatoire est fixée à 70 ans) jusqu'à l'âge de 75 ans. Les juges surnuméraires ne peuvent occuper la fonction de juges à temps partiel.

### Critères d'éligibilité – tous les juges à temps partiel

Pour exercer la fonction de juge à temps partiel, le juge doit rencontrer les critères suivants :

1. avoir atteint l'âge minimum de 60 ans;
2. être juge à plein temps;
3. avoir au moins 10 ans de service comme juge à plein temps s'il est âgé de moins de 70 ans, ou être âgé de 70 ans;
4. s'il est âgé de 70 ans ou plus, le juge doit satisfaire aux mêmes critères que le juge à plein temps âgé de plus de 70 ans qui a été reconduit dans ses fonctions en vertu de l'article 9.23 de la *Provincial Court Act*;
5. vouloir agir comme juge à temps partiel;
6. prendre sa retraite et commencer à recevoir sa pension au même moment qu'il est nommé juge à temps partiel; et
7. le juge en chef est d'avis que la nomination à la fonction de juge à temps partiel « accroîtra l'efficacité et le bon fonctionnement de l'administration de la Cour »

### Exigences

Le programme est basé sur un service à mi-temps en vertu duquel un juge à plein temps qui choisit de prendre sa retraite est nommé juge à temps partiel et siégera à plein temps pour deux périodes de trois mois chaque année, pour un total équivalent à une demi-année de service. Les mandats ou les renouvellements de mandat en tant que juge à temps partiel débutent le jour de l'anniversaire du juge.

Le juge en chef autorise les assignations. Les juges à temps partiel sont assignés à siéger en fonction des besoins de la Cour. À cet effet, le juge à temps partiel peut être assigné à n'importe

quel endroit où siège la Cour pendant la période où il est juge à temps partiel.

Les juges à temps partiel sont assignés à différentes causes (civile, de la famille, de la jeunesse, criminelle, code de la route ou n'importe quelle combinaison de celles-ci) selon les besoins de la Cour. À cet effet, un juge à temps partiel peut être assigné à une affaire civile, de la famille, de la jeunesse, criminelle, du code de la route ou toute autre cause sur laquelle la Cour a juridiction pendant la période où il est juge à temps partiel.

Chaque juge à temps partiel est jumelé à un autre juge à temps partiel pour fins d'assignations. De temps à autre, le juge en chef adjoint désigné approuvera les jumelages.

Au moment d'opter pour siéger à temps partiel, les juges sont avisés avec quel juge ils seront initialement jumelés.

Aucun effort ne sera ménagé pour jumeler les juges à temps partiel qui siégeaient dans le même district et qui présidaient le même type de causes. Toutefois, ce genre de jumelage n'est pas toujours possible. Les jumelages sont examinés et révisés selon les besoins.

L'assignation des juges à temps partiel est faite en fonction de combler un poste à temps plein durant toute l'année par les juges à temps partiel jumelés nommés à cette fonction.

Avant le 1<sup>er</sup> juillet de chaque année, les juges à temps partiel doivent soumettre au juge en chef adjoint désigné, la période de l'année à venir pendant laquelle ils veulent siéger. Les juges à temps partiel jumelés sont invités à soumettre une proposition conjointe pour les assignations de l'année suivante.

Dans l'éventualité où les juges à temps partiel ne peuvent s'entendre sur la période de l'année où ils veulent siéger, le juge en chef adjoint décide des périodes d'assignation.

Le juge en chef se réserve le droit de permettre des assignations qui varient légèrement des principes énoncés.

Les juges à temps partiel ont droit à trois semaines de vacances annuelles.

Les vacances doivent être prises durant la période où le juge à temps partiel est assigné à siéger.

Les jours de vacances ne peuvent être mis en banque pour utilisation ultérieure par le juge à temps partiel.

Si un juge à temps partiel ne fait aucune demande pour des vacances durant la période où il est en fonction, le juge en chef adjoint lui en allouera de telle sorte que soient pris tous les jours de vacances auxquels ce juge a droit.

### Rémunération

Un juge à temps partiel reçoit 50% du salaire courant d'un juge à plein temps, plus le montant de sa pension. Toutefois, un plafond salarial a été établi à 100% du salaire courant d'un juge à plein temps. Les juges à temps partiel ont droit à presque tous les autres avantages sociaux auxquels les juges à plein temps du même âge ont droit. Cependant, ils ne reçoivent que 50% de l'allocation pour la formation.

### DIVERS : Bureau

Les juges à temps partiel n'ont pas de bureau individuel mais partagent un espace de bureau avec d'autres juges à temps partiel.

### Stationnement

Les juges à temps partiel n'ont pas de place de stationnement attitrée mais partagent un espace de stationnement avec d'autres juges à temps partiel sur la base premier rendu, premier servi.

Lorsque requis, un nombre de places de stationnement sera désigné « stationnement réservé aux juges surnuméraires/à temps partiel ». La priorité sera donnée aux juges surnuméraires et à temps partiel qui siègent ce jour là. Dans les palais de justice où les espaces de stationnement sont limités, les juges à temps partiel peuvent également utiliser les endroits réservés aux juges à plein temps qui sont absents, à la condition que l'espace de stationnement soit libre et que des arrangements préalables aient été faits avec l'assistant administratif du juge en chef adjoint ou du coordonnateur se rapportant au juge en chef adjoint dont relève le juge à temps plein auquel est attribué l'espace de stationnement visé.

# PART TIME JUDICIAL SERVICE IN ALBERTA

## SENIOR AND PART TIME JUDGES PROGRAMS IN CANADA

Section 9.24 of the *Provincial Court Act* was enacted to provide for part-time judicial service, after the voluntary retirement by a judge from the office of a full-time judge, before that judge reaches age 70 years, up to the age of 70 years; and on an annual basis after age 70 years (age 70 years being the age of mandatory retirement), until the part-time judge's 75<sup>th</sup> birthday. Supernumerary judges are not eligible to become part-time judges.

### Eligibility Criteria - All Part Time Judges

The following criteria must be satisfied before a judge will be entitled to become a part-time judge:

1. Judge has attained a minimum age of 60 years,
2. Judge is a full time judge,
3. Judge has had a minimum 10 years service as a full-time judge if under the age of 70, or age 70,
4. If judge is age 70 or older, judge meets the same criteria, as are required for a judge approved post age-70 full-time re-appointments under s.9.23 of the *Provincial Court Act*,
5. Judge consents,
6. Judge retires and commences to receive his/her pension at the same time he/she takes re-appointment as a part-time judge; and
7. The Chief Judge is of the view that the appointment as a part-time judge "will enhance the efficient and effective administration of the Court".

### Service Requirements

This program is based upon half-time service, where an eligible judge retires from office, and is re-appointed to serve on a half-time basis, by sitting full-time for two three-month periods each year, for a total of 50% of a year's full-time service. All terms of appointment or re-appointment as a part-time judge commence on the judge's birthday.

JUDGE GERRY MEAGHER, ASSISTED BY LAUREEN ALARY

The Chief Judge has the jurisdiction to assign sitting times. Part-time judges will be assigned to sit at locations with meet the needs of the Court. In that regard, part-time judges may be assigned to any location at which the Court sits during the period of time that a part-time judge is sitting.

Part-time judges will be assigned to sit on matters (civil, family, youth, criminal, traffic or any combination of those) which meet the needs of the Court. In that regard, part-time Judges may be assigned to civil, family, youth, criminal, traffic or any matters over which the Court has jurisdiction during the period of time that a part-time Judge is sitting.

Each part-time judge will be paired with another part-time judge for purposes of scheduling. The appropriate Assistant Chief Judge(s) will from time to time approve the pairing.

At the time of electing part-time service, part-time Judges will be advised with whom they are initially paired.

Every effort will be made to pair part-time judges who sat in the same geographic area and preside over the same types of cases. However, from time to time pairing on that basis may not be possible. Pairings will be reviewed and revised as needed.

Scheduling of part-time judges will be done on the basis that one judicial position will be covered over the full year by the paired part-time Judges who fill that position.

By July 1 of each calendar year, part-time Judges will submit to the appropriate Assistant Chief Judge(s) the times in the next ensuing calendar year that the part-time judge wishes to be assigned to sit. Paired part-time Judges are encouraged to submit a joint proposal for sitting times for the calendar year.

In the event that paired part-time Judges are unable to agree on sitting days for the next ensuing calendar year, the appropriate Assistant Chief Judge(s) is/are to assign sitting times which comply with these principles.

The Chief Judge reserves the discretion to allow slight variations in sitting assignments which do not comply with these principles.

Part-time Judges are entitled to three weeks of paid vacation each calendar year.

Vacation must be taken within the period that a part-time Judge is actually sitting.

Vacation days cannot be banked or carried over for use at some future time by a part-time Judge.

In the event that a part-time Judge does not request vacation during the period that part-time judge is sitting, the appropriate Assistant Chief Judge(s) will allocate vacation days for that part-time Judge so that all vacation entitlements have been met.

### Compensatory Benefits

A part-time judge receives 50% of the current judicial salary for his/her part-time service, in addition to his/her pension benefits. However, there is a remuneration cap of 100% of the current judicial salary. Part-time judges enjoy nearly all the other benefits enjoyed by a full-time judge of the same age. However, they will receive only 50% of the Professional Development Allowance.

### OTHER ITEMS:

#### Office Allocation

Part-time judges will not have an individual office allocated to that part-time judge alone, but will share office space with other part-time Judges.

#### Parking

Part-time judges will not have a personal allocated parking space, but will sharing parking space with other part-time judges on a scramble basis.

Where applicable, a bank of parking spaces will be designated as "part-time/supernumerary parking" which will be available to both part-time and supernumerary Judges. Priority will be given to part-time / supernumerary Judges who are sitting that day. In court facilities where parking is limited, part-time judges may also park in allocated parking spaces of full-times Judges who are absent, provided the parking space is empty and prior arrangements had been made through the Assistant Chief Judge's Administrative Assistant or Trial Court Coordinator responsible to the ACJ who administers the full-time judge whose parking stall is being considered.

# JUGES SURNUMÉRAIRES AU NOUVEAU BRUNSWICK

LES PROGRAMMES OFFERTS AUX  
**JUGES SUPPLÉANTS**  
À TRAVERS LE CANADA

JUGE DAVID WALKER, NOUVEAU-BRUNSWICK



## Mise à jour

De 1987 à 1995, nous avons des dispositions en vertu de la Loi de la Cour provinciale créant le statut de surnuméraire. Un juge surnuméraire était un juge qui avait atteint l'âge de la retraite, avait élu de se retirer et assumer le statut de surnuméraire. Le juge surnuméraire était éligible à 60 % de sa pension. Il était prévu que le juge assumerait 40 % des assignations d'un juge à temps plein, et en retour, il recevrait 40 % de rémunération pour combler son salaire à 100 % de celui d'un juge à temps plein.

À l'âge de 65 ans avec 15 ans de service, 60 ans avec 25 ans de service, ou 70 ans avec 10 ans de service, le juge pouvait choisir l'option d'assumer le statut d'un juge surnuméraire. Relié à ce statut était tous les prestations et émoluments d'un juge siégeant à temps plein. i.e. assurance vie, allocation de santé, etc. La province a aboli le statut surnuméraire en 1995. Comme vous le savez, la décision d'abolir les surnuméraires fut amenée jusqu'à la Cour Suprême du Canada dans l'arrêt **Mackin -c- Nouveau-Brunswick (Ministère des finances); Rice -c- Nouveau-Brunswick**. Le 14 février 2002, la Cour Suprême du Canada a déclaré le projet de loi C-7, abolissant les surnuméraires, inconstitutionnelle et la déclaration d'invalidité s'applique non seulement au poste de juge surnuméraire mais aussi au poste d'un juge per diem. Le statut per diem était créé pour remplacer les surnuméraires.

Suite à la décision de la Cour Suprême du Canada, la province a fait application pour un surseoir de six mois de la décision et ensuite au mois d'août a fait une application pour un autre surseoir de six mois qui leur donnait jusqu'au 14 février 2003 à régler cette question. Dans l'entre-temps, une proposition fut préparée et présentée à la Commission sur la rémunération des juges. Cette proposition pris fin par une soumission qui fut présentée de la part du gouvernement et qui fut acceptée par les juges. Il était prévu dans cette soumission que toute personne qui était un juge de la Cour provinciale à partir du 2 avril 2002 serait éligible au nouveau système de surnuméraire et protégé par une clause d'ancienneté. Le système de surnuméraires serait aboli pour tous nouveaux juges nommés après le 2 avril. La Commission accepta cette proposition et au moment où je prépare ce rapport, le 8 avril,

la loi créée par le système surnuméraire et le système per diem devra recevoir sa troisième lecture à l'Assemblée législative. Dans l'entre-temps, la province a obtenu un troisième sursis de la Cour Suprême jusqu'au 14 août 2003.

Pour cette raison, débutant maintenant, nous avons un système surnuméraire par lequel nous pouvons nous retirer avec 25 ans de service à l'âge de 60 ans ou 15 ans de service à l'âge d'au moins 65 ans avec une pension de 60 % et un salaire de 40 % pour un total de 100 % rémunération d'un juge de la Cour provinciale. Par la loi, 40 % est traduit en 100 jours de travail, qui inclut le temps pour écrire des jugements et pour voyager.



**La nouvelle loi alloue aussi  
pour un système per diem de  
fonctionner simultanément avec le  
système surnuméraire.**



## Système per diem

La nouvelle loi alloue aussi pour un système per diem de fonctionner simultanément avec le système surnuméraire. Un juge qui décide de se retirer tôt et qui n'est pas éligible d'être surnuméraire pourra choisir d'être per diem; ou si un juge décide que le travail d'un surnuméraire est trop onéreux, il ou elle peut se retirer d'être surnuméraire pour siéger comme per diem. Un juge per diem est un juge qui est retiré. Le juge est payé 60 % ou 65 % de sa pension, dépendant lequel plan de pension qu'il ou elle est éligible à obtenir. Tout autre prestation et émoluments cesse. Le juge établit un bureau à sa résidence et est payé son kilométrage de sa résidence à l'endroit de travail. Une partie des dépenses de la maison et les dépenses de voyage peuvent devenir déductible pour fin d'impôt.

Suite aux dispositions de la Loi sur la Cour provinciale, le taux de per diem est fixé

à 1/251 du salaire d'un juge à temps plein. i.e.  $146\,780 \$ \div 251 = 584,78 \$$ . Le chiffre 251 est tout probablement calculé en comptant 365 jours dans un an, moins 52 dimanches, 52 samedis et 10 journées fériées qui réduit 365 à 251. Par contre, lorsque le taux per diem fut établi approximativement 10 ans passés, les coupures fiscales du gouvernement étaient l'ordre du jour et dans son zèle le gouvernement a oublié une journée fériée et a aussi oublié de réduire le montant par le nombre de jours de vacances qu'un juge serait éligible de recevoir. Notre taux per diem est le plus bas au Canada et nous espérons que ceci sera ajusté aux prochaines audiences devant la Commission sur la rémunération des juges.

Le budget global pour les juges per diem est fixé à 5 % des salaires de 24 juges plus le salaire du juge en chef adjoint et le juge en chef =  $3\,522\,720 \$ + 308\,560 = 3\,831\,280 \$ @ 5 \% = 191\,564 \$$ . Présentement, nous avons deux juges per diem.

Un juge per diem n'est pas limité quant à la somme d'argent qu'il ou elle puisse toucher en siégeant sur une base de juge per diem, en autant que la somme d'argent n'excède pas la somme d'argent consacré au budget – 191 564 \$, qui augmente lorsque nos salaires augmentent. C'est moi-même et le juge en chef adjoint qui assignent tous les juges per diem et/ou surnuméraires lorsque nous avons des juges surnuméraires, et le montant d'assignation qu'ils complètent dépend du montant de travail disponible. Dans le passé, on a jamais eu beaucoup de juges per diem ou de juges surnuméraires durant une période de temps précis, et habituellement il n'y a pas de problèmes à leur fournir au moins 40 % du travail d'un juge siégeant régulièrement.

Ces juges sont considérés comme part de nos ressources judiciaires. Ils doivent se retirer à l'âge de 75 ans. Ils sont seulement remplacés lorsqu'un autre juge se retire dans leur région. Habituellement, un juge per diem est un juge itinérant et il accepte des assignations, au besoin, dans toutes les régions de la province.

# SUPERNUMERARY JUDGES IN NEW BRUNSWICK

## SENIOR AND PART TIME JUDGES PROGRAMS IN CANADA

### Refresher

From 1987 to 1995, we had provisions in our Provincial Court Act creating a supernumerary status. A supernumerary judge was a judge who had reached retirement age, had elected to retire and assumed the supernumerary status. The supernumerary judge was eligible for 60% pension. The judge was expected to work 40% of the workload of a regular judge and, in return, would receive the additional 40% remuneration to provide him/her with 100% salary.

One could elect to become a supernumerary judge at the age of 65 with 15 years service, or 60 years of age with 25 years of service, or 70 years of age with 10 years of service. Attached to the supernumerary status were all the same benefits and emoluments of a regular sitting judge. i.e. life insurance, health benefits, etc. The Province abolished the supernumerary status in 1995. As you all know, the decision to abolish supernumeraries was taken all the way to the Supreme Court of Canada in the matter of **Mackin v. New Brunswick (Minister of Finance); Rice v. New Brunswick**. On February 14, 2002, the Supreme Court of Canada declared that Bill 7 which abolished supernumeraries was unconstitutional and the declaration of invalidity applied to both the elimination of the office of supernumerary judge and its replacement by the panel of judges sitting as per diem judges.

Subsequent to the decision of the Supreme Court of Canada, the Province applied for a six month stay of the decision and then in August applied for another six month stay which gave it until February 14, 2003 to settle the issue. In the interim, a proposal was prepared and presented to the Judicial Remuneration Commission. The proposal ended in a submission presented on behalf of Government and accepted by the judges whereby everyone who was a Provincial Court judge as of April 2, 2002 would be

JUDGE DAVID WALKER, NEW BRUNSWICK

grandfathered in a new supernumerary system, and the supernumerary system would be abolished for all new appointees after April 2<sup>nd</sup>. The JRC agreed to the proposal and at the time of writing this report, April 8<sup>th</sup>, the legislation creating the supernumerary system and a per diem system is about to receive third reading in the Legislative Assembly. The Province was granted another stay until August 14, 2003.

Therefore on, we have a supernumerary system whereby we can elect that status with 25 years of service at the age of 60 or 15 years of service and the age of at least 65 with a 60% pension and 40% salary to make up the total of 100% remuneration of an existing Provincial Court judge. By legislation, 40% has been translated into 100 days of work, which includes judgment writing and travelling time.



The new legislation also allows for a per diem system to run in tandem with the supernumerary system.



### Per diem system

The new legislation also allows for a per diem system to run in tandem with the supernumerary system. A judge who decides to take early retirement and is not eligible for the supernumerary system may choose to sit as a per diem; or if a judge decides that the supernumerary workload is too onerous, he or she may retire from being a supernumerary judge and sit on a per diem basis. A per diem judge is a judge who has retired. The judge is paid 60% or 65% pension, depending upon which pension plan he or she is eligible to collect. All other benefits and emoluments cease. The judge sets up an office in his home and is paid travel from his residence to his place of

work. A portion of the household expenses and travel expenses become tax deductible.

The per diem rate is set by legislation at 1/251 the salary of a regular judge. At the present time, that is  $\$146,780 \div 251 = \$584.78$ . The 251 is probably arrived at by taking 365 days in the year, minus 52 Sundays, 52 Saturdays and 10 Statutory Holidays to reduce the 365 to 251. But, when the per diem rate was arrived at approximately 10 years ago, Government fiscal cutbacks were the order of the day and in its zeal Government forgot one Statutory Holiday and also forgot to reduce the amount by the number of vacation days a judge would be allowed. Our per diem rate is the lowest in all of Canada and we hope to have it adjusted at the time of next Judicial Remuneration Commission hearings.

The total budget for per diem judges is set by Statute at 5% of the salaries of 24 judges plus the salary of the Associate Chief Judge and the Chief Judge =  $\$3,522,720 + \$308,560 = \$3,831,280 @ 5\% = \$191,564$ . At the present time, we have two per diem judges.

The per diem judge is not limited to the amount of money he or she can earn sitting as a per diem judge, as long as the amount does not exceed the budget which is currently \$191,564 and increases as our salary increases. I and the Associate Chief Judge schedule all per diems and/or supernumerary when we have them and the amount of work they provide depends upon the workload at any given time. From past experience, we have never had many per diem or supernumerary judges at one given point in time, and usually there's no problem in providing them with at least 40% the workload of a regular sitting judge.

They are considered part of our compliment to a limited extent. They must retire at the age of 75 and they are only replaced if a judge in their area happens to retire. Usually the per diem judges are travelling judges, in that they assist all over the province.

# LES JUGES SURNUMÉRAIRES EN SASKATCHEWAN

LES PROGRAMMES OFFERTS AUX  
**JUGES SUPPLÉANTS**  
À TRAVERS LE CANADA

JUGE DAVID KAISER, SASKATCHEWAN



Les juges surnuméraires (comme on les appelle maintenant) forment un élément important de la cour provinciale de Saskatchewan. Les dispositions statutaires pertinentes sont les articles 17 et 18 de *The Provincial Court Act, 1998*. Le lieutenant-gouverneur en conseil compile une liste de personnes qui sont éligibles pour agir comme « juge temporaire » parmi lesquelles le juge en chef peut nommer les juges surnuméraires. Le juge à la retraite, le juge qui a démissionné, ou l'avocat à la retraite ou qui ne pratique pas, sont éligibles à occuper la fonction de juge surnuméraire. Il y a actuellement 17 juges sur la liste, dont 7 environ se voient assigner du travail.

Puisque le juge en chef détermine qui il nommera pour entendre certaines causes et puisqu'un juge surnuméraire ne peut être assuré qu'on lui assignera des dossiers, la question de l'indépendance s'impose. La loi indique clairement que l'indépendance judiciaire s'applique aux juges surnuméraires (art. 4 et 18(5)a)). Un juge ne peut être retiré de la liste sauf à sa demande, à son décès ou par mesures disciplinaires suite à une recommandation de destitution par le Provincial Judicial Council. Cette disposition accorde au moins certains éléments d'indépendance.

Présentement, seuls les juges à la retraite sont ajoutés à la liste des juges surnuméraires. Évidemment, les avocats qui ne pratiquent pas qui étaient sur la liste n'ont pas été retirés. Le juge en chef a adopté la pratique de ne pas assigner de travail à un juge surnuméraire âgé de plus de 75 ans.

Les juges surnuméraires sont payés sur une base journalière. Les honoraires sont calculés en divisant le salaire d'un juge régulier (présentement 198 000 \$) par le nombre de jours où il siège par année. Actuellement, le salaire est de 816 \$ pour une journée pleine et 408 \$ pour une demi-journée. Il y a présentement une mésentente sur ce que devrait être le nombre de jours de travail. C'est un sujet qui pourrait devoir être soumis à une décision de la Compensation Commission.

Les juges surnuméraires ne sont pas éligibles aux avantages sociaux pour incapacité et maladie auxquels les juges réguliers ont droit. Ils ne reçoivent pas de paye de vacances ou de jours de vacances. Toutefois, puisque le nombre de jours de travail d'un juge régulier comprend 30 jours de vacances, ils reçoivent indirectement une telle rémuné-

ration. Ils n'accumulent pas d'avantages additionnels au niveau du régime de pension et ne font de contribution à aucun fonds de retraite de la cour. Évidemment, ils peuvent faire des contributions à un REER comme tout autre citoyen. Ils ne se voient pas assigner de bureau au palais de justice et travaillent essentiellement depuis leur domicile. Un ordinateur leur est fourni.

Les juges surnuméraires amènent une flexibilité dont la cour a besoin pour s'ajuster à la fluctuation de la charge de travail. Ils sont fréquemment assignés dans les cas où un juge régulier est malade ou qu'il y a une vacance à la cour. Sans eux, la planification des vacances des juges réguliers serait beaucoup plus difficile et les juges de notre cour n'auraient pas la même disponibilité pour participer aux conférences et aux rencontres. Mais le plus important peut-être, est qu'ils apportent à la cour leur expérience. La sagesse qu'ils ont acquise pendant les nombreuses années à siéger est précieuse tant pour les juges nouvellement nommés que pour les juges plus expérimentés.

## LES JUGES SUPPLÉANTS À LA COUR DU QUÉBEC

### → Suite de la page 12

qui bénéficie d'un congé à traitement différé;

- d) pour remplacer un juge en congé pour raison de maladie;
- e) en raison d'une augmentation ponctuelle de la charge de travail qui ne peut être autrement assumée.

11. Les effets de la présente politique cessent

dans tous les cas lorsqu'un juge atteint l'âge de 75 ans.

L'article 10 mentionne au paragraphe e) qu'un juge suppléant peut être assigné à raison d'une augmentation ponctuelle de la charge de travail. Depuis l'adoption de la politique ci-haut décrite, il n'y a pas eu de juge suppléant désigné pour cette raison. Ils ont été assignés en raison d'absence de nomination, de juges en congé maladie ou sans solde.

Également, ci-après énoncé l'article 118 de la *Loi sur les tribunaux judiciaires* L.R.Q., c. T-16, qui établit le traitement.

« 118. Le juge à la retraite autorisé par le gouvernement à exercer les fonctions judiciaires que le juge en chef lui assigne a droit de recevoir pour chaque journée de travail un traitement égal au traitement annuel d'un juge de cette cour, établi suivant l'article 115, divisé par le nombre de jours ouvrables dans cette année. »

# SUPERNUMERARY JUDGES IN SASKATCHEWAN

## SENIOR AND PART TIME JUDGES PROGRAMS IN CANADA

Supernumerary Judges (as they are now known) are an important component of the Provincial Court of Saskatchewan. The relevant statutory provisions are Sections 17 and 18 of **The Provincial Court Act, 1998**. The Lieutenant Governor in Council compiles a list of persons who are eligible to act as "Temporary Judges" and the Chief Judge may appoint a person from that list to act as a Judge. To be eligible, one must either be a retired Judge, a Judge who has resigned, or a retired or non-practising lawyer. Presently there are 17 Judges on the list, though only approximately 7 are assigned work.

Because the Chief Judge selects who he or she will appoint to hear certain matters, and because a Supernumerary Judge cannot be assured that he or she will be assigned work, there are issues of independence. The **Act** however states that judicial independence applies to our Supernumerary Judges (sections 4 and 18(5)(a)). A Judge cannot be removed from the list except by asking to be removed, through death or through disciplinary proceedings, resulting in a recommendation by the Provincial Judicial Council of removal from office. This provides at least some element of independence.

Currently only retired Judges are added to the list of Supernumerary Judges. Obviously, the non-practising lawyers who were on the list have not been removed. The Chief Judge has adopted a practise of not assigning work to a Supernumerary Judge who has attained the age of 75 years.

Supernumerary Judges are paid on a per diem basis. The fee is calculated by dividing the salary of a regular Judge (now \$198,900) by the number of sitting days per year of a regular Judge. The current per diem rate is \$816 per full day and \$408 per half day. At present, there is some disagreement as to what the number of sitting days should be. This is a matter that may have to be referred back to the Compensation Commission for decision.

Supernumerary Judges are not eligible for disability and health benefits as are regular Judges. They do not directly receive vaca-

JUGE DAVID KAISER, SASKATCHEWAN

tion pay or vacation days. However, because the calculation of "sitting days" takes into account that regular Judges are entitled to 30 days of vacation per year, they do receive such pay indirectly. They do not accumulate additional pension benefits, and do not make contribution to any Court related pension plan. Obviously they are eligible to make RRSP contributions like any other citizen. Generally they are not assigned a physical office in a Court House and essentially work out of their homes. They are provided with a computer.

Supernumerary Judges provide the necessary flexibility that the Court needs to address a fluctuating workload. They are frequently assigned in situations where a regular Judge has fallen ill or where there is a vacancy on the Court. Without them, the scheduling of vacations for regular Judges would be much more difficult and the Judges of our Court would not have the same opportunities to attend conferences and meetings. Perhaps most importantly, they bring to the Court the benefit of their judicial experience. Their wisdom gained over the course of many years on the bench is valuable to newly appointed and veteran Judges alike.



David Kaiser, Marva Smith, Gerry M. Morin, Karen Ruddy, Gerry Meagher

## SUPERNUMERARY JUDGES AT THE COUR DU QUÉBEC

→ Continued from page 13

workload, which cannot be handled otherwise.

11. The effects of the current policy cease in all cases where a judge reaches the age of 75 years.

Article 10 mentions in paragraph e) that a supernumerary judge can be assigned when there is an increased workload. Since the adoption of the above policy, no supernumerary judges have been assigned for this reason. They have been assigned

because of a delay in nomination, or of judges on sick or unpaid leaves.

As well, following is article 118 in the *Court of Justice Act R.S.Q., c. T-16* which establishes wages.

"118. A retired judge authorized by the Government to exercise judicial functions assigned by the chief judge is entitled to receive for each working day the annual salary of a judge of the court, established pursuant to section 115, divided by the number of working days in the year."

# Séminaire de formation 2007

Photos :  
Stella Frame, B.C.,  
Patrick McIlhargey,  
Alberta



# Carling Lake

## 2007 Education Seminar



## JUGES SURNUMÉRAIRES DE L'ÎLE-DU- PRINCE-ÉDOUARD

JUGE JEFFREY LANTZ

La *Provincial Court Act* de l'Île-du-Prince-Édouard, prévoit la nomination de juges à temps partiel. Le juge en chef peut demander au lieutenant-gouverneur en conseil de nommer un juge à la retraite pour agir comme juge à temps partiel selon les termes et conditions qui régissent la nomination. Le juge à temps partiel ne peut être mandaté pour plus du tiers d'un mandat à plein temps et est rémunéré sur la base de la rémunération d'un juge à plein temps, divisé par 220. Le juge à la retraite qui se voit accorder le statut de juge à temps partiel peut continuer à recevoir sa pension mais ne peut continuer à pratiquer le droit pendant la durée de son mandat.

Ce processus n'a été utilisé en partie qu'une seule fois. Le juge en chef a récemment présenté une demande afin que notre confrère qui vient tout juste de prendre sa retraite soit nommé juge à temps partiel. La demande a été refusée. La Cour estimait qu'il pouvait être avantageux de maintenir actif un juge à la retraite pour le cas où ses services seraient requis pour palier au manque de disponibilité d'un juge à plein temps pour cause de maladie ou de méga-procès. Malheureusement, le gouvernement a choisi de gérer ces situations sur une base « ad hoc ».

## PROGRAMME DE RETRAITE DE LA NOUVELLE- ÉCOSSE

JUGE WILLIAM B. DIGBY

En Nouvelle-Écosse, nous avons deux programmes de retraite possibles. Les juges peuvent choisir de quitter en fonction de la date de leur nomination. Les deux options sont d'une part avoir atteint l'âge de 65 ans ou d'autre part l'âge de 60 ans plus 20 ans de banc. Les juges peuvent siéger jusqu'à l'âge de 70 ans s'ils le désirent. À la retraite, un juge ne peut siéger que sur une base quotidienne jusqu'à ce qu'il atteigne 75 ans, le tout sur autorisation annuelle obtenue du juge en chef.

**AUCUN PROGRAMME N'EXISTE pour le Manitoba, les Territoires du Nord-Ouest et le Yukon.**

## LA SITUATION À TERRE-NEUVE ET LABRADOR

JUGE TIM CHALKER

Aucun programme n'existe chez nous actuellement. Cependant notre juge en chef doit prévoir dans son prochain budget une réserve à cet effet. Nous espérons vivement des développements à cet égard.



Odette Perron, William Digby



Tim Chalker, William Digby, Irwin Lampert, David Walker, Jeffrey Lantz

## SUPERNUMERARY JUDGES IN PEI

JUDGE JEFFREY LANTZ

In Prince Edward Island the *Provincial Court Act* makes provision for the appointment of a part-time judge. The Chief Judge may request the Lieutenant Governor in Council to appoint a retired judge to be a part-time judge according to the terms and conditions of the instrument of appointment. The term of appointment in any given year shall not exceed one-third of full-time employment. The part-time judge is paid a per diem of an amount equal to full salary divided by 220. The retired judge appointed to part-time status may continue to receive his or her pension but cannot practice law during the appointment.

This process has been only used on one prior occasion in a limited manner. The Chief Judge has made a recent request to have our most recently retired judge appointed to part-time status. The request was not granted. The Court felt that it would be advantageous to keep a retired judge current in case his services were ever needed due to unavailability of a full-time judge due to illness or a mega-trial. Unfortunately the government chooses to deal with such situations on an *ad hoc* basis.

## NOVA SCOTIA PROGRAM

JUDGE WILLIAM B. DIGBY

In Nova Scotia we have two pension plans and provincial court judges can retire under one of the two plans depending on their date of appointment. The two possibilities are age 65 or age 60 plus 20 years on the bench. Judges can seat until age 70 full time if they choose. After retirement a judge can seat on a daily base up to the age of 75 provided their active status is confirmed yearly by the Chief Judge.

## NEWFOUNDLAND AND LABRADOR SITUATION

JUDGE TIM CHALKER

There are no supernumerary judges in NF at the present time. However our Chief has included an amount in his proposed budget for this year for the first time.

**THERE ARE NO SUCH PROGRAMS for Manitoba, Northwest Territories and Yukon.**



Sylvie Girard, Danielle Côté, Brigitte Sivret

# MON SÉJOUR AU QUÉBEC



JUGE MURRAY THOMPSON, MANITOBA

« **J'** ai un rêve. Que les juges anglophones apprennent le français et que les juges francophones apprennent l'anglais » a dit Jean Paul Decoste à la conférence de l'ACJCP à Winnipeg en septembre 2005.

Cela me semblait être une bonne idée à ce moment-là. Je suis toujours ouvert à un défi. Alors, avec l'aide de Monsieur Decoste, je me suis inscrit à un programme d'immersion totale de six semaines à Trois Pistoles au Québec.

Le premier jour, mon nouveau professeur a dit qu'il y avait des milliers de mots qui sont presque les mêmes en anglais et en français. Je me sentais très confiant jusqu'au deuxième jour, quand j'ai réalisé que le chien de ma famille d'accueil comprenait le français mieux que moi.



**C'était très difficile surtout pour les premières trois semaines. Les règles étaient strictement respectées.**



J'ai bientôt réalisé que je n'étais pas le seul à avoir des problèmes en français. Pendant un match de « Ultimate Frisbee » une personne qui avait marqué le but a commencé à sauter et à crier « nous sommes les champignons! »

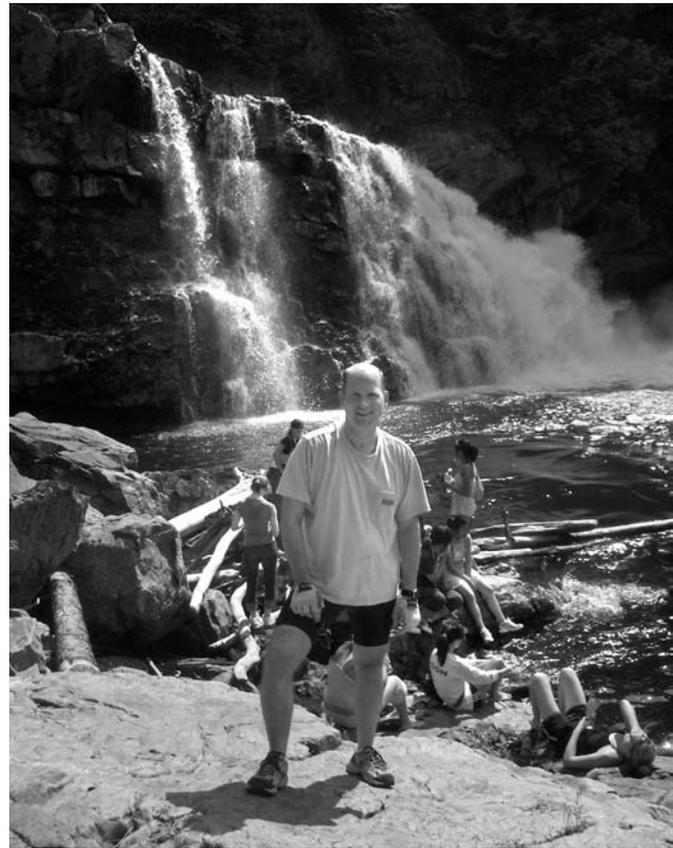
Trois Pistoles est une belle ville de 3 500 personnes aux pieds des Appalaches située sur une falaise qui donne sur le fleuve St-Laurent. Le coucher du soleil à Trois Pistoles est reconnu pour être parmi

les meilleurs du monde. Dans la région il y a beaucoup d'églises mais elles sont toutes Catholiques. Les industries principales sont le tourisme et l'école d'immersion. Chaque printemps et été presque 300 étudiants arrivent en train pour passer jusqu'à six semaines. Les étudiants viennent de partout au monde, par exemple de la Russie, du Mexique, de l'Allemagne, de la Chine et partout au Canada. Je me suis fait beaucoup d'amis.

À Trois Pistoles on dit qu'il y a 200 professeurs pour chaque étudiant et il y a 280 étudiants. Tous les citoyens de la ville jouent un rôle dans cette immersion totale. Une partie du programme consiste à promettre de parler seulement en français. C'était très difficile surtout pour les premières trois semaines. Les règles étaient strictement respectées.

Il y avait beaucoup d'activités culturelles, sportives et sociales. Chaque matin du lundi au vendredi il y avait des classes à l'université qui est affiliée avec l'université de Western Ontario. En après-midi il y avait des ateliers avec beaucoup de choix. J'ai choisi de visiter les personnes âgées. J'ai beaucoup aimé faire la connaissance de M. Gérard Lagacé, un ancien chauffeur de taxi et d'ambulance qui est à la retraite. Il était très gentil et animé.

Mon ami chinois m'a fait rire quand il a dit en voyant des plaques seulement en arrière de la voiture « Il n'y en a pas en avant parce qu'on conduit si vite au Québec qu'on ne les verrait jamais. »



Ma visite à L'Isle Verte à une ancienne Cour Provinciale qui datait de 1853 a été très intéressante. La chambre du juge avait une porte à l'extérieur où il y avait un cheval pour l'évasion rapide après une décision impopulaire. Cela m'a permis de réaliser que le système de sécurité pour les cours de circuit n'a pas beaucoup changé depuis ce temps-là.

J'ai compris qu'un séjour au Québec était un premier pas dans mon apprentissage du français. Cela m'a ouvert l'esprit à la culture québécoise. Je vais y retourner bientôt.



*« Je ne puis me persuader que, pour avoir raison, on soit indispensablement obligé de parler le dernier... »*

J. J. ROUSSEAU

# MY SEJOURN IN QUEBEC

JUDGE MURRAY THOMPSON, MANITOBA

"I have a dream..." declared Judge Jean-Paul DeCoste at the Winnipeg CAPCJ conference in September 2005, "that before I retire, English speaking judges will learn to speak French and that French speaking Judges will learn to speak English".

My dream of learning French was interrupted 25 years ago when acceptance to Law School changed my plans to spend time in Quebec. Always up for a challenge, and with the help of Judge DeCoste, I enrolled in a six week French immersion program at Trois Pistoles in Quebec to improve upon my high school French.

The first day of classes our professor emphasized there are literally thousands of English and French words that are the same in both languages. I came away full of confidence. However on day two, reality hit when I realized that my host family's dog understood French better than I did!

I quickly learned that I was not the only student who was struggling with the language. During a game of Ultimate Frisbee and after scoring a goal,

one of our competitors began jumping up and down yelling "Nous sommes les champignons!" which translates to "We are the mushrooms!"

Trois Pistoles is a scenic town of 3,500 people at the foot of the Appalachian Mountains and situated on a high cliff overlooking the St. Lawrence Seaway, or the "Fleuve" as it is known in Quebec. It boasts sunsets that are famed to be among the best in the world. The main industries include tourism, farming and a French language immersion program that has been affiliated with the University of Western Ontario for 75 years. Each spring and summer nearly 300 students arrive by train to spend up to six weeks learning the language and experiencing the culture. Students come from all over the world, including Russia, Mexico, Germany and China.

It is said in Trois Pistoles that there are 200 professors for every student... and there are 280 students. All of the residents of the town help to play a role in the immersion experience.

Students live with a French speaking family, attend classes, cultural events and volunteer in the community all the while promising to speak only French. That rule, French only, is strictly enforced. For the first three weeks it was more challenging than I anticipated, but eventually I began to think and then even dream in French.

I chose to volunteer my afternoons at a senior's complex. Each afternoon we would visit with the residents and converse entirely in their language. They showed considerable patience! I had the good fortune to make the acquaintance of Mr. Gerard Legace a retired gentleman who used to be the town's taxi and ambulance driver. He seemed to know everyone! He was very pleasant company.



**For the first three weeks it was more challenging than I anticipated, but eventually I began to think and then even dream in French.**



I paid a visit to a historic Court House in nearby L'Isle Verte. It had been established in 1853. I was told that the Judge's chambers had a private door to the outside. A horse would be tethered next to it in the event a rapid escape was required after an unpopular decision. It struck me that when it comes to security on our circuit courts, not much has changed in 150 years!

I believe that my summer in Quebec will be the first stage in my French language apprenticeship. I experienced the warmth of the people, the richness of Quebec culture and the natural beauty of the land. I will return soon.



*The ideas that have lighted my way have been kindness, beauty and truth.*

Albert Einstein

# LE SOUTIEN DES PAIRS : PROTECTEUR DE NOS FRÈRES (ET SŒURS)

JUGE KEN SKILNICK, COLOMBIE-BRITANNIQUE



Un ami et collègue a été hospitalisé récemment pour un soudain problème de santé qui a mis sa vie en péril. Après être sorti de cette épreuve, il s'est penché sur l'importance des amis et des collègues pendant cette période difficile :

« Le soutien de ma famille et le soutien de mes amis ne peuvent être sous estimés. Les appels téléphoniques, les lettres et les cartes en provenance de nombreux collègues m'ont grandement aidé en me motivant à guérir. En particulier, je veux remercier (la juge C.) qui m'a été d'un grand secours en cette période très difficile. Son soutien, sa force et oui, sa bonne humeur, ont été des éléments qui ont grandement contribué à mon rétablissement ».

Il ne s'agit ici que d'un exemple du principe auquel adhèrent plusieurs autres associations de professionnels telles Doctors at Risk, Lawyers Assistance Program, Pharmacists at Risk et d'autres : l'importance du soutien et de l'aide des pairs pour nous aider à traverser les périodes difficiles aux niveaux professionnel et personnel. Ces organisations ont identifié que le facteur commun de résistance à chercher de l'aide lorsque l'on fait face à des ennuis personnels, est cette notion selon laquelle les étrangers, comme les médecins ou les conseillers, ne comprennent tout simplement pas les facteurs de stress auxquels sont confrontés les professionnels. C'est un problème répandu parmi les avocats et il ne devrait pas être surprenant que ce soit également un problème que l'on retrouve chez les juges.

Il n'y a jamais eu de meilleur moment pour les juges qui désirent utiliser les ressources et l'aide pour traiter les questions personnelles et professionnelles qui touchent la santé mentale et physique. D'abord et avant tout, le Programme de consultation pour la magistrature (PCM) offre l'évaluation, la consultation, les ressources et les conseils sur un large éventail de questions incluant : le stress et l'épuisement professionnel, les relations interpersonnelles, l'art d'élever et de prendre soin des enfants, les soins aux aînés et les soins à domicile, la dépression et l'anxiété, l'alcoolisme et la toxicomanie, la nutrition et le contrôle du poids, la dépendance au jeu, l'aide aux personnes frappées par le deuil, les questions financières, les questions interculturelles et le tabagisme. Le service est disponible aux juges et à leurs familles. De plus, le PCM offre maintenant un soutien aux juges qui sont impliqués dans des

causes longues, difficiles, violentes et/ou macabres qui augmentent le niveau de stress des juges et de leurs familles.

De plus, plusieurs programmes d'aide offerts aux avocats, tel le Lawyers Assistance Program de Colombie-Britannique (LAPBC), sont disponibles non seulement aux avocats mais également aux juges et leurs familles.

La confidentialité est la pierre angulaire des programmes comme le PCM et le LAPBC. Il est essentiel à la réussite de ces programmes que ceux qui sollicitent leur aide soient assurés que leurs problèmes ne deviennent pas sujets de potins ou de discussions, y compris parmi les volontaires, les employés ou les membres du conseil. Les individus et les problèmes personnels auxquels ils sont confrontés ne sont jamais le sujet d'une discussion sans le consentement du client. Ceux qui font appel aux services de tels programmes doivent avoir confiance qu'il en est ainsi, et ceux qui travaillent dans de tels programmes doivent adhérer solennellement au principe de la confidentialité.

En Colombie-Britannique, un comité formé de juges de la cour provinciale a cherché à aller plus loin que de simplement fournir un moyen de communication entre les juges qui ont besoin d'aide et les programmes comme le PCM. Nous avons cherché à établir un réseau de soutien des pairs à l'intérieur de toutes les régions de la province : des confrères ont décidé d'être pro-actifs et de fournir des ressources amicales, disponibles, confidentielles et non-disciplinaires pour tous les juges et leurs familles. Ces juges désirent offrir à leurs collègues un environnement affectif objectif afin d'empêcher que de petits problèmes ne deviennent grands. Au début de mars, plusieurs juges ont participé à une séance de formation pour pairs volontaires mis sur pied par le LAPBC. Il est important de souligner que ces volontaires ne prétendent pas être eux-mêmes conseillers. Ce sont plutôt des personnes qui veulent réagir à l'obstacle fréquemment cité par ceux qui ont besoin d'aide : « Mais vous ne comprenez pas! ». Plusieurs de ces juges « ont déjà vécu, déjà vu » et par conséquent, comprennent réellement. Ils sont prêts, disposés, à une écoute et à une aide de confiance.

Récemment, quelques juges ont connu des problèmes personnels de nature à attirer l'attention du

public et de la notoriété. Aucun de nous n'est immunisé contre le stress qui peut mener à ce genre de problèmes. Lorsqu'on se doute qu'un collègue rencontre des problèmes de cette nature, il y a une tendance naturelle à respecter la vie privée et à « s'occuper de ses affaires ». Chacun de nous doit examiner ses valeurs et se demander jusqu'à quel point une implication est appropriée et quel type d'implication serait souhaitable. J'inviterais simplement tous les juges à faire ce qui suit :

- a) Être conscient que des services sont offerts par les programmes comme le PCM ou le Lawyer Assistance Programs qui offre aussi assistance aux juges; sachez que ces services peuvent être disponibles promptement et confidentiellement.
- b) Prenez l'initiative d'être disponibles pour vos collègues qui rencontrent des situations stressantes; vous n'avez pas à vous immiscer dans les affaires personnelles de quiconque, laissez leur simplement savoir que vous et d'autres collègues bienveillants et intéressés sont disponibles pour les aider.
- c) Jetez un regard sur votre propre santé mentale et physique et faites usage de ces programmes qui sont à votre disposition. (Des tests d'auto-évaluation sont disponibles à l'adresse <http://www.lapbc.com/selftests.htm>)
- d) Lorsque les comités des pairs volontaires sont disponibles dans votre juridiction, participez à ces comités, spécialement si vous avez une expérience dans un domaine pouvant être utile à un collègue (i.e. si vous avez déjà vécu, déjà vu une situation semblable).

Nous sommes tous confrontés à des situations qui ont le potentiel de générer de gros problèmes à partir de petits problèmes. Nous pouvons tous bénéficier de l'aide, de la sagesse et de la compréhension d'un collègue. Nous sommes tous capables d'offrir notre force, notre soutien et notre bonne humeur. Être le protecteur de nos frères et de nos sœurs peut être une expérience non seulement valorisante mais peut nous aider à être plus serein, sachant que notre protecteur sera là lorsque notre tour viendra d'avoir besoin d'aide.

# OUR BROTHERS' (AND SISTERS') KEEPERS: PEER SUPPORT FOR JUDGES

JUDGE KEN SKILNICK, BRITISH COLUMBIA

A friend and colleague was recently hospitalized with a sudden, life-threatening medical problem. After successfully coming through his medical ordeal, this judge reflected on the value of friends and colleagues at this difficult time:

"Family support and the support of my personal friends cannot be under-stated. The phone calls, letters and cards from so many of my judicial colleagues greatly assisted in motivating me to get well. In particular, I want to thank (Judge C.) who supported with me through some very difficult times. Her support, strength and, yes, good humour, were very important to my recovery."



**This is but another example of a concept learned from numerous other associations of professionals such as Doctors at Risk, Lawyers Assistance Programs, Pharmacists at Risk and others: the value of peer support and peer counselling in helping us through difficult professional and personal times.**



This is but another example of a concept learned from numerous other associations of professionals such as Doctors at Risk, Lawyers Assistance Programs, Pharmacists at Risk and others: the value of peer support and peer counselling in helping us through difficult professional and personal times. These organizations have found that a common resistor to getting help for troubling personal issues is the notion that outsiders such as doctors or counsellors simply don't understand the unique stressors that the professional faces. This is a common problem for lawyers, it should not be surprising that this would be equally problematic for judges.

There has never been a better time in history for judges to avail themselves of resources and assistance for the personal and professional issues which impede good mental and physical health. First and foremost, the Judges Counselling Program (JCP) offers assessment, consultation, resources and advice on a wide range of issues including: stress and burn-out, relationship, parenting and childcare, eldercare and homecare, depression and anxiety, alcohol and substance abuse, nutrition and weight management, gambling addiction, grief counselling, financial issues, cross-cultural issues and smoking cessation. Support is available for judges and for their families. In addition, the JCP now offers judges trial support services designed to offer support for judges who are involved in prolonged, difficult, violent and/or gruesome court cases, the nature of which may elevate stress levels for judges and their families.

In addition, many lawyers' assistance programs such as the Lawyers Assistance Program of British Columbia (LAPBC), make their programs available not only to lawyers, but to judges and their families as well.

Confidentiality is a cornerstone of programs such as the JCP or LAPBC. It is fundamental for such programs to succeed that those seeking their assistance can be assured that their problem will not become the subject of gossip or discussion, including among volunteers, employees or board members of the program. Individuals and their personal issues are never a topic of discussion without the consent of the client. Those seeking the assistance of such programs must have confidence that this is so, and those working within such programs must maintain solemn adherence to the principle of confidentiality.

In British Columbia, a committee of Provincial Court Judges have sought to go beyond simply providing a conduit between the judge who requires assistance and programs such as the JCP. We have sought to establish a network of peer support within all regions of the province: fellow judges committed to being proactive to provide a friendly, handy, confidential and non-disciplinary resource for all members of the bench and their families. These judges seek to offer an objective emotional triage for colleagues in an effort to prevent small problems from becoming big problems. In early March, a number of judges attended a training session for peer volunteers conducted by LAPBC. It is important to make the

distinction that these volunteers do not purport to be counsellors themselves. Rather they are persons who can respond to the oft-quoted obstacle of those in need of help: "but you don't understand." Many of these judges have "been there, done that" and therefore do understand and are ready, willing and trusted listeners and support.

In recent times, a number of judges have experienced personal problems of a nature so as to attract prominent public attention and notoriety. None of us are immune from the stresses which can lead to these types of problems. When we suspect that a colleague is encountering problems of this nature, there is a natural tendency to respect that colleague's privacy and "mind our own business." Each of us must search our own value systems to decide at what point involvement is called for and what type of involvement. I would simply invite all judges to do the following:

- (a) Be aware of what services are offered by programs such as the JCP or Lawyer Assistance Programs which also offer assistance for judges; know that these services can be accessed promptly and privately.
- (b) Take the initiative to be available for colleagues who may be encountering stress; you need not insinuate yourself into anyone's personal matters, simply let them know that you and other caring and concerned colleagues are available to help.
- (c) Take stock of your own mental and physical health and make use of those programs which are available for you. (Some useful "self-tests" can be found at <http://www.lapbc.com/selftests.htm> )
- (d) Where peer volunteer committees are available in your jurisdiction, participate in such committees, especially if you have experience in areas where a compassionate colleague may be of value (i.e. if you've "been there done that.").

All of us face the challenges that have the potential to make big problems out of small ones. All of us can benefit from the help, wisdom and understanding of a colleague. All of us are capable of offering strength, support and good humour. Being our brothers' and sisters' keeper can not only be a personally rewarding experience, but helps us rest easier knowing that our own keeper will be there when our time of need is at hand.

# CONFÉRENCE 2007 COLOMBIE-BRITANNIQUE

JUGE GARY COHEN, PRÉSIDENT DE COMITÉ DE LA CONFÉRENCE 2007, VANCOUVER, C.B.

**V**ous êtes cordialement invités à participer à la toute première Conférence mixte de l'Association canadienne des juges des cours provinciales, de l'Association des juges de la cour provinciale de Colombie britannique et de l'Association des juges américains qui se tiendra à Vancouver en Colombie britannique du 26 au 30 septembre 2007.

## Formation :

Le programme de formation n'est que le reflet du thème de la conférence; « Judicial Excellence – L'Excellence Judiciaire ». Le renforcement des compétences dans la pratique sera souligné et accentué par des comparaisons entre nos perspectives et notre expérience passées nationales. Lors de l'ouverture de la séance plénière, deux juges de la Cour Suprême, monsieur le juge Ian C. Binnie de la Cour Suprême du Canada madame la juge Ruth Bader-Ginsberg de la Cour Suprême des Etats-unis, seront présentés. Tous deux, apporteront leurs points de vue et leurs expériences personnelles en ce qui concerne notre thème.

La conférence se divisera ensuite, en une série de séances simultanées qui proposeront à nos invités différents sujets. Le jeudi, vous serez en mesure d'élargir vos compétences en écoutant des raisons et des jugements qui seront rendus dont un commentaire d'expert en communication. Par ailleurs, vous pourrez choisir une analyse des « tribunaux axés sur des problématiques » (justice thérapeutique) et vous pourrez savoir comment des confrères ont réussi à se faire reconnaître dans leurs juridictions, qu'elles soient grandes ou petites. Le vendredi offrira une nouvelle palette de choix. Vous pourrez décider d'en savoir plus sur les principales théories sous-jacentes de la violence en milieu familial et savoir comment ces connaissances peuvent s'appliquer à la fois dans le cadre du droit des affaires familiales et celui du droit criminel. De surcroît, nous présenterons une étude de cas de violence en milieu familial d'un contexte culturel bien particulier. Vous pourrez, toutefois, opter pour le programme sur « les médias et les tribunaux ». Dans ce programme, vous entendrez des discussions variées de journalistes, de juges et de d'autres experts sur les relations entre les tribunaux et les médias, sur le moyen de faire face aux procès de grande envergure et sur les relations entre les juges en tant qu'individus et les médias spécialement lorsque les juges sont en



butte à des attaques. Lors du déjeuner du vendredi, le Professeur Charles Whitebread sera notre invité d'honneur. Pour nous, il passera en revue les cas de la Cour Suprême de l'année passée et fera part de ses observations personnelles.

## Hébergement :

La conférence aura lieu à l'hôtel Sheraton Wall Centre situé au 1088, rue Burrard à Vancouver, C.B. V6Z 2R9. Chaque délégué est en charge de faire sa propre réservation d'hôtel. Aucun code de groupe n'existe mais n'oubliez surtout pas de mentionner la Conférence des Juges afin de profiter du tarif conférence. Vous avez la possibilité de vous inscrire sur le site : <http://www.starwood-meeting.com/StarGroupsWeb/res?id=0701316471&key=758A9> ou par téléphone au : 800-663-9255. Télécopie de l'hôtel : (604) 893-7200.

## La compagnie aérienne officielle pour les juges canadiens :

Nous avons choisi WestJet comme transporteur canadien officiel pour la Conférence. Une réduction supplémentaire de 10 % sera accordée sur les meilleures disponibilités des tarifs réguliers au moment de la réservation (tarifs du site web ou tarifs promotionnels exclus) en téléphonant à l'équipe de ventes spéciales au : 888-493-7853 (n'oubliez pas de mentionner QC#4285).

## Activités annexes :

À ajouter au programme, d'exceptionnelles activités culturelles seront proposées pour les juges participant à la conférence. Les organisateurs ont mis en place des circuits avant et après la conférence pour les juges et les accompagnateurs ainsi qu'une large sélection de circuits pour les accompagnateurs pendant les heures de conférence. Nous tenons à vous rappeler que vous viendrez visiter une des régions du continent les plus spectaculaires. Cimes enneigées, vastes étendues de nature sauvage, façade sur l'océan et fleuves naturels, sans parler de l'effervescence quotidienne que génère la ville cosmopolite de Vancouver ou, son exceptionnel choix de restaurants primés, ses parcs magnifiques et d'autres

aventures constituent l'attrait essentiel de la région.

Pour tout renseignement, merci de contacter Wendy Nixon à Vision 2000 Travel à Vancouver au : 604-681-2844 ou par courriel : [wendy@vision2000bc.com](mailto:wendy@vision2000bc.com)



## Circuits proposés avant la conférence :

Volendam et Zuiderdam offrent des croisières d'une semaine de Vancouver en Alaska avec des départs de Vancouver les 14 et 15 septembre 2007.

## Circuits pendant la conférence (pour les accompagnateurs) :

Des circuits à Vancouver et des excursions à Victoria et à Whistler (site officiel, avec Vancouver, des Jeux Olympiques d'hiver de 2010) seront offerts ainsi que des tours de ville, de magasins, du port de Vancouver et des montagnes alentour. À noter que pour les amateurs de golf, des circuits seront offerts.

## Circuits possibles après la Conférence :

Le Rocky Mountaineer offrira un départ en train le 30 septembre pour se rendre dans le coeur de la C.B. à Kamloops où l'impressionnant fleuve le Fraser rejoint les fleuves la Thompson Sud et la Thompson Nord. Vous pourrez ainsi participer au Grand spectacle des bûcherons canadiens ou bien encore, après une nuit de repos, continuer vers les merveilleuses Banff ou Jasper dans les Rocheuses.

## Festival du vin d'automne de la vallée de l'Okanogan :

Notre conférence prendra fin juste au moment où le Festival du vin d'automne de la vallée de l'Okanogan débutera. Ce festival est le seul en Amérique du Nord qui se déroule pendant les vendanges. Il est à noter que la vallée de l'Okanogan produit des vins classés parmi les meilleurs du monde. Ainsi, participer aux visites de vignobles, aux déjeuners, aux dîners, aux diverses manifestations et aux vendanges, sera la meilleure façon de visiter le pays du vin de l'Okanogan. Pendant dix jours, plus de 165 manifestations viticoles, de nourriture, de culture et d'art se succéderont au beau milieu d'un des cadres les plus exceptionnels d'Amérique du Nord.

Ceci n'est qu'un avant goût de la richesse de la région qui vous pourrez découvrir à la Conférence ACJCP de cette année.



ACJCP/CAPCJ, PCJABC & AJA  
 Conférence de formation internationale conjointe  
 “L’Excellence Judiciaire 2007/Judicial Excellence 2007”  
 26-30 septembre 2007  
 Hôtel Sheraton Wall Centre, Vancouver, CB

**ACJCP/CAPCJ Formulaire d’inscription :**

Prénom(s) \_\_\_\_\_ Nom de famille \_\_\_\_\_  
 Nom et siège de la cour \_\_\_\_\_ Titre \_\_\_\_\_  
 Adresse \_\_\_\_\_  
 Ville \_\_\_\_\_ Province \_\_\_\_\_ Code postal \_\_\_\_\_  
 Téléphone \_\_\_\_\_ Télécopieur \_\_\_\_\_ Courriel \_\_\_\_\_  
 Votre nom pour le badge \_\_\_\_\_

Vos besoins particuliers (physiques ou alimentaires) \_\_\_\_\_

Le nom de votre invité(e) pour le badge \_\_\_\_\_

Préférence Linguistique : Français  English

L’information ci-dessous sert à planifier et à garantir le nombre de participants aux activités sociales. **Merci de nous contacter dès que possible si vous devez faire des changements après votre inscription** pour que l’hôtel puisse répondre à toutes nos demandes sans que nous ayons à payer pour des engagements non respectés.

	Participant		Invité(e)	
	Oui	Non	Oui	Non
Mercredi : Réception de bienvenue	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Jeudi : Déjeuner (pas disponible aux invités)	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>		
Jeudi : Réception ABC dans le “Great Hall”	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Vendredi : Déjeuner avec le Prof. Whitebread (invités non compris)	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Samedi : Banquet	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>

**Frais d’Inscription** (comprennent tous les événements et l’aire d’accueil pour les membres ACJCP inscrits. Les invités profiteront des mêmes avantages sauf les déjeuners. Le déjeuner de jeudi n’est pas offert aux invités et le déjeuner de vendredi avec le Professeur Whitebread doit être acheté séparément.) Les annulations doivent être envoyées par écrit : toute annulation entraînera 150 \$ de frais de dossier (75 \$ par invité(e)) après le 1<sup>er</sup> Août.

550 \$  500 \$ (si envoyés avant le 1<sup>er</sup> juillet 2007) \_\_\_\_\_ \$  
 250 \$ invité(e)  200 \$ (si envoyés avant le 1<sup>er</sup> juillet 2007) \_\_\_\_\_ \$  
 45 \$ par invité(e) — déjeuner de vendredi \_\_\_\_\_ \$  
 Montant Total Inclus \_\_\_\_\_ \$

Merci de régler par chèque à “PCJABC Conférence 2007” et d’envoyer ce formulaire avec votre chèque à :

Monsieur le Juge Gary Cohen  
 c/o Mme Lorraine Bishop  
 Provincial Court of BC  
 250 George Street  
 Prince George, BC V2L 5S2

604-572-2322  
[gcohen@provinciacourt.bc.ca](mailto:gcohen@provinciacourt.bc.ca)

Nous avons choisi WestJet comme compagnie aérienne officielle. 10% de réduction supplémentaire sera accordée sur tous les tarifs réguliers de WestJet, (les tarifs promotionnels ou du site Web exclus), en appelant l’équipe de ventes spéciales WestJet au 888-493-7853 et en mentionnant le code “QC#4285”. Ceci ne s’applique que pour les voyages immédiatement avant et après la conférence.

Les réservations de l’hôtel peuvent être faites en téléphonant directement à l’hôtel au : 800-663-9255 (n’oubliez pas de mentionner la conférence des juges) ou sur le site Web à : <http://www.starwoodmeeting.com/StarGroupsWeb/res?id=0701316471&key=758A9>

Des circuits seront offerts avant et après la conférence dont des croisières en Alaska, des circuits de pêche ou de golf, etc. ainsi que des circuits d’une journée pour les invités(es) pendant les heures de conférence. Des renseignements supplémentaires seront fournis lors de l’inscription ou vous pourriez contacter Wendy Nixon à Vision 2000 Travel au : 604-681-2844, ou : [wendy@vision2000bc.com](mailto:wendy@vision2000bc.com), ou [www.cantravleisure.com/JudgesVancouver2007](http://www.cantravleisure.com/JudgesVancouver2007)

# CONFERENCE 2007 BRITISH COLUMBIA

JUDGE GARY COHEN, CONFERENCE COMMITTEE CHAIR, VANCOUVER, BC

**Y**ou are cordially invited to attend a unique Joint Conference of the Canadian Association of Provincial Court Judges, the British Columbia Provincial Court Judges Association and the American Judges Association to be held in Vancouver, British Columbia from the 26th day to the 30th day of September, 2007.

## Education:

The education program reflects the conference theme, "Judicial Excellence – L'Excellence Judiciaire". Practical skill building will be emphasized, enhanced with comparisons of our national perspectives and backgrounds. The opening plenary session will feature two Supreme Court Justices, Justice Ian C. Binnie of the Supreme Court of Canada, and Justice Ruth Bader Ginsberg, of the United States Supreme Court who will be providing us with their personal experiences and views of our theme.

The conference will then divide into a series of concurrent sessions, providing choices of topics to our guests. On Thursday, you will be able to refine your skills in the delivery of oral judgments and reasons, including commentary from a communications specialist. Alternatively, you will be able to choose an analysis of problem-solving courts and learn how colleagues have succeeded in making them reality in their jurisdictions, be they large or small. Friday will come with another set of choices. You may decide to learn about the leading theories underlying domestic violence and how that knowledge may be applied in both criminal and family court settings. In addition we will present a case study of domestic violence in a particular cultural setting. You may, however, choose to follow the program on the media and the courts. Here you will hear from journalists, judges and other experts discussing variously the relationship between courts and the media, how to deal with high-profile trials and the relationship between individual judges and the media – particularly when under attack. Professor Charles Whitebread will be our special guest speaker for Friday lunch, reviewing for us the past year's US Supreme Court cases including his personal observations.



## Hotel Accommodation:

The conference hotel is the Sheraton Wall Centre Hotel located at 1088 Burrard Street in Vancouver, BC, V6Z 2R9. All delegates are responsible for making their own hotel reservations with the hotel. There is no group code but please mention the Judges Conference in order to get the conference rate. The hotel phone number is 800-663-9255. You may also register on the web at: <http://www.starwoodmeeting.com/StarGroupsWeb/res?id=0701316471&key=758A9>. The hotel fax number is 604-893-7200.

## Official Airline for Canadian Judges:

We have arranged with WestJet to be the official Canadian carrier to this Conference. An additional 10% discount off its best available regular fare at the time of booking (excluding web and promotional fares) will be obtained by calling the sales specialty team at 888-493-7853 and quoting QC#4285. The reduced fare is available from 3 days before up to three days after the conference for travel to and from Vancouver.

## The attraction of Vancouver:

In addition to exceptional educational opportunities for judges attending the conference, organizers have arranged both pre and post conference tours for judges and companions as well as extensive companion tour opportunities during conference hours. Remember you are coming to visit one of the most scenic areas of the continent with snow covered peaks, vast ranges of wilderness, open ocean and wild rivers to say nothing of the daily excitement generated in the cosmopolitan City of Vancouver, or its exceptionally wide array of award winning restaurants, magnificent parks and other adventures to enjoy. For all tour information and bookings please

contact Wendy Nixon at Vision 2000 Travel in Vancouver, BC at 604-681-2844, or e-mail her at: [wendy@vision2000bc.com](mailto:wendy@vision2000bc.com).

## Pre-Conference Tour Opportunity:

Vancouver-Alaska week long sailings are available on The Volendam and the Zuiderdam and space has been blocked off for departures leaving Vancouver on September 14 and 15, 2007

## During Conference Tours (for spouses/companions/guests):

Trips to Victoria and Whistler (site of some of the 2010 Winter Olympic Games) will be offered. As well, we will be offering city tours, shopping tours, tours of our harbour and the local mountains as well as golf opportunities.

## Post-Conference Tour Opportunities:

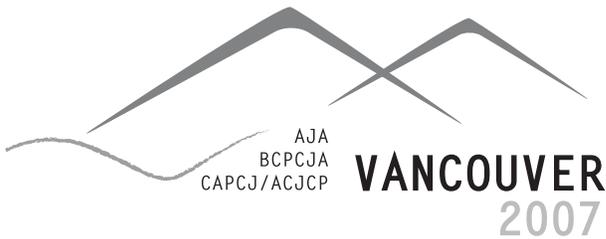
The Rocky Mountaineer offers a September 30 departure to travel by rail into the heart of BC to Kamloops where the Mighty Fraser River meets the North and South Thompson Rivers to attend the Great Canadian Lumberjack show, and then, after a night's rest, on to fabled Banff or Jasper in the Canadian Rockies.

## Okanagan Valley Fall Wine Festival:

Some of the world's best wines are produced in the Okanagan Valley. Our conference just happens to end as the Okanagan Valley Fall Wine Festival is getting under way. This is the only wine festival in North America that takes place during the heart of grape harvest. During this festival, experience vineyard tours, lunches, dinners, events and the fall wine harvest – there is no better way to visit Okanagan wine country. For ten days in early October enjoy over 165 events throughout the valley which are focussed on wine, food, education and the arts in one of North America's most spectacular settings.

This is just a hint of the excitement awaiting you at this year's CAPCJ Conference.





CAPCJ/ACJCP, PCJABC & AJA  
 Joint International Educational Conference  
 “Judicial Excellence 2007/L’Excellence Judiciaire 2007”  
 September 26-30, 2007  
 Sheraton Wall Centre Hotel, Vancouver, BC

**CAPCJ/ACJCP Registration Form:**

First Name(s) \_\_\_\_\_ Last Name \_\_\_\_\_

Court \_\_\_\_\_ Title \_\_\_\_\_

Address \_\_\_\_\_

City \_\_\_\_\_ Province \_\_\_\_\_ Postal Code \_\_\_\_\_

Phone \_\_\_\_\_ Fax \_\_\_\_\_ E-Mail \_\_\_\_\_

Please indicate how you would like your name-tag to read \_\_\_\_\_

Please indicate any physical or dietary needs that require special attention \_\_\_\_\_

Please indicate how you would like your Guest name-tag to read \_\_\_\_\_

Language preference:    English        Français

The information provided below will be used to plan and guarantee the number of attendees for the social functions. **If you have to make any changes to your selections after you have submitted the registration form, please contact us as soon as possible.** Inaccurate guarantees may mean that the hotel will not be able to accommodate all who plan to attend or that we will be charged for food not consumed.

	Participant		Guest	
	Yes	No	Yes	No
Wednesday Welcome Reception (included in fees)	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Thursday Luncheon (NOT available to guest)	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>		
Thursday Reception at Great Hall (included in fees)	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Friday Luncheon - Prof. Whitebread (NOT included in guest fee)	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Saturday Reception Banquet (included in fees)	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>

**REGISTRATION FEES** (includes access to all events and the hospitality suite for registered CAPCJ member. The registered guests of CAPCJ members will enjoy all the same benefits save only the lunches. The Thursday lunch is not offered to guests and the Friday Professor Whitebread lunch must be purchased separately.) Cancellations must be submitted in writing; all cancellations after August 1, 2007 will incur a \$150 processing fee (\$75 for guest fees).

- |  |   |          |
|--|---|----------|
| <input type="checkbox"/> \$550                                 | <input type="checkbox"/> \$500 (only if postmarked on or before July 1, 2007) | \$ _____ |
| <input type="checkbox"/> \$250 Guest                           | <input type="checkbox"/> \$200 (only if postmarked on or before July 1, 2007) | \$ _____ |
| <input type="checkbox"/> \$45.00 each — Friday lunch for guest |   | \$ _____ |
| <b>Total</b>   |   | \$ _____ |

Please make your cheque payable to “PCJABC Conference 2007” and mail it and this registration form to:

Judge Gary Cohen  
 c/o Lorraine Bishop  
 Provincial Court of BC  
 250 George Street  
 Prince George, BC V2L 5S2

604-572-2322    [gcohen@provinciacourt.bc.ca](mailto:gcohen@provinciacourt.bc.ca)

We have arranged with WestJet to be the official Canadian carrier to this Conference. An additional 10% discount off its best available regular fare at the time of booking (excluding web and promotional fares) will be obtained by calling the sales specialty team at 888-493-7853 and quoting QC#4285 for travel to and from Vancouver immediately before or after the conference.

Hotel Reservations must be made directly with the hotel either by phone to 800-663-9255 (please mention the judges’ conference) or you may reserve a room on the web at <http://www.starwoodmeeting.com/StarGroupsWeb/res?id=0701316471&key=758A9>

A number of pre and post conference tours will be offered including Alaska Cruises, Fishing, Golfing, etc, as well as daytime tours for guests` during the conference hours – details will be provided upon registration or you may contact Wendy Nixon at Vision 2000 Travel at: 604-681-2844, or [wendy@vision2000bc.com](mailto:wendy@vision2000bc.com) or [www.cantravleisure.com/JudgesVancouver2007](http://www.cantravleisure.com/JudgesVancouver2007)

## LA COUR PROVINCIALE DE SASKATCHEWAN

En 1976, nos juges, en consultation avec le juge en chef de l'époque l'honorable E.C. Boychuk, ont adopté la toge actuelle avec bordure bleue. Le juge David Kaiser nous fait découvrir le style et la couleur de la toge portée par les juges de la cour provinciale de Saskatchewan.

La toge est le modèle standard adopté par la magistrature au Canada et est portée avec un gilet noir de la même coupe que portaient originalement en Angleterre les juges et les conseillers de la reine. Les pantalons portés sont de style traditionnel gris à rayures ou les pantalons en lainage noir ou gris. Les juges féminins peuvent évidemment opter pour une jupe de couleur et tissu similaires. La bordure en soie bleue est de la même largeur que le revers. La toge se porte avec la chemise traditionnelle à col cassé et les longues pattes de couleur blanche communément portées par les conseillers de la reine.

La cour provinciale de Saskatchewan compte actuellement quarante-sept juges à temps plein ainsi qu'un effectif de juges surnuméraires à qui on assigne du travail temporaire. La cour siège dans 13 endroits permanents et 77 cours de circuit.

La cour a juridiction en matière criminelle, civile et familiale. Le tribunal a compétence en matière criminelle pour entendre les affaires relevant de la cour provinciale en vertu du *Code criminel* et de la *Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents*. Bien que la cour peut compter sur les juges de paix dans certains domaines, les juges entendent la vaste majorité des audiences de mise en liberté. La compétence de la cour en matière familiale relève en grande partie de la législation relative à la protection de l'enfant, quoique le tribunal possède également une juridiction limitée en matière de pension alimentaire. En matière civile, la cour a présentement juridiction pour entendre des causes dont la limite monétaire est de 15 000 \$. On prévoit que la limite sera portée à 20 000 \$ en juillet 2007 et à 25 000 \$ à la fin de 2007. Les juges président les conférences de gestion d'instances obligatoires en matière civile.

La cour provinciale de Saskatchewan bénéficie d'une cour Cree qui siège dans les réserves des Premières nations dans le nord-est de la Saskatchewan, d'une cour autochtone qui siège dans les réserves des Premières nations dans le nord-ouest de la Saskatchewan, de cours chargées d'instruire les causes de violence familiale à North Battleford et Saskatoon et d'un tribunal de traitement de la toxicomanie qui siège à Regina. D'autres cours axées sur le règlement de problèmes sont présentement à l'étude en milieu urbain et sur les réserves des Premières nations à travers la province.

Plusieurs juges doivent parcourir des distances considérables en raison du nombre élevé de cours de circuit, de la géographie et la démographie de la province. Une grande partie de ces voyages se font dans de petits avions. Dans la plupart des cas les installations dans les tribunaux de circuit ne ressemblent en rien aux tribunaux des grands centres. Il en résulte qu'on peut voir des juges siéger avec toute la tenue vestimentaire de la cour... chaussés d'une paire de bottes bien chaudes (et espérons-le, noires).

## THE PROVINCIAL COURT OF SASKATCHEWAN



Judge David Kaiser

In 1976 our Judges in consultation with then Chief Judge of the Court, The Honourable E. C. Boychuk, adopted the current blue trimmed robe. The attached photo of Judge David Kaiser shows the style and colour of the robes.

The robe is of the standard pattern for judicial robes in Canada and is worn with a black waistcoat of the design originally worn by Judges and Queen's Counsel in England. The appropriate trousers are the traditional striped grey morning trousers, or other dress trousers of solid black or grey colour. Female Judges may, of course, opt to wear a skirt of similar colour and materials. The blue silk trim on the robe is the full width of the lapel. The robe is to be worn with the traditional wing-collar shirt and the longer white tabs commonly worn by Queen's Counsel.

The Court presently consists of 47 full time judges as well as complement of supernumerary Judges who are temporarily assigned duties. The Court sits at 13 permanent locations and 77 circuit points.

The Court has criminal, civil and family jurisdiction. The criminal jurisdiction consists of Criminal Code matters mandated for provincial courts and Youth Criminal Justice Act matters. While the Court is assisted by Justices of the Peace in some respects, Judges hear the vast majority of show cause hearings. The bulk of the family jurisdiction relates to child protection legislation, though there is also limited jurisdiction pertaining to the ordering of maintenance. At present, the monetary limit of the civil jurisdiction of the Court is \$15,000. It is expected to increase to \$20,000 in July of 2007, and to \$25,000 at the end of 2007. Judges conduct mandatory case management conferences in civil matters.

The Provincial Court of Saskatchewan is fortunate to have a Cree Court sitting on First Nation Reserves in northeastern Saskatchewan, an Aboriginal Court sitting on First Nation Reserves in northwestern Saskatchewan, Domestic Violence Courts in North Battleford and Saskatoon and a Drug Treatment Court sitting in Regina. As well, other problem solving courts are actively being pursued in cities and on First Nation Reserves throughout the Province.

Many Judges of the Court must travel considerable distances due to the large number of circuit points and the geography and demographics of the Province. Much of this travel is in small aircraft. In most instances, the facilities at circuit points do not mirror the court facilities enjoyed in the cities. As a result, Judges may be seen sitting in the full apparel of the Court, with the addition of a pair of warm winter boots (hopefully black).

## TOGES À TERRE-NEUVE ET LABRADOR

La cour provinciale de Terre-Neuve-et-Labrador se compose de vingt-trois juges incluant le juge en chef et le juge coordonnateur. La cour compte vingt-trois juges depuis plusieurs années, un nombre décroissant par rapport au maximum de vingt-sept juges atteint en 1979. La cour ne compte aucun juge surnuméraire ou mandaté sur une base journalière et rien n'est prévu dans l'immédiat au niveau législatif pour créer de telles fonctions. La cour provinciale de Terre-Neuve-et-Labrador a juridiction en matière criminelle, familiale et civile. La juridiction civile traite les réclamations jusqu'à un montant maximal de 5 000\$. Les réclamations ne visent pas uniquement les créances exigibles en argent, cependant aucune réparation en *equity* ne peut être accordée et toute réclamation en dommages-intérêts est bien sûr assujettie à la limite statutaire. La juridiction en matière familiale est très étendue et comprend les demandes relatives à la pension alimentaire, la garde et la protection de l'enfant, essentiellement la plupart des affaires en droit de la famille autres que le divorce et le partage du patrimoine familial. En matière criminelle, la cour a juridiction pour entendre les dossiers pour adultes et pour adolescents et comme dans la plupart des juridictions canadiennes, plus de quatre-vingt-dix-huit pour cent des causes criminelles dans la province sont entendues devant la cour provinciale.

Présentement à Terre-Neuve-et-Labrador, aucun juge de paix n'assume des fonctions judiciaires ou quasi-judiciaires. Par conséquent, les juges doivent entendre toutes les infractions relevant des lois provinciales et toutes les contraventions pour infraction sommaire émises en vertu de la réglementation fédérale. De plus, tous les mandats de perquisition et la plupart des autorisations judiciaires, autres que celles réservées à la cour supérieure, sont émis par les juges de la cour provinciale. À tour de rôle et à différentes périodes de l'année, tous les juges doivent agir en tant que juge désigné. Le juge désigné doit siéger les fins de semaine et les jours fériés et être disponible en personne, par téléphone ou par télécopieur pour réviser et émettre les ordonnances de protection d'urgence, les mandats de perquisition, les mandats d'arrestation, les ordonnances de placement d'enfants et toute autre mesure d'urgence pouvant survenir en dehors des heures normales d'ouverture de la cour.

Le juge n'ont pas de spécialisation et tout juge peut devoir siéger dans n'importe quelle cause civile, familiale ou criminelle. La cour compte douze centres judiciaires permanents à travers la province et dessert seize autres cours de circuit.

La toge a été adoptée par la cour provinciale de Terre-Neuve en 1973 et le juge en chef a depuis cette période, imposé le port de la toge aux juges de la cour. Cependant, il n'y a jamais eu d'amendements à la *Provincial Court Act* ou aux règlements concernant un style particulier d'habillement pour les juges et les avocats. La photo nous montre le juge Joseph Woodrow qui porte la tenue de mise à la cour, une robe avec une ligne rouge, un col cassé, des bandes et un gilet du style de ceux portés par les conseillers de la Reine.



Judge David Orr

## GOWNS IN NEWFOUNDLAND AND LABRADOR

In Newfoundland and Labrador there are currently twenty three Provincial Court Judges including the Chief Judge and Administrative Judge. The full complement of the court has remained at twenty three for several years having decreased from a high of twenty seven in 1979. There are no supernumerary or per diem judges and no immediate legislative plans to create these positions. The Provincial Court of Newfoundland and Labrador has criminal, family and civil jurisdiction. The civil jurisdiction is limited to claims up to a maximum of five thousand dollars. The claims are not required to be solely claims for liquidated amounts however no equitable relief can be granted and any general damage claims are of course confined to the statutory limit. The family jurisdiction is quite broad and includes support, custody and child welfare applications, essentially all aspects of family law other than the granting of a divorce or division of matrimonial property. The court has criminal jurisdiction for both adults and youths and as is the case in most Canadian jurisdictions more than ninety eight percent of all criminal matters in the Province are finally resolved in the Provincial Court.

Currently in Newfoundland and Labrador there are no Justices of the Peace carrying out judicial or quasi-judicial functions. As a result Judges are required to hear all provincial offences created under the numerous Provincial Acts and all the summary offence tickets issued pursuant to Federal Regulation. In addition all search warrants and most other judicial authorizations other than those very few limited to the Superior Court are issued by the Judges of the Provincial Court. All of the Judges are required to act in a duty judge capacity on a rotating basis at various times during the year. They are required when acting in that capacity to sit in court on the weekends and statutory holidays and they must be available in person or by telephone or fax to review and issue emergency protection orders, search warrants, arrest warrants, child apprehension orders and any other urgent matter arising outside of court hours.

Judges do not specialize and any Judge may be required to act in any of the civil, family, youth or criminal matters that come before the court. The court sits in twelve permanent court houses throughout the Province and services sixteen other locations on circuit.

Gowns were first adopted by the Newfoundland Provincial Court in 1973 and Judges have been required to wear them by the Chief Judge since that time. However there has never been an amendment to the Provincial Court Act or the Regulations that has legislated any particular manner of court room dress by either Judges or lawyers. Pictured is Administrative Judge Joseph Woodrow wearing the court attire required, a gown with a red stripe, wing collar, tabs and a QC style waist coat.

# PROGRAMME NATIONAL DE CONSULTATION POUR LA MAGISTRATURE – UN RAPPEL

JUGE ROBERT B. HYSLOP, TERRE-NEUVE - LABRADOR

Cet article est pour rappeler à tous les juges que le Programme national de consultation pour la magistrature est ouvert à tous les juges actifs ou retraités ainsi qu'à leur famille (époux/conjoints et enfants). Ce programme dispense de l'aide aux juges et leur famille afin d'obtenir des services de consultation sur une base **confidentielle**, non seulement en ce qui à trait au milieu de travail, mais également pour mieux faire face aux réalités quotidiennes qui apportent leur lot de défis et de perturbations.

Il n'est pas rare qu'il soit difficile de trouver à la fois le temps et les ressources pour faire face aux préoccupations de tous les jours. Le service d'aide offre aux juges et leur famille, sur une base strictement confidentielle, du soutien sur différents sujets, notamment en donnant de l'information sur le soin aux enfants et aux aînés, l'orientation de la carrière, comment arrêter de fumer, la nutrition, l'aide aux parents, les désordres du sommeil, le service d'aide aux personnes frappées par le deuil, la gestion de la charge de travail et la gestion du stress et de la maladie. Des services de

consultation sont mêmes disponibles pour aider un parent à choisir l'université ou l'institution post-secondaire appropriée pour les enfants.

Le PNCM offre un service de consultation à court terme et gratuit pour tous les juges (actifs et retraités) ainsi qu'à leur famille. Le numéro sans frais pour le service en anglais est le 1-800-363-6270 et pour le service en français le 1-800-363-3872. Les détails concernant le programme sont disponibles sur Judicom, le site internet de l'ACJCP ou par votre directeur provincial de l'ACJCP.

Notre contrat actuel avec FGI World, lequel fournit les services de consultation, a été renouvelé pour une période de deux ans. Le comité de direction du PNCM est maintenant présidé par l'hon. Tom Melnick de la Cour suprême de Colombie-Britannique. Les vice-présidents sont l'hon. Elizabeth Hughes de la Cour du Banc de la Reine de l'Alberta et l'hon. Robert Hyslop de la Cour provinciale de Terre-Neuve et Labrador. Monsieur le juge Ab Clearwater de la Cour du Banc de la Reine

de Manitoba siège à l'Exécutif à titre de président sortant. Les membres bénévoles de la direction sont issus des cours provinciales et des cours suprêmes à travers le pays autant que de l'Association des juges de paix de l'Ontario.

À l'heure actuelle, Monsieur David Berman de David Berman Communications a été mandaté pour refaire et mettre à jour notre site internet. Il étudiera également le concept de « vendre » le programme à nos collègues et mettra sur pied une procédure standard de traitement des documents afin d'assurer une continuité à la fois des membres volontaires des conseils consultatifs et du bureau du Commissaire fédéral qui fournit actuellement le support de secrétariat et administratif.

Nous vous tiendrons informé, dans les prochaines éditions de notre Journal, de tout ajout au PNCM ainsi que des progrès de Monsieur Berman dans son projet de développement.



## FORMATION

Le comité national de formation a poursuivi le travail amorcé l'année dernière visant à améliorer les communications entre les présidents des comités de formation de toutes les provinces et territoires.

À cette fin, le juge Ron LeBlanc du Nouveau-Brunswick est à mettre au point en collaboration avec l'INM, un agenda et une base de données de conférenciers qui seront disponibles pour chacun des comités locaux. Nous poursuivons également le développement d'un modèle

de lignes directrices en matière de formation afin de définir des standards minimum pour la formation des juges à travers le pays.

Le programme de formation des nouveaux juges s'est tenu au lac Carling à la fin d'avril. Cinquante-cinq juges nouvellement nommés à travers le Canada, dont un juge militaire, y ont participé. Tout indique qu'encore une fois, les participants ont trouvé le programme excitant et stimulant, et que les juges ont particulièrement apprécié la nouvelle cuisine! L'internet sans

LA JUGE DEIRDRE POTHECARY

fil est maintenant disponible dans les salles de réunions et le lobby, mais pas encore dans les chambres.

Un CD regroupant la documentation utilisée au lac Carling est disponible gratuitement pour tous les juges. Pour en recevoir une copie, veuillez communiquer avec la juge Elizabeth Corte à l'adresse [ecorte@judex.qc.ca](mailto:ecorte@judex.qc.ca).



# JUDICIAL COUNSELLING PROGRAMME – AN UPDATE

By JUDGE ROBERT B. HYSLOP, NEWFOUNDLAND - LABRADOR

This article is a reminder to all judges that the Judicial Counseling Programme is available to active and retired Judges and their families (spouses/partners and children). The programme provides assistance to help judges and family members obtain advice and counseling on an **anonymous** basis, not only to address the needs of the workplace, but to deal more effectively with lifestyle issues that present challenges and distractions.

It is not uncommon for individuals to experience difficulty in finding both the time and resources to deal with some day to day concerns. The worklife solutions services offered to judges and families on a strictly confidential basis deals with among other things, elder care and child care information, career counseling, smoking cessation, nutritional counseling, practical parenting, sleep disorders, bereavement, managing workload, stress relief, coping with illness. Counselling and advice is even available

to assist a parent in choosing an appropriate university or post secondary training institution for children.

The JCP service is a short term advisory service and free of charge to all judges (active and retired) and family members. The toll free line for service in English is 1-800-363-6270. For service in the French language, the toll free number is 1-800-363-3872. Details about the programme may be obtained on Judicom, the CAPCJ website, or from your Provincial CAPCJ Director.

Our current contract with FGI World, which provides the counseling service has been extended for two years. The corporate Board for the JCP is now Chaired by The Hon. Mr. Justice Tom Melnick of the B.C. Supreme Court. The Vice-Chairs are The Hon. Madame Justice Elizabeth Hughes of the Alberta Court of Queen's Bench and The Hon. Judge Robert Hyslop of the Provincial Court of Newfoundland and Labrador. Mr. Justice Ab

Clearwater of the Manitoba Court of Queen's Bench is serving on the Executive Committee as Past Chair. Volunteer Board members serve from Provincial and Supreme Courts across the country as well as from the Justices of the Peace Association in Ontario.

At the moment, Mr. David Berman of David Berman Communications has been engaged to re-design and update our website. He will also be looking at the concept of "marketing" the programme to our colleagues and will develop a standard operating procedure document to provide ongoing continuity both from voluntary members of the advisory boards and the Federal Commissioner's office which provides ongoing secretarial and administrative support.

We will keep you advised in future editions of The Journal of any additions to the JCP Programme as well as Mr. Berman's progress in his development project.

## EDUCATION

JUDGE DEIRDRE POTHECARY

The education committee is continuing the work started in the past year of enhancing communication amongst provincial and territorial education chairs.

As part of this effort, Judge Ron LeBlanc of New Brunswick is working with the NJI to develop an agenda and Speakers Database to be accessible to each local committee. We are also continuing to develop the Model Guidelines for Education to

provide minimum education standards for judges across the country.

The New Judges' Education Program was held at Lac Carling at the end of April, 2007. Fifty-five newly appointed judges from across Canada were in attendance including one military judge. All reports suggest that the participants found it exciting and challenging, as always, and that the judges particularly enjoyed the improved cuisine!

Wireless internet has now been made available in the meeting room and lobby, although still not in the rooms.

Of particular interest to all of you, the materials from Lac Carling 2007 are available to all judges on CD, free of charge. If you would like your own copy, please email your request to Elizabeth Corte at [ecorte@judex.qc.ca](mailto:ecorte@judex.qc.ca)

# LES JUGES MILITAIRES



JUGE PETER J. LAMONT



**A** la conférence annuelle de l'ACJCP à Moncton en 2006, l'Association a voté en faveur de l'adhésion des juges militaires comme membres à part entière de l'ACJCP.

Il y a quatre juges militaires, le juge militaire en chef, le colonel Mario Dutil, et trois juges puînés, le commandant Peter Lamont, le lieutenant-colonel Louis-Vincent d'Auteuil et le lieutenant-colonel Jean-Guy Perron.

Depuis des siècles, les membres des Forces armées sont assujettis au droit militaire appliqué par la cour martiale. Ces cours traitent les infractions à la loi militaire comme la désobéissance aux ordres, ne pas faire tout en son pouvoir pour engager le combat avec l'ennemi et l'absence sans permission. Les cours martiales traitent également les infractions au droit criminel canadien comme le vol, l'agression et le meurtre commis dans le contexte militaire.

Historiquement, la cour martiale était composée d'un panel de personnel militaire en service, assisté au niveau légal par un officier ayant une formation en droit et qui portait le titre de juge-avocat. En 1999, la *Loi sur la défense nationale* a été substantiellement amendée et les fonctions de juge militaire et de juge militaire en chef ont été inscrites dans les statuts pour la première fois au Canada.



## Les quatre juges militaires ont leurs quartiers généraux à Gatineau au Québec où ils disposent d'une salle d'audience permanente.



Les juges militaires sont nommés par le Gouverneur en conseil, sur recommandation du Conseil privé, pour un terme de cinq ans. Ils sont

nommés parmi les officiers des Forces canadiennes qui sont inscrits au barreau depuis au moins dix ans. Un premier terme ou un subséquent peut faire l'objet d'un renouvellement.

Les juges militaires ne sont pas nommés à une cour mais à la fonction de juge militaire. Une cour martiale n'existe que si elle est convoquée pour entendre une cause spécifique sur ordre de l'administrateur de la cour martiale, une nouvelle fonction également créée par les amendements de 1999 à la *Loi sur la défense nationale*. La cour est dissoute lorsque le juge militaire clos les procédures à la fin du procès.

Les quatre juges militaires ont leurs quartiers généraux à Gatineau au Québec où ils disposent d'une salle d'audience permanente. D'autres salles d'audience sont établies à Halifax et à la base des Forces canadiennes d'Esquimalt sur la côte ouest. La plupart des causes sont entendues sur les bases militaires canadiennes au Canada, principalement à Halifax et à Esquimalt pour la marine, Edmonton (Alberta), Val-Cartier (Québec) et Petawawa (Ontario) pour l'armée et Trenton (Ontario), Cold-Lake (Alberta) et Greenwood (Nouvelle-Écosse) pour l'armée de l'air.

La juridiction de la cour martiale canadienne s'étend partout dans le monde où les Forces canadiennes sont en opération. Lorsque le procès doit se tenir en pays étranger, la compétence des autorités canadiennes est habituellement établie par une « convention sur le statut des forces » entre le Canada et le pays hôte, qui permet l'exercice des fonctions judiciaires par le pays qui envoie des soldats sur le territoire du pays hôte.

Lorsqu'il siège seul en tant que cour martiale, le juge militaire statue sur les questions de faits, rend une décision en vertu de la loi et détermine la peine applicable de la même manière qu'un juge d'une cour criminelle partout ailleurs au Canada.

Un juge militaire peut également siéger sur un banc composé de membres des Forces canadiennes en service soit à une « cour martiale disciplinaire » (banc de trois membres) ou à

une « cour martiale générale » (banc de cinq membres). Le banc agit essentiellement comme un jury, détermine la crédibilité des témoins et prononce le verdict de culpabilité ou de non-culpabilité, suivant les directives du juge militaire sur les questions de droit.

En plus de siéger à procès, les juges militaires ont compétence pour entendre les demandes de mise en liberté des détenus en attente de procès. Les juges militaires peuvent aussi émettre des mandats pour le prélèvement d'échantillons pour analyse d'ADN dans le cadre d'une enquête.

Un prononcé de culpabilité ou de non-culpabilité de même que la peine imposée par une cour martiale peuvent être portés en appel tant par la poursuite que par la défense, devant la cour d'appel de la cour martiale.

Les juges militaires ont pris part à presque toutes les activités de formation professionnelle mises à la disposition des juges canadiens, y compris celles offertes par l'Institut national de la magistrature et l'ACJCP au Lac Carling.

La rémunération des juges militaires est revue régulièrement par un Comité d'examen de la rémunération indépendant. En vertu de la réglementation actuelle, le comité débutera l'examen pour les quatre prochaines années en septembre 2007.

Si vous désirez en savoir davantage sur le Cabinet du juge militaire en chef et le travail des juges militaires, vous pouvez visiter le site internet <http://www.dnd.ca/cmj>. Vous y trouverez une biographique des juges militaires ainsi qu'un accès aux jugements et décisions rendus par les juges militaires de toutes les cours martiales.

Pour plus d'information sur la justice militaire en générale, vous pouvez visiter le site internet de la Cour d'appel de la cour martiale au <http://www.cmac-cacm.ca/> ou celui du Cabinet du Juge-avocat général des Forces canadiennes au <http://www.forces.gc.ca/jag>.

# THE MILITARY JUDGES

JUDGE PETER J. LAMONT

At the 2006 annual meeting of the CAPCJ in Moncton the association voted to admit the military judges as full members of the CAPCJ.

There are four military judges - the chief military judge, colonel Mario Dutil, and three puisne judges, commander Peter Lamont, lieutenant-colonel Louis-Vincent d'Auteuil and lieutenant-colonel Jean-Guy Perron.

For centuries individual members of military forces have been subject to a body of military law that was enforced by courts martial. These courts dealt with offences against military law such as disobedience of orders, failing to do one's utmost to engage an enemy, and absence without authority. As well, courts martial dealt with ordinary criminal offences such as theft, assault and murder when committed in a military context.



**The four military judges are headquartered in Gatineau, Quebec where a purpose-built military court room is located.**



Historically, courts martial consisted of a panel of serving military members who were assisted on legal issues by a legally-trained officer known as the judge advocate. But in 1999 the *national defence act* was substantially amended and the offices of military judge and chief military judge were first recognized by statute in Canada.

Military judges are appointed by the governor in council, on the advice of the privy council, for a term of five years. They are appointed from the ranks of officers in the Canadian forces who have been qualified as lawyers for at least ten years. A first or subsequent term of service may be renewed for a further term.

Military judges are not appointed to a court, but rather to a position. A court martial only comes

into existence when it is convened to try a specific case on the order of the court martial administrator, a new office also created by the 1999 amendments to the *national defence act*. The court is dissolved when the military judge terminates the proceedings at the end of the trial.

The four military judges are headquartered in Gatineau, Quebec where a purpose-built military court room is located. Other military court rooms are established in Halifax and at Canadian forces base Esquimalt on the west coast. Most of the cases are tried on Canadian military bases in



Jean-Guy Perron, Peter J. Lamont, Mario Dutil, Louis-Vincent d'Auteuil

Canada, principally in Halifax and Esquimalt for the navy, Edmonton, Alberta, Val-Cartier, Quebec and Petawawa, Ontario for the army, and Trenton, Ontario, Cold Lake, Alberta, and Greenwood, Nova Scotia for the air force.

The jurisdiction of Canadian courts martial extends to anywhere in the world that the Canadian forces may be operating. Where the trial is to be held in a foreign country the jurisdiction of Canadian authorities may be regulated by a "status of forces agreement" between Canada and the host state that permits the exercise of judicial functions by the sending state on the territory of the host state.

When sitting alone as a "standing court martial" a military judge makes findings as to the facts, makes determinations as to the law and imposes sentence in the same way as a judge of a criminal court anywhere in Canada.

A military judge can also sit with a panel of serving Canadian forces members either at a

"disciplinary court martial" (a three member panel) or at a "general court martial" (five members). The panel acts in much the same way as a jury and makes determinations as to the credibility of witnesses and findings of guilty or not guilty, following instructions from the military judge as to the law.

In addition to the trial work, military judges have jurisdiction to deal with the release from custody of accused persons pending the trial. Military judges can also issue warrants for the taking of DNA samples as part of an investigation.

Findings of guilty or not guilty and sentences made and imposed by a court martial can be appealed either by the prosecution or the accused to the court martial appeal court.

The military judges have taken part in nearly all the professional training opportunities available to Canadian judges, including

those offered by the national judicial institute, and the provincial judges' course at Lac Carling.

The remuneration of military judges is regularly reviewed by an independent compensation committee. Under the current regulations the committee will begin its next four year review in September of this year.

If you wish to learn more about the office of the chief military judge and the work of the military judges, you can visit the web-site, [www.dnd.ca/cmj](http://www.dnd.ca/cmj). There you will find biographical information on the military judges as well as access to the judgments and rulings of the military judges in all of the courts martial that have come before them.

For further information on military justice generally, you might wish to visit the web-site of the court martial appeal court, [www.cmac-cacm.ca](http://www.cmac-cacm.ca), or the web-site of the judge advocate general of the Canadian forces, [www.forces.gc.ca/jag](http://www.forces.gc.ca/jag).



# Emerging Issues Conference: Why Gender Equality Still Matters

## Colloque sur les nouveaux enjeux : pourquoi l'égalité des sexes entre encore en jeu

Toronto, Ontario

November 28–30, 2007 / du 28 au 30 novembre 2007

### Overview

The National Judicial Institute, working in partnership with the Canadian Chapter of the International Association of Women Judges (CCIAWJ), is pleased to announce the second annual "Emerging Issues" conference scheduled for November 28–30, 2007 in Toronto. The working title for the conference is "Why Gender Equality Still Matters: Assisting the Working Judge". The program will focus on the continuing relevance of gender to the work judges do through examining a number of topics which arise frequently in the courtroom. Using active learning formats, the seminar will consider why gender matters in issues such as jury charges, sexual assault trials, sentencing, credibility assessment, access to justice and resources available for women in conflict the law, the confluence of gender and culture in the courtroom, and international and domestic instruments in family law. The seminar will also provide an opportunity to better appreciate the role of gender equality in international judicial reform and education projects. The program will focus on skills, applications and practical solutions for the working judge.

### Aperçu

L'Institut national de la magistrature (INM), en collaboration avec le chapitre canadien de l'Association internationale des femmes juges (CCAIFJ), a le plaisir d'annoncer la tenue de la deuxième conférence annuelle sur les nouveaux enjeux, qui se tiendra du 28 au 30 novembre 2007 à Toronto. Le sujet de cette conférence est *Pourquoi l'égalité des sexes entre encore en jeu : aider le juge en devoir*. Le programme s'attachera à la pertinence du sexe d'une personne au travail des juges en se penchant sur différents sujets souvent soulevés dans la salle d'audience. À l'aide d'outils de formation active, le colloque examinera les raisons pour lesquelles le sexe d'une personne compte encore dans certains cas, comme les verdicts des jurys, les procès pour agression sexuelle, la détermination de la peine, l'évaluation de la crédibilité, l'accès à la justice et les ressources à la disposition des femmes qui contreviennent à la loi, la confluence du sexe et de la culture dans la salle d'audience, et les instruments internationaux et domestiques du droit familial. Le colloque permettra également de mieux apprécier le rôle de l'égalité des sexes dans les projets internationaux de réforme judiciaire et de formation. Le programme sera axé sur les compétences, les applications et les solutions pratiques pour le juge en devoir.



## Announcement

### Bench Book for Sitting Judges: Self-represented Litigants and Self-represented Accused

The Canadian Judicial Council (CJC) and the National Judicial Institute (NJI) are pleased to announce that the electronic bench book entitled ***Bench Book for Sitting Judges: Self-represented Litigants and Self-represented Accused*** is now accessible through NJI's electronic Judicial Library.

This latest addition to NJI's electronic bench book (EBB) resources was developed to provide assistance to judges when dealing with self-represented litigants and accused persons.

The EBB opens with the Statement of Principles, as released by the CJC on December 12, 2006, and includes an extensive and up-to-date table of case law, as well as providing suggested language and general advice in the areas of civil, family, and criminal law.

In addition, the EBB contains a resource guide for each province and territory to aid in the process of dealing with self-represented litigants. This resource section identifies general resources (for example, document service, immigration and refugee services, and housing services), as well as specific resources for family litigants and children, civil litigants, and criminal accused, victims and witnesses.

In support of the release of the EBB, the NJI, guided by a national judicial advisory committee and by the results of the related NJI education survey of all judges in Canada on the topic, is developing further educational programming in this important area.

If you have any questions or comments, please contact Christine Woodrow, Electronic Bench Books Administrator, at [cwoodrow@judicom.gc.ca](mailto:cwoodrow@judicom.gc.ca).

## Communiqué

### *Cahier d'audience électronique à l'intention des juges : les plaideurs et les accusés non représentés par un avocat*

Le Conseil canadien de la magistrature (CCM) et l'Institut national de la magistrature (INM) ont le plaisir d'annoncer que le cahier d'audience électronique intitulé ***Cahier d'audience électronique à l'intention des juges : les plaideurs et les accusés non représentés par un avocat*** est maintenant accessible à partir de la page d'accueil de la Bibliothèque judiciaire de l'INM.

Cette dernière addition à la collection des cahiers d'audience électroniques de l'INM a été élaborée pour aider les juges à intervenir auprès de plaideurs et d'accusés non représentés par un avocat.

Le cahier d'audience commence par l'énoncé de principe publié par le CCM le 12 décembre 2006 et comprend un tableau détaillé et à jour de jurisprudence, ainsi que de suggestions sur le langage à utiliser et des conseils généraux sur le droit civil, familial et pénal.

De plus, le cahier d'audience contient un guide de ressources pour chaque province et territoire, conçu pour aider les juges dans leur tâche de composer avec des plaideurs non représentés par un avocat. Cette section sur les ressources identifie des ressources générales (par exemple, information sur les services de documentation, d'immigration et de réfugiés, et de logement), de même que des ressources destinées aux parties à un différend relevant du droit familial et aux enfants, aux justiciables civils, et aux accusés, aux victimes et aux témoins.

Pour soutenir la publication du Cahier d'audience électronique, l'INM, guidé par un comité consultatif national pour la magistrature et par les résultats de son sondage sur la formation judiciaire relative à ce sujet, travaille à l'élaboration d'autres programmes de formation qui touchent ce domaine important.

Si vous avez des questions ou des commentaires, veuillez communiquer avec M<sup>me</sup> Christine Woodrow, administratrice des Cahiers d'audience électroniques, par courriel à l'adresse [cwoodrow@judicom.gc.ca](mailto:cwoodrow@judicom.gc.ca).

Now available at / Maintenant disponible à

<http://library.nji.ca/dm/index.cfm>

**WHEN YOU DO  
SOMETHING FOR MORE  
THAN A  
CENTURY-AND-A-HALF...  
YOU GET GOOD AT IT.**

**That's why at Harcourts we don't  
just meet standards.**

**We create them.**

**Our legal gowns and accessories  
are hand-tailored using the finest  
materials and designed to last a  
lifetime... or more.**

**We've had the honour of  
outfitting legal professionals  
from every corner of the world.  
From the newest members of the  
Bar, to the most prestigious Judges  
and Magistrates. Harcourts  
approaches each with the same  
exceptional attention to detail.**

**Contact Harcourts today and  
reward your accomplishments  
with the very best.**

**PLUS D'UN SIÈCLE ET DEMI D'EXPÉRIENCE...  
VOTRE GAGE D'EXCELLENCE.**

**Chez Harcourts on fait beaucoup mieux que satisfaire aux standards.**

**On les invente.**

**Nos toges et accessoires sont taillés sur mesure dans les meilleures  
étoffes et sont conçus pour durer toute une vie...et plus.**

**Nous avons eu l'honneur d'habiller des professionnels du droit  
provenant des quatre coins du monde. De l'avocat nouvellement reçu  
au Barreau jusqu'aux juges et magistrats les plus renommés, Harcourts  
accorde à chacun la même attention exceptionnelle aux détails.**

**Communiquez avec Harcourts dès aujourd'hui et soulignez vos  
réalisations avec ce qui se fait de mieux.**

#### **AUTHORIZED DEALERS - MARCHANDS AUTORISÉS**

O'Connors Men's Wear  
1415 1st South West  
Calgary AB T2R 0V9  
Phone - 403-269-4996  
Fax - 403-269-7745

McAllister & Howard  
235 Victoria Street  
Kamloops, BC V2C 2A1  
Phone - 250-372-9588  
Fax - 250-372-9589

Caswell's  
123 Second Avenue South  
Saskatoon, SK S7K 7E6  
Phone - 306-242-8804  
Fax - 306-242-8807

G. L. Myles  
61 Queen Street  
Ottawa, ON K1P 5C4  
Phone - 613-236-9507  
Fax - 613-236-9515

Lady O'Connor  
214A Seventh Ave. S.W.  
Calgary, AB T2P 0W6  
Phone - 403-265-5023  
Fax - 403-269-7745

Hanford Drewitt Ltd.  
354 Broadway Avenue  
Winnipeg, MB R3C 0T2  
Phone -204-957-1640  
Fax- 204-956-2660

Ted Matheson Men's Wear  
1111 Central Avenue  
Prince Albert, SK S6V 5T3  
Phone - 306-764-1577  
Fax - 306-922-4632

E. R. Fisher Ltd.  
199 Richmond Rd  
Ottawa, ON K1Z 6W4  
Phone - 613-232-9636  
Fax - 613-232-4560

Derk's Formals & Men's Wear  
Southside 8111-102 St.  
Edmonton, AB T6E 4A4  
Phone - 780-433-6614  
Fax - 780-433-7702

Port City Fashions  
39 King Street  
Saint John, NB E2L 4W3  
Phone - 506-634-0011  
Fax - 506-634-7063

W&J Wilson Ltd.  
1221 Government Street  
Victoria, BC V8W 1Y7  
Phone - 250-383-7177  
Fax - 250-383-7512

David E. White Clothiers Ltd.  
171 Queens Avenue  
London, ON N6A 5J7  
Phone - 519-432-3937  
Fax - 519-432-3356

Stu Moore Clothiers Ltd.  
560 Second Street S.E.  
Medicine Hat, AB T1A 0C6  
Phone - 403-527-6969  
Fax - 403-528-4427

Peter Roberts Inc.  
74 York Street  
Fredericton, NB E3B 2N5  
Phone - 506-485-8476  
Fax - 506-450-4074

ColwellBrothers  
1903 Barrington Street  
Halifax NS B3J 2N7  
Phone - 902-420-1222  
Fax - 902-420-1695

Emil Fusaro Tailor  
84 John Street South  
Hamilton, ON L8N 2C1  
Phone - 905-522-9113  
Fax - 905-522-1726

McGuire Men's Wear  
310 Fifth Street South  
Lethbridge AB T1J 2B5  
Phone - 403-327-3761  
Fax - 403-327-3761

ModelShop Formals Ltd.  
285 Water Street  
St. John's, NF A1C 1B5  
Phone - 709-753-7576  
Fax - 709-753-7144

ColwellBrothers  
21 MicMac Blvd  
Dartmouth, NS B3A 4K6  
Phone - 902-465-3015  
Fax - 902-463-0846

Claymore Clothes  
1278 E. Hastings St.  
Vancouver, BC V6A 156  
Phone - 604-251-6311  
Fax - 604-251-9047

F.W. Barber Ltd.  
1870 Hamilton Street  
Regina, SK S4P 288  
Phone - 306-522-9200  
Fax - 306-525-1442

Oak Manor Men's Wear Ltd.  
271 Main Street  
Antigonish, NS B2G 2C3  
Phone - 902-863-4246  
Fax - 902-863-4246



## DU NOUVEAU / NEWS BRIEF

### Nominations / Appointments

Hon. Judge Shauna C. Miller	Edmonton, Alberta	12 avril 2007
Hon. Judge William J. Cummings	Calgary, Alberta	30 avril 2007

Hon. Judge Catherine Carlson	Winnipeg, Manitoba	22 novembre 2006
Hon. Judge Janice Lemaistre	Winnipeg, Manitoba	22 novembre 2006

Justice Peter Nicholas Bourque	Ontario	février 2006
Justice Andrew Buttazoni	Ontario	avril 2006
Justice Lawrence Klein	Ontario	avril 2006
Justice Stephen D. Brown	Ontario	juin 2006
Justice David Harris	Ontario	juin 2006
Justice Eileen Martin	Ontario	juin 2006
Justice Joseph Nadel	Ontario	juin 2006
Justice Robert Graydon	Ontario	juillet 2006
Justice Feroza Bhabha	Ontario	août 2006
Justice Howard Joseph A. Boreinstein	Ontario	août 2006
Justice Carol Anne R. Brewer	Ontario	août 2006
Justice Paul French	Ontario	août 2006
Justice Shaun Shungi Nakatsuru	Ontario	août 2006
Justice Andrea Edna E. Tuck Jackson	Ontario	août 2006
Justice Gregory A. Campbell	Ontario	octobre 2006
Justice Stephen J. Fuerth	Ontario	octobre 2006
Justice Wendy Malcolm	Ontario	novembre 2006
Justice Elaine Deluzio	Ontario	décembre 2006
Justice Malcolm McLeod	Ontario	décembre 2006
Justice Michelle Rocheleau	Ontario	décembre 2006
Justice Katrina Mulligan	Ontario	janvier 2007

Hon. juge Alain Breault	Civile	Montréal, Québec	08 nov. 2006
Hon. juge Mark Shamie	Civile	Montréal, Québec	08 nov. 2006
Hon. juge Mario Gervais	Jeunesse	Longueuil, Québec	30 janv. 2007
Hon. juge Manon Ouimet	cr. et pénale	Montréal, Québec	14 fév. 2007

Hon. Judge Hugh Harradence	Saskatchewan	décembre 2006
Hon. Judge Marilyn Menzies Gray	Saskatchewan	décembre 2006
Hon. Judge Murray J. Hinds	Saskatchewan	février 2007

### Retraités / Retirements

Hon. juge Pierre G. Dorion	Jeunesse	Longueuil, Québec	28-12-2006
Hon. juge Oscar D'Amours	Jeunesse	Longueuil, Québec	28-12-2006
Hon. juge Joseph Tarasofsky	cr. et pénale	Montréal, Québec	29-12-2006
Hon. juge Jacques Lachapelle	Civile	Montréal, Québec	30-12-2006
Hon. juge Ginette Durand-Breault	cr. et pénale – civile et jeunesse	Montréal, Québec	30-12-2006
Hon. juge Jean-Pierre Lortie	cr. et pénale	Montréal, Québec	30-12-2006
Hon. juge Paul Grégoire	cr. et pénale + jeunesse	Joliette, Québec	30-12-2006
Hon. juge Céline Pelletier	cr. et pénale + jeunesse	Montréal, Québec	05-03-2007

Hon. Judge Henri Goliath	Prince Albert, Saskatchewan	31 octobre 2006
Hon. Judge Dennis Fenwick	Regina, Saskatchewan	31 janvier 2007
Hon. Judge Patrick Carey	Saskatoon, Saskatchewan	17 avril 2007

Hon. Judge Heino Lilles	Yukon	septembre 2006
-------------------------	-------	----------------

### Décès / Deceased

Yvon Côté	Québec	29 septembre 2006
Roger Lagarde	Québec	09 janvier 2007
Louis Dusseault	Québec	12 janvier 2007

Hon. Judge Sadly Clifford H. Peet	Saskatoon, Saskatchewan	10 décembre 2006
-----------------------------------	-------------------------	------------------

---

NOTE DE LECTURE PAR  
LE JUGE GILLES RENAUD, ONTARIO

---

## DÉVELOPPEMENTS RÉCENTS EN DROIT CRIMINEL

Volume 264  
Service de la formation continue  
du Barreau du Québec 2007

Éditions Yvon Blais, Cowansville, 2007

Je suis heureux de souligner la parution de ce petit volume qui rassemble les textes de cinq conférences prononcées lors d'un colloque récent. Bien que le tout ne compte que 152 pages, il s'agit d'un outil de travail indispensable! En effet, le chapitre qu'a signé notre collègue le juge Martin Vauclair de la Cour du Québec et qui porte pour titre « Les faits similaires après l'arrêt Handy » nous livre un exposé fort utile de cette question épineuse, notamment en ce qui a trait au raisonnement menant à l'admissibilité de la preuve; j'ajoute que ses commentaires quant aux crimes commis par des groupes jette un éclairage utile sur un sujet peu discuté. Le deuxième chapitre calque l'excellence du premier : intitulé « L'admissibilité des confessions : common law versus Charte », il revoit en enfilade les questions soulevées lorsqu'on est saisi de controverses portant sur ces deux sujets. Par ailleurs, l'auteur Me Yannick Laramée a su bien intégrer ses enseignements sous le premier volet aux propos qu'il livre au second et on obtient donc un survol des questions en litige lorsqu'il s'agit de trancher la

recevabilité d'une confession tout en jugeant du bien-fondé des moyens selon lesquels les policiers ne se sont pas conformés aux exigences prescrites par la Charte aux paragraphes 10a) et 10b). Me Michel F. Denis a brossé un tableau impressionnant des erreurs judiciaires commises ici et ailleurs dans le cadre du troisième texte, surtout en ce qui traite du témoignage de dénonciateurs sous garde. Ce chapitre est suivi du texte « Principaux changements au droit en matière de témoignage d'enfants », sous la plume de Me Nicolas Bellemare. Très bien réussi, il revoit les modalités de réception de témoignages particulières des enfants dont la question du huis clos, la présence de la personne de confiance et l'interdiction de contre-interrogatoire par l'accusé, et j'en passe... Enfin, Me Pierre Lapointe a étudié de façon toute particulière la question et les controverses portant sur la nomination d'un(e) directeur(e) des poursuites publiques.

Au demeurant, je vous conseille l'achat de cet excellent titre.

---

## ■ ■ ■ *By the Book* ■ ■ ■



SUMMARY BY  
JUSTICE GILLES RENAUD,  
ONTARIO

---

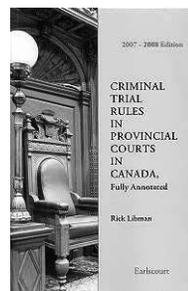
## CRIMINAL TRIAL RULES IN PROVINCIAL COURTS IN CANADA (FULLY ANNOTATED)

2007-2008 Edition

Justice Rick Libman  
Ontario Court of Justice

Earlscourt Legal Press Inc.: Salt Spring  
Island, B.C., 2006

This elegant 315 page book is a cornucopia of essential information on the rule book, so to speak, that governs the conduct of criminal litigation at the level of the Provincial Court throughout Canada. Written by a quite learned colleague who has distinguished himself throughout his career on our Bench, and previously as a senior Crown counsel, by his wide-ranging scholarship and the breadth of his erudition, notably his recent text on Regulatory Offences, also published *chez* Earlscourt, this latest compilation on criminal trial rules sets the standard in the field. Every element of our day's work is addressed, notably the thorny issue of Charter applications and the no less



vexing question of pre-hearing conferences. Although only a few provinces have enacted detailed rules, the general nature of the discussion and the wealth of case law cited will permit all of us to profit immensely from his advice on issues such as the removal of

counsel on the day of trial, s. 276 hearings respecting a complainant's suggested sexual activity and applications pursuant to s. 278 touching upon records not in possession of the prosecution. In sum, this is a thoughtful, integrated and multi-faceted exposition of the procedural rules, regulations and practices that confront us daily. No member of our Courts should be without this splendid reference tool.

**L'ASSOCIATION CANADIENNE DES JUGES DE COURS PROVINCIALES**  
**CANADIAN ASSOCIATION OF PROVINCIAL COURT JUDGES**  
**COMMITTEES / COMITÉS**

COMMITTEE	COMMITTEE CHAIR	COMMITTEE CO-CHAIR	TABLE OFFICER RESPONSIBLE	COMMITTEE	COMMITTEE CHAIR	COMMITTEE CO-CHAIR	TABLE OFFICER RESPONSIBLE
<b>Groupe responsable des communications</b> <b>Group Responsible for Communications</b>	(Responsibility of the Executive Director and 3 <sup>rd</sup> Vice-President) (Responsabilité du directeur général et du 3 <sup>e</sup> vice-président)			<b>Éducation de l'Atlantique</b> <b>Atlantic Education</b>	Judge Nancy Orr Provincial Court of P.E.I. P.O. Box 2290 Stn. Central Charlottetown, P.E.I. C1A 8C1 T: 902 368-6740 F: 902 368-6743 norr@judicom.gc.ca		Judge Irwin Lampert President / Président
<b>Égalité et diversité</b> <b>Equality and Diversity</b>	Juge Juanita Westmoreland-Traoré Cour du Québec Palais de Justice 1 Notre-Dame Est Montréal, QC H2Y 1B6 T: 514 393-2597 F: 514 864-2465 jwestmoreland-traore@judex.qc.ca	Justice Maryka Omatsu Ontario Court of Justice Old City Hall 60 Queen Street West Toronto, ON M5H 2M4 T: 416 325-5846 F: 416 325-6003 maryka.omatsu@jus.gov.on.ca	Judge Thérèse Alexander 1 <sup>st</sup> vice-president / 1 <sup>re</sup> vice-président	<b>Représentant de l'Institut national de la magistrature</b> <b>National Judicial Institute Representative</b>	John P. Guy Provincial Court of Manitoba 408 York Avenue, 5 <sup>th</sup> floor Winnipeg, MB R3C 0P9 T: 204 945-0974 F: 204 945-0552 jguy@judicom.gc.ca		Judge John Guy Past President / Président sortant
<b>Conférence 2007 – Vancouver</b>	Judge Gary Cohen Provincial Court of British Columbia 14340 – 57 <sup>th</sup> Avenue Surrey, BC V3X 1B2 T: 604 572-2322 F: 604 572-2301 gcohen@provincialcourt.bc.ca		Judge Thérèse Alexander 1 <sup>st</sup> vice-president / 1 <sup>re</sup> vice-président	<b>Cours de formation des nouveaux juges</b> <b>New Judges Education Program</b>	Juge Élizabete Corte Cour du Québec Palais de Justice 1, Notre Dame Est Montréal, QC H2Z 1L3 T: 514 864-9128 F: 514 393-2550 ecorte@judex.qc.ca	Juge Danielle Côté Cour du Québec Palais de Justice 375, rue King Ouest #315 Sherbrooke, QC J1H 6B9 T: 819-822-6917 F: 819-820-3923 dcote@judex.qc.ca	Judge Jean Paul Decoste 2 <sup>nd</sup> vice-president / 2 <sup>e</sup> vice-président
<b>Conférence 2008 – Québec</b>	Juge Jean Paul Decoste Cour du Québec Palais de Justice 183, avenue de la Cathédrale C.P. 800 Rimouski, QC G5L 7C9 T: 418 727-3817 F: 418 727-4128 jpdecoste@judicom.gc.ca		Juge Jean Paul Decoste 2 <sup>nd</sup> vice-president / 2 <sup>e</sup> vice-président	<b>COMPENSATION</b> <b>Compensation / Rémunération</b>	Associate Chief Judge J.J. Threlfall The Law Courts Provincial Judges' Chambers 4 <sup>th</sup> Floor, 1355 Water Street Kelowna, BC V1Y 8K6 T: 250 470-6811 & 250 470-3809 (private) F: 250 470-6810 jthrelfall@judicom.gc.ca		Judge John Guy Past President / Président sortant
<b>Conférence 2009 – Alberta</b>	Judge Sandra Hamilton Provincial Court of Alberta 323 – 6 <sup>th</sup> Avenue South East Calgary, AB T2G 4V1 T: 403 297-3156 F: 403 297-5287 s.hamilton@just.gov.ab.ca		Judge Gerard Meagher 3 <sup>rd</sup> Vice-President / 3 <sup>e</sup> vice-président	<b>Étude sur les rôles</b> <b>Indépendance judiciaire</b> <b>Roles and Responsibilities Study</b> <b>Judicial Independence</b>	Madam Justice Kathleen E. McGowan Ontario Court of Justice 80 Dundas Street 2 <sup>nd</sup> Floor, Unit E London, ON N6A 6A5 T: 519 660-3014 (O) T: 519 660-3020 (direct) F: 519 660-3024 Kathleen.McGowan@jus.gov.on.ca kmcgowan@judicom.gc.ca		Judge Gerard Meagher 3 <sup>rd</sup> Vice-President / 3 <sup>e</sup> vice-président
<b>Journal des juges</b> <b>Judges Journal</b>	Juge Odette Perron Palais de Justice de Salaberry-de-Valleyfield 180, rue Salaberry Salaberry-de-Valleyfield, QC J6T 2J2 T: 450 370-4026 / 450 370-4034 F: 450 370-0370 operron@judex.qc.ca		Juge Gerard Meagher 3 <sup>rd</sup> Vice-President / 3 <sup>e</sup> vice-président	<b>Groupe responsable de la juridiction</b> <b>Group Responsible for Jurisdiction</b>	Responsibility of the 2 <sup>nd</sup> Vice-President and 3 <sup>rd</sup> Vice-Presidents Responsabilité du 2 <sup>e</sup> vice-président et du 3 <sup>e</sup> vice-président		
<b>Webmestre</b> <b>Webmaster</b>	Judge Gregory O. Brown Provincial Court of Newfoundland & Labrador Box 68, Atlantic Place 215 Water Street St. John's, Newfoundland A1C 6C9 T: 709 729-5574 F: 709 729-6272 gbrown@provincial.court.nl.ca gbrown@judicom.gc.ca		Juge Jean Paul Decoste 2 <sup>nd</sup> vice-president / 2 <sup>e</sup> vice-président	<b>Comité sur le droit</b> <b>Committee on the Law</b>	Judge David Orr Provincial Court of Newfoundland and Labrador 215 Water Street St. John's, NF T: 709 729-4246 F: 709 729-6272 dorr@judicom.gc.ca		Juge Jean Paul Decoste 2 <sup>nd</sup> vice-president / 2 <sup>e</sup> vice-président
<b>Groupe responsable des principaux dossiers de l'année</b> <b>Group Responsible for Focus Issues for the Year</b>	Responsibility of the 1 <sup>st</sup> Vice-President and 2 <sup>nd</sup> Vice-President Taskforce on Litigation Responsabilité du 1 <sup>er</sup> vice-président et du 2 <sup>e</sup> vice-président			<b>Project histoire</b> <b>History Project</b>	Judge Cheryl L. Daniel Provincial Court of Alberta 5 <sup>th</sup> Floor 323 - 6 <sup>th</sup> Avenue S.E. Calgary, AB T2G 4V1 T: 403 297-2676 F: 403 297-5287 cdaniel@judicom.gc.ca	Judge Robert B. Hyslop Provincial Court of Newfoundland & Labrador Box 68, Atlantic Place 215 Water St. St. John's, NL A1C 6C9 T: 709 729-3541 (direct) F: 709 729-6272 rhyslop@judicom.gc.ca	Justice Russell Otter Executive Director / Directeur exécutif
<b>EDUCATION</b> <b>Education nationale</b> <b>National Education</b>	Judge Deirdre Potheary Provincial Court of British Columbia 2620 Mary Hill Road Port Coquitlam, BC V3C 3B2 T: 604 927-2188 F: 604 927-2233 dpotheary@provincialcourt.bc.ca	Judge Yvette Finn Provincial Court of New Brunswick P.O. Box 3587 3514 Main Street, Room 108, 2 <sup>nd</sup> Floor Tracadie-Sheila, NB E1X 1G5 T: 506 394-3700 F: 506 394-3696	Judge Thérèse Alexander 1 <sup>st</sup> vice-president / 1 <sup>re</sup> vice-président	<b>Organisations</b> <b>liaison avec les organismes</b> <b>judiciaire et juridiques</b> <b>Liaison with Judicial and Legal Organizations</b>	Judge John P. Guy Provincial Court of Manitoba 408 York Avenue, 5 <sup>th</sup> floor Winnipeg, MB R3C 0P9 T: 204 945-0974 F: 204 945-0552 jguy@judicom.gc.ca		Judge Irwin Lampert President / Président

LES PROGRAMMES OFFERTS AUX  
**JUGES SUPPLÉANTS**  
À TRAVERS LE CANADA

**SENIOR AND  
PART TIME** JUDGES PROGRAMS  
IN CANADA

**LES JUGES SUPPLÉANTS À LA COUR DU QUÉBEC**  
Juge Michel Babin, Québec

**12-13**

**SUPERNUMERARY JUDGES AT THE COUR DU QUÉBEC**  
Judge Michel Babin, Quebec

**LE PROGRAMME POUR JUGES SENIORS  
DE LA COLOMBIE-BRITANNIQUE**  
Juge Keith Bracken, Colombie-Britannique

**14-15**

**BRITISH COLUMBIA SENIOR JUDGE PROGRAM**  
Judge Keith Bracken, British Columbia

**LE PROGRAMME ONTARIEN DES JUGES MANDATÉS  
SUR UNE BASE QUOTIDIENNE**  
Juge Salvatore Merenda, Ontario

**16-17**

**ONTARIO PER DIEM PROGRAM**  
Judge Salvatore Merenda, Ontario

**LE PROGRAMME EN ALBERTA**  
Juge Gerry Meagher, Alberta

**18-19**

**PART TIME JUDICIAL SERVICE IN ALBERTA**  
Judge Gerry Meagher, Alberta

**JUGES SURNUMÉRAIRES AU NOUVEAU-BRUNSWICK**  
Juge David Walker, Nouveau-Brunswick

**20-21**

**SUPERNUMERARY JUDGES IN NEW BRUNSWICK**  
Judge David Walker, New Brunswick

**LES JUGES SURNUMÉRAIRES EN SASKATCHEWAN**  
Juge David Kaiser, Saskatchewan

**22-23**

**SUPERNUMERARY JUDGES IN SASKATCHEWAN**  
Judge David Kaiser, Saskatchewan

**JUGES SURNUMÉRAIRES DE L'ÎLE-DU-PRINCE-ÉDOUARD,  
DE LA NOUVELLE-ÉCOSSE ET DE TERRE-NEUVE ET LABRADOR**  
Juge Jeffrey Lantz  
Juge William B. Digby  
Juge Tim Chalker

**26-27**

**SUPERNUMERARY JUDGES IN PEI, NOVA SCOTIA,  
AND NEWFOUNDLAND AND LABRADOR**  
Judge Jeffrey Lantz  
Judge William B. Digby  
Judge Tim Chalker



26 au 30 SEPTEMBRE 2007  
VANCOUVER WALL  
CENTRE HOTEL

« L'EXCELLENCE  
JUDICIAIRE  
2007 »

SEPTEMBER 26-30, 2007  
VANCOUVER WALL  
CENTRE HOTEL

"JUDICIAL  
EXCELLENCE  
2007"

